叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[eks] . [noʊ] . - .]
X . NO . 270 .]
X . 不 . - .]

X. 编号 270。]

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
SATURDAY , AUGUST 25 , 1827 .
周六 , 八月 - , - .

1827年8月25日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[taʊn] - [hɔːl] , ['livəpuːl] .
TOWN - HALL , LIVERPOOL .
镇 - 大厅 , 利物浦 .

利物浦市政厅。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['hæmlət] , ['livəpuːl] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
From a small inconsiderable hamlet , Liverpool , within a century and a half
从 一个 小的 微不足道的 村庄 , 利物浦 , 之内 一个 世纪 和 一个 一半
,
,
,

利物浦，从一个不起眼的小村庄，在一个半世纪的时间里，

[hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [əd'vænst] [ɪn]['næʃ(ə)nəl][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

has	been	singularly	advanced	in	national	importance	.
有	到过	单独地	先进的	在	国家的	重要性	.

已在国家重要性方面取得了显著进展。

[ɪn] ['li:ləndz] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [ɪts] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət]['wɔ:ltən] ,

In	Leland's	time	it	had	only	a	chapel	,	its	parish	church	being	at	Walton	,
在	利兰的	时间	它	有	仅有的	一个	教堂	,	它是	教区	教会	存在	在	沃尔顿	,

在利兰时代，这里只有一座小教堂，其教区教堂位于沃尔顿。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [fɔ:r] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] .

a	distance	of	four	miles	from	the	town	.
一个	距离	的	四	英里	从	这	镇	.

距离城镇四英里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - [ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['livəpu:l] [sent][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][tu:; tə] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ]

In	the	year	1571	the	inhabitants	of	Liverpool	sent	a	memorial	to	Queen	Elizabeth
在	这	年	-	这	居民	的	利物浦	发送	一个	纪念馆	到	女王	伊丽莎白

,

,

,

1571年，利物浦居民向伊丽莎白女王递交了一份请愿书。

[preɪɪŋ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbsədi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] ,

praying	relief	from	a	subsidy	which	they	thought	themselves	unable	to	bear	,
祈祷	宽慰	从	一个	补贴	哪个	他们	想法	他们自己	无法	到	熊	,

他们祈求政府减轻他们认为自己无法承受的补贴负担。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [staɪld] [ðəm'selvz] " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [pʊr] [dɪ'keɪd] [taʊn] [ʌv; əv] ['livəpu:l] .

wherein	they	styled	themselves	"	her	majesty's	poor	decayed	town	of	Liverpool	.
其中	他们	风格	他们自己	"	她	陛下的	贫穷的	腐烂的	镇	的	利物浦	.

他们自称为"女王陛下贫穷衰败的利物浦城"。

" [sʌm; səm][taɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪn] , ['henri] , [ɜ:rl] [ʌv; əv]['dɜ:rbi] ,

"	Some	time	towards	the	close	of	this	reign	,	Henry	,	Earl	of	Derby	,
"	一些	时间	向	这	关闭	的	这	在位	,	亨利	,	伯爵	的	德比	,

"在亨利八世统治末期的某个时候，德比伯爵亨利……"

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [steɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['livəpu:l] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ]

in	his	way	to	the	Isle	of	Man	,	staid	at	his	house	at	Liverpool	called	the
在	他的	方式	到	这	小岛	的	男人	,	稳重	在	他的	房子	在	利物浦	称为	这

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

在前往马恩岛的途中，他住在利物浦的家中，名叫"塔楼"。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [i'rektɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [hɔ:l][ɔ:r] [si:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

at	which	the	corporation	erected	a	handsome	hall	or	seat	for	him	in	the
在	哪个	这	公司	竖立	一个	英俊的	大厅	或者	座位	为了	他	在	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

于是，公司在教堂里为他建造了一个漂亮的礼堂或座位。

[wer] [hi:; hi] ['ɑ:nɝd] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

where	he	honoured	them	several	times	with	his	presence	.
在哪里	他	荣幸	他们	一些	时代	和	他的	在场	.

他曾多次亲临现场，以示对他们的尊重。

['livəpu:l] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst]['sentʃəri] ,

Liverpool	,	from	this	time	till	the	end	of	the	next	century	,
利物浦	,	从	这	时间	直到	这	结尾	的	这	下一个	世纪	,

利物浦，从那时起直到下一个世纪末，

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑ:gres] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪts] [treɪd] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər]
made **but** **a** **slow** **progress** **either** **in** **the** **extent** **of** **its** **trade** **or** **in** **the** **number**
制成 但 一个 慢的 进步 任何一个 在 这 程度 的 它是 贸易 或者 在 这 数字
[ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] ;
of **its** **inhabitants** **;**
的 它是 居民 ;

无论是贸易规模还是人口数量，发展都十分缓慢；

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
nor **is** **there** **any** **remarkable** **occurrence** **recorded** **of** **it** **,** **except** **the** **siege** **of** **it**
也不 是 那里 任何 卓越 发生 记录 的 它 , 除了 这 围城 的 它
[baɪ] [prɪns] ['ru:pərt] ,
by **Prince** **Rupert** **,**
经过 王子 鲁珀特 ,

除了鲁珀特王子围攻该城之外，没有其他任何关于该城的重大事件记载。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz][ɪn] - ; [sʌm; səm]['treɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] ,
in **the** **civil** **wars** **in** **1644** **;** **some** **traces** **of** **which** **were** **discovered** **,**
在 这 民用 战争 在 - ; 一些 痕迹 的 哪个 是 发现 ,

在1644年的内战中；一些痕迹已被发现，

[wen] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpu:l] [ɪn'fɜ:rməri][wʌz; wəz] [sʌŋk] ,
when **the** **foundation** **of** **the** **Liverpool** **Infirmary** **was** **sunk** **,**
什么时候 这 基础 的 这 利物浦 医务室 曾是 沉没 ,

当利物浦医院的地基打好时，

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
particularly **the** **marks** **of** **the** **trenches** **thrown** **up** **by** **the** **prince** **,** **and** **some**
特别 这 标记 的 这 战壕 抛掷 向上 经过 这 王子 , 和 一些
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
cartouches **,**
饰框 ,

特别是王子挖掘的战壕痕迹，以及一些铭文。

& [si:] . [left][bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] .
& **c** **.** **left** **behind** **by** **the** **besiegers** **.**
& c . 左边 在后面 经过 这 围攻者 .

以及围攻者留下的遗物。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,
About **the** **year** **1698** **an** **act** **of** **parliament** **was** **obtained** **,**
关于 这 年 - 一个 行为 的 议会 曾是 获得 ,

大约在1698年，议会通过了一项法案，

[ɪm'paʊərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] .
empowering **the** **inhabitants** **to** **build** **a** **new** **church** **.**
赋权 这 居民 到 建造 一个 新的 教会 .

赋予居民建造新教堂的权力。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
From **that** **time** **may** **be** **traced** **the** **rapid** **progress** **of** **population** **and**
从 那 时间 可能 是 追踪 这 迅速的 进步 的 人口 和
['kɑ:mɜ:rs] ,
commerce **,**
商业 ,

从那时起，人口和商业便开始迅速发展。

[ʌn'tɪl] ['livəpu:l] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['sekənd]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
until **Liverpool** **has** **now** **become** **second** **only** **to** **the** **metropolis** **of** **Great** **Britain** **.**
直到 利物浦 有 现在 变得 第二 仅有的 到 这 都会 的 伟大的 英国 .

如今利物浦已成为仅次于英国大都会的第二大城市。

[ɪn] - [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['livəpu:l] [wɜ:r; wər][kəm'pju:tɪd][æt; ət] - , - ; [ɪn] - ,
In 1760 the inhabitants of Liverpool were computed at 25 , 787 ; in 1811 ,
在 - 这 居民 的 利物浦 是 计算 在 - , - ; 在 - ,

1760年利物浦的居民人数统计为25787人；1811年，

[æt; ət] - , - ; [ænd; ənd][ɪn] - , [æt; ət] - , - !
at 94 , 376 ; and in 1821 , at 118 , 972 !
在 - , - ; 和 在 - , 在 - , - !

94,376；1821 年，118,972!

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]['prɑ:spekt] [raʊnd]
Far as the eye can trace the prospect round
远的 作为 这 眼睛 能 痕迹 这 前景 圆形的

目光所及之处，前景尽收眼底。

[ðə; ði]['splendɪd][trækts][ʌv; əv]['ɑ:pjələns][ɑ:r; ər][faʊnd] ;
The splendid tracts of opulence are found ;
这 灿烂 小册子 的 丰裕 是 成立 ;

这里遍布着富丽堂皇的场所;

[jet] [skers] [ə; eɪ]['hʌndrəd]['ænjuəl] [raʊndz][hæv; həv][rʌn] .
Yet scarce a hundred annual rounds have run .
然而 稀少 一个 百 年度的 回合 有 跑步 .

然而，每年举办的轮次还不到一百轮。

[sɪns] [fɜ:rst][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [bɪ'gʌn] ;
Since first the fabric of this power begun ;
自从 第一的 这 织物 的 这 力量 开始 ;

自此权力体系形成之初;

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [stri:m] , [ɪn'glɔ:riəs] , ['mə-zi] [roʊld] ,
His noble stream , inglorious , Mersey roll'd ,
他的 高贵 溪流 , 不光彩的 , 默西河 滚动 ,

他那高贵的溪流，不光彩的默西河翻滚着，

[nɔ:r] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [baɪ] - [ɑ:rt] - :
Nor felt his waves by lab'ring art controll'd :
也不 毛毡 他的 波浪 经过 - 艺术 - :

他也感受不到自己通过控制艺术而产生的波动:

[ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [kɑ:ts][wɜ:r; wər] [spred] ,
Along his side a few small cots were spread ,
沿着 他的 边 一个 很少 小的 婴儿床 是 传播 ,

他身旁铺着几张小床，

[hɪz; ɪz] ['fɪni] [bru:d] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['tenənts] [fed] ;
His finny brood their humble tenants fed ;
他的 芬尼 幼虫 他们的 谦逊的 租户 美联储 ;

他养活了他那些卑微的佃户的鳍状幼崽;

[æt; ət] - [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:dfʊl] [nets] -
At op'ning dawn with fraudful nets supply'd
在 - 黎明 和 欺诈 网 -

黎明时分，用欺诈性渔网进行捕捞。

[ðə; ði] ['pædɪŋ] [skɪf] [wʊd] [breɪv] [hɪz; ɪz] ['spi:ʃəs] [taɪd] ,
The padding skiff would brave his specious tide ,
这 填充 小艇 会 勇敢的 他的 似是而非的 潮 ,

那艘轻便小艇将勇敢地面对他那虚假的浪潮，

[plaɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔ:z] , [nɔ:r] [tempt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [meɪn] ,
Ply round the shores , nor tempt the dangerous main ,
胶合板 圆形的 这 海岸 , 也不 诱惑 这 危险的 主要的 ,

绕岸航行，切勿冒险进入危险的大洋。

[bʌt; bət] [siːk] [er] [naɪt] [ðə; ði] ['frendli] [pɔːrt] [ə'gen] .

But	seek	ere	night	the	friendly	port	again	.
但	寻找	埃雷	夜晚	这	友好的	港口	再次	.

但天黑之前，务必再次寻找那友好的港口。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['livəpuːl] [ɑːr; ər]

The	public	buildings	in	Liverpool	are
这	民众	建筑物	在	利物浦	是

利物浦的公共建筑是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[nɑːt] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

not	numerous	,	but	they	are	worthy	of	attention	.
不是	很多的	,	但	他们	是	值得	的	注意力	.

虽然数量不多，但值得关注。

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ɪm'belɪʃmənt] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ]

The	Town	-	Hall	,	which	is	the	subject	of	our	present	embellishment	,	is	in	a
这	镇	-	大厅	,	哪个	是	这	主题	的	我们的	展示	装饰	,	是	在	一个

['straɪkɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

striking	style	of	architecture	.
引人注目	风格	的	建筑学	.

我们现在要装饰的市政厅，其建筑风格引人注目。

[ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz]

The	first	stone	of	this	structure	was	laid	in	1749	,	and	the	hall	was
这	第一的	石头	的	这	结构	曾是	铺设	在	-	,	和	这	大厅	曾是

['oʊpənd][ɪn] - .

opened	in	1754	.
打开	在	-	.

该建筑的第一块基石于 1749 年铺设，大厅于 1754 年开放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , ['hævɪŋ] [tuː] [frʌnts] ; [wʌn] [tɔːrdz] ['kæs(ə)l] - [striːt] ,

It	is	an	elegant	stone	building	,	having	two	fronts	;	one	towards	Castle	-	street	,
它	是	一个	优雅的	石头	建筑	,	拥有	二	前线	;	一	向	城堡	-	街道	,

这是一座优雅的石头建筑，有两个正面；一个面向城堡街，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['eriə] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋz] .

the	other	towards	the	area	formed	by	the	New	Exchange	Buildings	.
这	其他	向	这	区域	形成	经过	这	新的	交换	建筑物	.

另一边朝向新交易所大楼所围成的区域。

[iːtʃ] [frʌnt] [kən'sɪsts][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]

Each	front	consists	of	an	elegant	range	of	Corinthian	columns	,	supporting	a
每个	正面	由	的	一个	优雅的	范围	的	科林斯	列	,	支持	一个

['pedɪmənt] ,

pediment	,
山墙	,

每个正面都由一排优雅的科林斯式柱子支撑着山墙，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['rʌstɪk] [beɪs] .

and	are	themselves	supported	by	a	rustic	base	.
和	是	他们自己	有	经过	一个	乡村	根据	.

它们本身由一个简朴的底座支撑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['kæpɪtəlz][ɑːr; ər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪn]['bæsoʊ] -
Between **the** **capitals** **are** **heads** **,** **and** **emblems** **of** **commerce** **in** **basso** **-**
之间 这 首都 是 头部 , 和 徽章 的 商业 在 低音 -
[rɪ'liːvoʊ; rɪl'jevoʊ] ;
relievo **;**
缓解 ;

柱头之间是人头像和浅浮雕商业标志；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [frʌnt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər]
and **on** **the** **pediment** **of** **the** **grand** **front** **is** **a** **noble** **piece** **of** **sculpture**
和 在 这 山墙 的 这 盛大 正面 是 一个 高贵 片 的 雕塑
[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kɑːmɜːrs] [kə'mitiŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] .
representing **Commerce** **committing** **her** **treasures** **to** **the** **race** **of** **Neptune** **.**
代表 商业 提交 她 宝藏 到 这 种族 的 海王星 .

在宏伟的正面山墙上，有一件精美的雕塑作品，描绘了商业女神将她的财富献给海神尼普顿的子民。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ]
The **ground** **floor** **of** **this** **building** **was** **originally** **intended** **as** **an** **Exchange**
这 地面 地面 的 这 建筑 曾是 起初 故意的 作为 一个 交换
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənts] ,
for **the** **accommodation** **of** **the** **merchants** **,**
为了 这 住宿 的 这 商人 ,

这座建筑的底层最初是作为交易所，供商人居住和交易。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,
with **insurance** **offices** **adjoining** **;** **but** **was** **never** **used** **for** **that** **purpose** **,**
和 保险 办公室 相邻的 ; 但 曾是 绝不 用过的 为了 那 目的 ,

旁边就是保险公司办公室；但从未用于此用途。

[ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənts] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [striːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .
the **merchants** **prefering** **to** **meet** **in** **the** **open** **street** **opposite** **the** **building** **.**
这 商人 偏好 到 见面 在 这 打开 街道 对面的 这 建筑 .

商人们更喜欢在建筑物对面的露天街道上见面。

[sɪns] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd] ,
Since **its** **erection** **a** **considerable** **addition** **was** **made** **to** **it** **on** **the** **north** **side** **,**
自从 它是 勃起 一个 大量 添加 曾是 制成 到 它 在 这 北 边 ,

自建成以来，其北侧进行了相当大的扩建。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
and **some** **progress** **towards** **extending** **and** **improving** **the** **rooms** **and**
和 一些 进步 向 扩展 和 改善 这 房间 和
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,
offices **within** **the** **building** **,**
办公室 之内 这 建筑 ,

在扩建和改善大楼内的房间和办公室方面取得了一些进展，

[wen] [ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn] - [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] .
when **the** **fire** **in** **1795** **destroyed** **the** **whole** **of** **the** **interior** **.**
什么时候 这 火 在 - 损毁 这 所有的 的 这 内部的 .

1795年的那场大火摧毁了整个内部结构。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['æksɪdənt][ðə; ðɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər]
After **this** **destructive** **accident** **the** **corporation** **determined** **to** **rebuild** **the** **interior**
后 这 破坏性的 事故 这 公司 决定 到 重建 这 内部的
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [plæn] ,
upon **a** **new** **and** **extended** **plan** **,**
之上 一个 新的 和 扩展 计划 ,

在这场破坏性事故之后，公司决定按照新的、更全面的计划重建内部设施。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

and	to	appropriate	the	whole	of	the	building	to	the	purposes	of
和	到	合适的	这	所有的	的	这	建筑	到	这	目的	的

[dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

judicial	and	other	offices	for	the	police	of	the	town	,
司法	和	其他	办公室	为了	这	警察	的	这	镇	,

并将整栋建筑物划拨给该镇警察部门用作司法和其他办公场所。

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] , [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] ,

a	mansion	for	the	mayor	,	a	suit	of	public	assembly	rooms	,
一个	大厦	为了	这	市长	,	一个	套装	的	民众	集会	房间	,

市长官邸，一套公共集会厅，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] .

and	for	offices	for	the	general	corporation	business	.
和	为了	办公室	为了	这	一般的	公司	商业	.

以及用于一般公司业务的办公场所。

[ɔːl][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd]

All	the	offices	,	rooms	,	and	passages	,	on	the	basement	and
全部	这	办公室	,	房间	,	和	段落	,	在	这	地下室	和

[graʊnd] ['stɔːriz] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [brɪk] ,

ground	stories	,	are	now	arched	with	brick	,
地面	故事	,	是	现在	拱形	和	砖	,

地下室和底层的所有办公室、房间和通道现在都用砖砌成了拱形。

[æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] ['eni]['fjuːtʃər]['faɪər] .

as	a	security	against	any	future	fire	.
作为	一个	安全	反对	任何	未来	火	.

作为防范未来火灾的安全措施。

[ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋz] [fɔːrm] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːdræŋgl] , - [fiːt] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði]

The	Exchange	Buildings	form	three	sides	of	a	quadrangle	,	194	feet	by	180	in	the
这	交换	建筑物	形式	三	侧面	的	一个	四边形	,	-	脚	经过	-	在	这

[klɪr] [speɪs] ,

clear	space	,
清除	空间	,

交易所大楼构成了一个四边形的三边，净空尺寸为 194 英尺乘 180 英尺。

[wɪð; wɪθ] [ɑː'keɪdz] [ɔːr][piː'ædəz][ɪn] [frʌnt] ,

with	arcades	or	piazzas	in	front	,
和	街机	或者	广场	在	正面	,

前面有拱廊或广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ]

and	the	whole	is	in	a	style	of	architecture	corresponding	with	the	north
和	这	所有的	是	在	一个	风格	的	建筑学	相应的	和	这	北

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [ænd; ənd][oʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

front	of	the	Town	-	Hall	and	Old	Exchange	,
正面	的	这	镇	-	大厅	和	老的	交换	,

整体建筑风格与市政厅和旧交易所的北立面相呼应。

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [striːt] .

which	forms	the	fourth	side	of	the	square	at	the	head	of	Castle	-	street	.
哪个	表格	这	第四	边	的	这	正方形	在	这	头	的	城堡	-	街道	.

它构成了城堡街尽头广场的第四条边。

[ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [kən'teɪnz][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

The	east	side	of	these	buildings	on	the	ground	floor	,	contains	a	coffee	-	room	,
这	东方	边	的	这些	建筑物	在	这	地面	地面	,	包含	一个	咖啡	-	房间	,

这些建筑东侧底层设有一间咖啡厅，

- [fiːt] [baɪ] - , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] , &
94 feet by 52 , with appropriate rooms and offices for the keeper , &
- 脚 经过 - , 和 合适的 房间 和 办公室 为了 这 守门员 , &
[siː] . ;
c . ;
c . ;

94 英尺乘 52 英尺，设有管理员等的适当房间和办公室；

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌndər] - ['raɪtɝz] ,
on the second story over the coffee - room , is a room for the under - writers ,
在 这 第二 故事 超过 这 咖啡 - 房间 , 是 一个 房间 为了 这 在下面 - 作家 ,

咖啡厅楼上的二楼是承销商的房间，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lɔidz] [ɪn] ['lʌndən] , - [fiːt] [baɪ] - : [ə; eɪ]['sekənd] [ruːm] ,
upon the principle of Lloyd's in London , 72 feet by 36 : a second room ,
之上 这 原则 的 劳埃德保险公司 在 伦敦 , - 脚 经过 - : 一个 第二 房间 ,

根据伦敦劳合社的原则，72英尺乘36英尺：第二个房间，

- [fiːt] [baɪ] - , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
69 feet by 29 , with several other rooms attached to them .
- 脚 经过 - , 和 一些 其他 房间 随附的 到 他们 .

69 英尺乘 29 英尺，并附带几个其他房间。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər]['broʊkərz] - [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] -
The north and west sides of these buildings are brokers ' and merchants '
这 北 和 西方 侧面 的 这些 建筑物 是 经纪人 - 和 商人 -
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] ['haʊzɪz] .
offices , and counting houses .
办公室 , 和 计数 房屋 .

这些建筑物的北面和西面是经纪人和商人的办公室以及账房。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə][ɪz] [i'rektid] [æn; ən] ['elɪgənt] [gruːp] [ʌv; əv]['stætʃuːz][ɪn]
In the centre of the area is erected an elegant group of statues in
在 这 中心 的 这 区域 是 竖立 一个 优雅的 团体 的 雕像 在
[kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['nelsn] .
commemoration of the heroic and immortal Nelson .
纪念 的 这 英勇 和 不朽 纳尔逊 .

该区域中心矗立着一组优雅的雕像，以纪念英勇不朽的纳尔逊。

[ðə; ði] [mʌnθs]
THE MONTHS
这 几个月

月份

[ðə; ði][hɑːp] ['hɑːrvɪst] .
THE HOP HARVEST .
这 跳 收成 .

啤酒花收获季。

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [pər'tɪkjələrli] ['sɜːri] [ænd; ənd] [kent] ,
The southern counties of England , particularly Surrey and Kent ,
这 南部 县 的 英格兰 , 特别 萨里 和 肯特 ,

英格兰南部各郡，特别是萨里郡和肯特郡，

[naʊ] [jiːld] [ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɑːps][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] .
now yield their valuable produce of hops in this month .
现在 屈服 他们的 有价值的 生产 的 酒花 在 这 月 .

本月他们将收获珍贵的啤酒花。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [hɑːp] , ['hjuːmjələs]['luːpjuləs] , [ɪz] ['prɔpəgeitid] ['iːðər] [baɪ] ['nɜːrsəri] [plænts][ɔːr][baɪ]
The 这 **common** 常见的 **hop** 跳 **,** , **humulus** 葎草 **lupulus** 啤酒花 **,** , **is** 是 **propagated** 传播 **either** 任何一个 **by** 经过 **nursery** 苗圃 **plants** 植物 **or** 或者 **by** 经过
['kʌtɪŋz] .
cuttings 插条 **.** .

普通啤酒花（学名：Humulus lupulus）可以通过苗圃植株或扦插繁殖。

[ðiːz] [ɑːr; ər][set][ɪn] [hɪlz] , [fɔːrmd] [baɪ] [dɪgɪŋ] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
These 这些 **are** 是 **set** 放 **in** 在 **hills** 丘陵 **,** , **formed** 形成 **by** 经过 **digging** 挖掘 **holes** 孔 **in** 在 **the** 这 **spring** 春天 **,** ,

这些景点建在小山丘上，小山丘是春天挖坑形成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][faɪn] [moʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['veriz] [frʌm; frəm]
which 哪个 **are** 是 **filled** 已填 **with** 和 **fine** 美好的 **mould** 模具 **,** , **and** 和 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **which** 哪个 **varies** 变化 **from** 从
- [tuː; tə][wʌn] ,
800 - **to** 到 **1** 1 **,** ,

里面装满了精细的模具，数量从 800 个到 1 个不等。

- , [ɔːr][wʌn] , - [pər]['eɪkər] .
000 - **,** , **or** 或者 **1** 1 **,** , **200** - **per** 每 **acre** 英亩 **.** .

每英亩 1,200 美元。

[wʌn] , [tuː] , [ɔːr] [θriː] [plænts][ɑːr; ər][pʊt][ɪn] [iːtʃ] [hɪl] ; [bʌt; bət] ,
One 一 **,** , **two** 二 **,** , **or** 或者 **three** 三 **plants** 植物 **are** 是 **put** 放 **in** 在 **each** 每个 **hill** 爬坡道 **;** ; **but** 但 **,** ,

每个土堆上种一、二或三株植物；但是，

[ɪf] [hɑːps][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋz] , [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv] [ðiːz] ,
if 如果 **hops** 酒花 **are** 是 **designed** 设计 **to** 到 **be** 是 **raised** 提高 **from** 从 **cuttings** 插条 **,** , **four** 四 **or** 或者 **five** 五 **of** 的 **these** 这些 **,** ,

如果啤酒花是设计成用插条繁殖的，那么四到五株就足够了。

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːr; ər][pla:ntid][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wʌn] [ɪntʃ]
from 从 **three** 三 **to** 到 **four** 四 **inches** 英寸 **in** 在 **length** 长度 **,** , **are** 是 **planted** 已种植 **and** 和 **covered** 涵盖 **one** 一 **inch** 英寸
[diːp] [wɪð; wɪθ][faɪn] [moʊld] .
deep 深的 **with** 和 **fine** 美好的 **mould** 模具 **.** .

将三到四英寸长的幼苗种下，并用一英寸厚的细土覆盖。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt] [poʊlz]['ɪntuː][ðə; ði]
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **year** 年 **it** 它 **becomes** 变成 **necessary** 必要的 **to** 到 **put** 放 **poles** 杆子 **into** 进入 **the** 这
[hɪlz] ,
hills 丘陵 **,** ,

第一年结束时，就需要将杆子插入山坡里了。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [baɪn] [riəd] [frʌm; frəm][plænts][ɑːr; ər] [wuːnd] ; [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
round 圆形的 **which** 哪个 **the** 这 **bines** 宾斯 **reared** 饲养 **from** 从 **plants** 植物 **are** 是 **wound** 伤口 **;** ; **at** 在 **the** 这 **expiration** 到期日 **of** 的
[ðə; ði]['sekənd] [jɪr] ,
the 这 **second** 第二 **year** 年 **,** ,

缠绕在植物藤蔓上的藤蔓；第二年结束时，

[fʊl] - [saɪzd] [poʊlz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] , [ɑːr; ər] [set] ,
full - sized poles , from 15 to 20 feet , are set ,
满的 - 尺寸 杆子 , 从 - 到 - 脚 , 是 放 ,

竖起了15到20英尺长的全尺寸杆子，

([ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːp] - [baɪn] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] ,
(though the hop - bines will run to the height of 50 feet ,
(尽管 这 跳 - 宾斯 将要 跑步 到 这 高度 的 - 脚 ,

（尽管啤酒花藤蔓可以长到50英尺高，

) [ɪn] [ðə; ði] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [poʊlz] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪl] ,
) in the proportion of two poles to each hill ,
) 在 这 部分 的 二 杆子 到 每个 爬坡道 ,

）按每座山丘两根杆子的比例，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hɑːp] - [plænts] [ɑːr; ər] [ˈfɑːsənd] [ˈluːsli] [raʊnd] [iːtʃ] [poʊl] , [baɪ]
and a similar number of hop - plants are fastened loosely round each pole , by
和 一个 相似的 数字 的 跳 - 植物 是 系紧 松散地 圆形的 每个 极 , 经过
[miːnz] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [ˈrʌʃɪz] .
means of withered rushes .
方法 的 干枯 冲刺 .

数量相近的啤酒花植株用枯萎的灯芯草松散地绑在每根杆子上。

[hɑːps] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈflaʊər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlætər] [end] [ʌv; əv] [dʒuːn] [ɔːr] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] .
Hops begin to flower about the latter end of June or the beginning of July .
酒花 开始 到 花 关于 这 后者 结尾 的 六月 或者 这 开始 的 七月 .

啤酒花大约在六月下旬或七月初开始开花。

[ðə; ði] [poʊlz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrdʒər] ,
The poles are now entirely covered with verdure ,
这 杆子 是 现在 完全 涵盖 和 绿意盎然 ,

电线杆现在完全被绿色植物覆盖了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpendənt] [ˈflaʊərz] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈklʌstərz] [ænd; ənd] [laɪt] [fesˈtuːnz] .
and the pendent flowers appear in clusters and light festoons .
和 这 吊坠 花朵 出现 在 集群 和 光 花环 .

垂花成簇出现，宛如轻盈的花环。

[ðə; ði] [hɑːps] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈskeɪli] [siːd] - [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [plænts] , [ɑːr; ər] , [wen]
The hops , which are the scaly seed - vessels of the female plants , are , when
这 酒花 , 哪个 是 这 鳞片状的 种子 - 船只 的 这 女性 植物 , 是 , 什么时候
[ðə; ði] [siːd] [ɪz] [fɔːrmd] ,
the seed is formed ,
这 种子 是 形成 ,

啤酒花是雌株上鳞状的种子容器，当种子形成时，

([ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,) [pɪkt] [ɔːf] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
(generally about the end of August ,) picked off by women and children ;
(一般来说 关于 这 结尾 的 八月 ,) 挑选 离开 经过 女性 和 孩子们 ;

（通常在八月底左右）被妇女和儿童猎杀；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ðə; ði] [poʊlz] [ɑːr; ər] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plænts] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
for this purpose the poles are taken up with the plants clinging to them .
为了 这 目的 这 杆子 是 已采取 向上 和 这 植物 依恋 到 他们 .

为此，人们将植物连同杆子一起搬了起来。

[ðə; ði] [siːdz] [ɑːr; ər] [ðen] [draɪd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfaɪər] , [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The seeds are then dried over a charcoal fire , exposed to the air for a
这 种子 是 然后 干燥 超过 一个 木炭 火 , 裸露 到 这 空气 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

然后将种子放在木炭火上晒干，暴露在空气中几天。

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn] [sæks] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .
and **packed** **in** **sacks** **and** **sent** **to** **market** **.**
和 包装 在 麻袋 和 发送 到 市场 .

然后装进麻袋运往市场。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [hɑ:ps] , [ðoʊ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sək'si:dz] , [ɪz] ['veri] [prɪ'keriəs] :
The **culture** **of** **hops** **,** **though** **profitable** **when** **it** **succeeds** **,** **is** **very** **precarious** **:**
这 文化 的 酒花 , 尽管 有利可图 什么时候 它 成功 , 是 非常 岌岌可危 :

啤酒花种植虽然成功时能带来丰厚的利润，但却非常不稳定：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [plænt] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
as **soon** **as** **the** **plant** **appears** **above** **ground** **,**
作为 很快 作为 这 植物 出现 多于 地面 ,

植物一旦破土而出，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'tækt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnsekt] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪp] - [flaɪ] , [wɪtʃ] [di'vauəz]
it **is** **attacked** **by** **an** **insect** **somewhat** **similar** **to** **the** **turnip** **-** **fly** **,** **which** **devours**
它 是 遭到攻击 经过 一个 昆虫 有些 相似的 到 这 芜菁 - 飞 , 哪个 吞噬
[ðə; ði] [jʌŋ] ['hedz] .
the **young** **heads** **.**
这 年轻的 头部 .

它受到一种与芜菁蝇有些相似的昆虫的攻击，这种昆虫会吞食幼嫩的植株。

[hɑ:p] - ['ga:dnz] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] ['tʃɔ:ki] [sɔɪlz] , [ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liərli] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ɪts] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] .
Hop **-** **gardens** **,** **situated** **on** **chalky** **soils** **,** **are** **peculiarly** **subject** **to** **its** **depredations** **.**
跳 - 花园 , 位于 在 粉笔 土壤 , 是 奇特地 主题 到 它是 掠夺 .

位于白垩质土壤上的啤酒花园特别容易受到这种害虫的侵害。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dʒu:n] [ænd; ənd] [dʒʊ'laɪ] ,
In **the** **months** **of** **June** **and** **July** **,**
在 这 几个月 的 六月 和 七月 ,

在六月和七月这两个月里，

[ðə; ði] [hɑ:ps] [ɑ:r; ər] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [bloʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['æfɪs; 'eɪfɪs] , [ɔ:r] [flaɪ] .
the **hops** **are** **liable** **to** **be** **blown** **by** **a** **species** **of** **aphis** **,** **or** **fly** **.**
这 酒花 是 容易 到 是 吹 经过 一个 物种 的 蚜虫 , 或者 飞 .

啤酒花容易被蚜虫或苍蝇之类的昆虫吹走。

[ðɪs] ['ɪnsekt] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] ,
This **insect** **,** **however** **,** **does** **not** **endanger** **the** **growth** **of** **the** **plant** **,**
这 昆虫 , 然而 , 做 不是 危害 这 生长 的 这 植物 ,

然而，这种昆虫并不会危害植物的生长。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [steɪt] ,
unless **it** **be** **in** **a** **weak** **state** **,**
除非 它 是 在 一个 虚弱的 状态 ,

除非它处于虚弱状态，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n] [ɪts] [ru:t] [baɪ] [ðə; ði] ['lɑ:rvi:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in **consequence** **of** **the** **depredations** **committed** **on** **its** **root** **by** **the** **larvae** **of** **the**
在 结果 的 这 掠夺 坚定的 在 它是 根 经过 这 幼虫 的 这
- , - - .
ottermoth **,** **phalaena** **humuli** **.**
- , - - .

由于水獭（Phalaena humuli）的幼虫对其根部进行了破坏，导致其根部受损。

[ðə; ði] [hɑ:p] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [plænt] : [ɪn] [ɪts] [waɪld] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['reliʃt] [baɪ] [kaʊz] ,
The **hop** **is** **a** **most** **valuable** **plant** **:** **in** **its** **wild** **state** **it** **is** **relished** **by** **cows** **,**
这 跳 是 一个 最多 有价值的 植物 : 在 它是 荒野 状态 它 是 津津有味 经过 牛 ,

啤酒花是一种非常有价值的植物：野生啤酒花深受牛的喜爱。

['hɔ:rsɪz] , [goʊts] , [ʃi:p] , [ænd; ənd] [swaɪn] .
horses , goats , sheep , and swine .
马匹 , 山羊 , 羊 , 和 猪 .

马、山羊、绵羊和猪。

[wen] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ɪts] [jʌŋ] [tɑ:ps] [ɑ:r; ər] ['i:tn] , ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz] ['sʌbstitju:ts]
When cultivated , its young tops are eaten , early in the spring , as substitutes
什么时候 栽培 , 它是 年轻的 最高额 是 吃 , 早期的 在 这 春天 , 作为 替代品
[fɔ:r; fər] [ə'spærəgəs] ,
for asparagus ,
为了 芦笋 ,

人工栽培时，其嫩芽可在早春食用，作为芦笋的替代品。

['bi:ɪŋ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'piəriənt] .
being wholesome and aperient .
存在 健康 和 泻药 .

有益健康且通便。

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] [ju:z] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪn] ['bru:ɪŋ] [mɔ:lt]
Its principal use , however , is in brewing malt
它是 主要的 使用 , 然而 , 是 在 酿造 麦芽

然而，它的主要用途是酿造麦芽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

['lɪkərz] , [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [faɪn] ['bɪtər] ['fleɪvər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [bɪr] ,
liquors , communicating that fine bitter flavour to our beer ,
酒 , 沟通 那 美好的 苦的 味道 到 我们的 啤酒 ,

烈酒，将那种美妙的苦味传递给了我们的啤酒，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [du:] .
and making it keep for a longer time than it otherwise would do .
和 制作 它 保持 为了 一个 更长 时间 比 它 否则 会 做 .

并使其保存时间比正常情况下更长。

[hɑ:ps] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ɪn] ['medɪs(ə)n] .
Hops also serve some important purposes in medicine .
酒花 还 服务 一些 重要的 目的 在 药品 .

啤酒花在医药方面也有一些重要的用途。

[laɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt]
LINES TO THE MEMORY OF THE LATE
线条 到 这 记忆 的 这 晚的

谨以此诗纪念已故的

[raɪt] [ɑ:n] .
RIGHT HON .
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

[dʒɔ:rdʒ] ['kænɪŋ] .
GEORGE CANNING .
乔治 罐头 .

乔治·坎宁。

[waɪ] [dʌz] [brɪ'tæniə] [bend] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [mi:n] ,
Why does Britannia bend with pensive mien ,
为什么 做 不列颠尼亚 弯曲 和 沉思的 面容 ,

不列颠女神为何沉思地弯下腰?

[ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] ['bʊzəm] [ɔ:(r)] [ðæt] ['seɪbl] [bɪr] ,
And throbbing bosom o'er that sable bier ,
和 悸动 怀 超过 那 黑貂 柩 ,

而那颗跳动的胸膛，就在那具漆黑的灵柩之上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [jɑ:n] ['meləŋkɑ:li] [gru:p] [ɪz] [si:n]
To which yon melancholy group is seen
到 哪个 远 忧郁 团体 是 已见

向那群忧郁的人看去

[ɪn] [mju:t] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['sloʊli] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
In mute affliction slowly drawing near ,
在 沉默的 痛苦 缓慢地 绘画 靠近 ,

在无声的痛苦中，缓缓逼近，

[waɪlst] ['wi:pɪŋ] ['dʒi:niəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Whilst weeping genius , pointing to the sky ,
而 哭泣 天才 , 指向 到 这 天空 ,

天才一边哭泣，一边指着天空，

[ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] [hi:vz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [saɪ] ?
In silent anguish heaves a plaintive sigh ?
在 沉默的 痛苦 起伏 一个 哀怨 叹 ?

在无声的痛苦中，发出一声哀怨的叹息?

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [læst] [ˌfer'wel] ,
She seems to take a lingering last farewell ,
她 似乎 到 拿 一个 挥之不去的 最后的 告别 ,

她似乎在依依不舍地做最后的告别。

[æz; əz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðə; ði] ['pɜ:rli] ['tɪəˌdrɔps] [floʊ] ,
As down her cheek the pearly teardrops flow ,
作为 向下 她 脸颊 这 珍珠般的 泪滴 流动 ,

晶莹的泪珠顺着她的脸颊滑落，

[ʌv; əv][sʌm; səm] [lə'mentɪd] ['spɪrɪt][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wel] ,
Of some lamented spirit she lov'd well ,
的 一些 哀叹 精神 她 喜爱 出色地 ,

她深爱着某个已故的灵魂，

[baɪ] [feɪts] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ʃæft] [leɪd] [loʊ] ;
By Fate's inexorable shaft laid low ;
经过 命运的 无情的 轴 铺设 低的 ;

被命运无情的利箭击倒；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæf]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn]
And thus half broken - hearted to complain
和 因此 一半 破碎的 - 心地 到 抱怨

于是，我带着半破碎的心抱怨起来。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [laɪk] [ə'gen] !
" When shall we look upon thy like again !
" 什么时候 将 我们 看 之上 你的 喜欢 再次 !

"何时才能再见到像你这样的人！"

" [pʊr] ['dru:pɪŋ] [meɪd] — [ʃi:; ʃi] [mɔ:nz] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][wʌn] ,
" Poor drooping maid — she mourns the doom of one ,
" 贫穷的 下垂 女佣 — 她 哀悼 这 厄运 的 一 ,

"可怜的垂头丧气的女仆——她为一个人的厄运而哀悼，

[hu:m] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪl] [kæn; kən] [sper] , —
Whom at a time like this she ill can spare , —
谁 在 一个 时间 喜欢 这 她 患病的 能 空闲的 , —

在这种时候，她实在抽不出谁来帮忙，——

[hɜːr; hər] ['tæləntɪd] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sʌn] ,

Her	talented	and	patriotic	son	,
她	才华横溢	和	爱国	儿子	,

她才华横溢且爱国的儿子，

[huːm] [ɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] , [nɔːr][vaɪs] [ɪn'sner] ,

Whom	art	could	not	deceive	,	nor	vice	ensnare	,
谁	艺术	可以	不是	欺骗	,	也不	副	诱捕	,

艺术无法欺骗他，罪恶也无法诱使他。

[tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['lɪbərti] ['ælaɪd] ,

To	truth	and	sacred	liberty	allied	,
到	真相	和	神圣	自由	盟军	,

为了真理和神圣的自由，

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [hoʊp] , [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] !

His	country's	hope	,	her	honour	and	her	pride	!
他的	该国的	希望	,	她	荣誉	和	她	自豪	!

他的国家的希望，国家的荣誉和骄傲!

[jes] — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [huːz] [ˌenər'dʒetɪk][maɪnd]

Yes	—	he	is	gone	,	whose	energetic	mind
是的	—	他	是	已消失	,	谁	精力充沛	头脑

是的——他走了，他那充满活力的头脑

[ʌp'held] [ðə; ðɪ] [piləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [steɪt] ;

Upheld	the	pillars	of	a	mighty	state	;
维持	这	柱子	的	一个	强大的	状态	;

维护了强大国家的支柱;

[huːz] ['wɪzdəm] , [wɜːrθ] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] , - ,

Whose	wisdom	,	worth	,	and	eloquence	,	combin'd	,
谁	智慧	,	值得	,	和	口才	,	-	,

他的智慧、价值和口才，三者结合起来，

-

Earn'd
-

获得

[ðə; ðɪ][dʒʌst]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

the	just	tribute	of	the	good	and	great	,
这	只是	贡	的	这	好的	和	伟大的	,

对伟人和贤人的公正致敬

- [ə; eɪ] ['deθləs] [riːθ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [deɪz] —

Ensur'd	a	deathless	wreath	for	coming	days	—
-	一个	永生	花圈	为了	未来	天	—

确保在未来的日子里留下永不凋零的花环——

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wʌnz] [preɪz] !

The	poor	man's	blessing	,	and	the	rich	one's	praise	!
这	贫穷的	男人的	祝福	,	和	这	富有的	一个人的	称赞	!

穷人的祝福，富人的赞扬!

[rɪ'lentləs] [deθ] ! — [kʊd; kəd][noʊ][wʌn] [els] [sə'faɪs] ?

Relentless	Death	!	—	could	no	one	else	suffice	?
狠	死亡	!	—	可以	不	一	别的	足够了	?

无情的死亡! ——难道就没有其他人能胜任吗?

[noʊ] [les] [ɪn'væljuəb(ə)l] [praɪz] [biː; bi] [faʊnd] ?

No	less	invaluable	prize	be	found	?
不	较少的	无价	奖	是	成立	?

难道就没有比这更无比珍贵的奖赏了吗?

[bʌt; bət][mʌst; məst][hi:; hi][fɔ:l][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs]

But	must	he	fall	a	noble	sacrifice
但	必须	他	落下	一个	高贵	牺牲

但他必须成为高尚的牺牲者吗?

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['vɪktɪm][tu:; tə][ðaɪ]['feɪt(ə)l] [wu:nd] !

And	early	victim	to	thy	fatal	wound	!
和	早期的	受害者	到	你的	致命的	伤口	!

而你，却成了你致命伤口的早期受害者!

[ðaʊ] [stɜ:rn][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [dɪ'strɔɪər] , [seɪ] ,

Thou	stern	and	merciless	destroyer	,	say	,
你	船尾	和	无情	驱逐舰	,	说	,

你这严厉无情的毁灭者，说道:

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [bri:f] [bʌt; bət] ['glɔ:riəs] [deɪ] ?

Why	didst	thou	blight	his	brief	but	glorious	day	?
为什么	迪斯特	你	枯萎病	他的	简短的	但	辉煌	天	?

你为何要玷污他短暂而辉煌的一天?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ælbiən]['oʊnli] [hu:] [di'plɔ:z] . —

It	is	not	Albion	only	who	deplores	.	—
它	是	不是	阿尔比恩	仅有的	WHO	痛惜	.	—

感到痛惜的并非只有阿尔比恩。

[ɔ:l] ['sɪmpəθaɪz] ['jʊrəp] [weilz] [hɪz; ɪz] [du:m] ;

All	sympathising	Europe	wails	his	doom	;
全部	同情的	欧洲	哀嚎	他的	厄运	;

所有同情他的欧洲人都哀叹他的厄运;

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['fri:dəm] [heɪst] [frʌm; frəm] ['westərn] [ʃɔ:z]

And	bright	-	eyed	Freedom	hastes	from	Western	shores
和	明亮的	-	眼睛	自由	匆忙	从	西	海岸

而目光炯炯的自由女神正从西海岸疾驰而来。

[tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] ;

To	drop	a	grateful	tear	upon	his	tomb	;
到	降低	一个	感激的	撕	之上	他的	墓	;

在他的墓前洒下一滴感激的泪水;

[ænd; ənd]['fɑ:ndli] ['hʌvər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbɝɪŋ] [ʃeɪd]

And	fondly	hovering	round	his	slumbering	shade
和	深情地	悬停	圆形的	他的	沉睡	阴影

她慈爱地在他沉睡的阴影旁徘徊。

[gɑ:rdz] [ðə; ði][lɔ:rn][spɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər][best] [frend] [ɪz][leɪd] .

Guards	the	lorn	spot	where	her	best	friend	is	laid	.
卫兵	这	孤独	点	在哪里	她	最好的	朋友	是	铺设	.

她守护着挚友长眠的这片凄凉之地。

[naʊ] , [steɪ] [maɪ] [mju:z] — [fɔ:r; fər] ['wə:ðiə] [hændz][ðæn; ðən] [ðaɪn]

Now	,	stay	my	muse	—	for	worthier	hands	than	thine
现在	,	停留	我的	沉思	—	为了	更值得	双手	比	你的

现在，请留下来作我的缪斯——因为有比你更值得拥有的双手。

[wɪl] [twaɪn] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʌst] ;

Will	twine	the	laurel	round	his	hallow'd	bust	;
将要	缠绕	这	月桂树	圆形的	他的	神圣的	摔碎	;

会将桂冠缠绕在他神圣的胸像上;

[ænd; ənd] [reɪz] [ɪn] ['hæpi:ɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] - [laɪn]

And	raise	in	happier	and	more	polish'd	line
和	增加	在	更快乐	和	更多的	-	线

并以更快乐、更优雅的方式培养

[ə; eɪ]['splendɪd] ['troʊfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd][dʌst] ;
A splendid trophy to his sacred dust ;
一个 灿烂 杯 到 他的 神圣 灰尘 ;

献给他神圣尘土的一份辉煌奖杯;

[wen] [ðaɪ] [ʌn'tɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [leɪ]
When thy untaught and unpretending lay
什么时候 你的 未受过教育 和 不加掩饰的 躺

当你未经教导且不加掩饰的躺下

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
Shall be forgotten and have pass'd away .
将 是 被遗忘的 和 有 通过 离开 .

终将被遗忘，终将消逝。

[jet] , [er] [ðaɪ] ['kɔrdz] [ɑːr; ər][mjuːt] , [oʊ] , [wʌns] [ə'gen]
Yet , ere thy chords are mute , oh , once again
然而 , 埃雷 你的 和弦 是 沉默的 , 哦 , 一次 再次

然而，在你琴声消逝之前，哦，再一次

[maɪ] ['tremblɪŋ] ['laɪər][let][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðaɪ] [strɪŋ] !
My trembling lyre let me touch thy string !
我的 发抖 竖琴 让 我 触碰 你的 细绳 !

我颤抖的竖琴，让我触碰你的琴弦!

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [streɪn]
And in a humble , but a heartfelt strain
和 在 一个 谦逊的 , 但 一个 衷心 拉紧

以及一种谦逊而真挚的哀悼

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] [tʃaɪld][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [sɪŋ] ;
Of him , the much - lov'd child of Genius sing ;
的 他 , 这 很多 - 喜爱 孩子 的 天才 唱歌 ;

为他歌唱，这位天才的宠儿;

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [vɜːrs] ,
And place this simple , unaffected verse ,
和 地方 这 简单的 , 不受影响 诗 ,

并附上这首朴实无华的诗句:

[wɪð; wɪθ] - [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hɜːrs] : —
With moisten'd eye upon his plumed hearse : —
和 - 眼睛 之上 他的 羽毛 灵车 : —

他眼含热泪，望着那辆披着羽毛的灵车: ——

" [ɪf] [ɔːl] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [ɔːl] [ðæt] [feɪm] [hoʊldz] [dɪr] ,
" If all that virtue , all that fame holds dear ,
" 如果全部 那 美德 , 全部 那 名声 持有 亲爱的 ,

"如果所有这些美德，所有这些名誉所珍视的，

[dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['trɪbjuːt] — [stɑːp][ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !
Deserve a tribute — stop and pay it here !
应得 一个 贡 — 停止 和 支付 它 这里 !

值得致敬——请在此驻足致敬!

" [dʒeɪ] . [iː] . [es] .
" J . E . S .
" J . E . S .

"JES

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .
THE SKETCH BOOK .
这 草图 书 .

素描本。

[noʊ] . [ˌɛksˌɛlˈviː] .

No	.	XLV	.
不	.	xlv	.

第 XLV 号。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈnjʊget] .

BEHIND	THE	SCENES	;	OR	,	A	BREAKFAST	IN	NEWGATE	.
在后面	这	场景	;	或者	,	一个	早餐	在	纽盖特	.

幕后故事；或者，在纽盖特享用早餐。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ˈsev(ə)n]

Returning	from	the	country	,	I	found	myself	in	the	Old	Bailey	,	shortly	after	seven
返回	从	这	国家	,	我	成立	我	在	这	老的	贝利	,	不久	后	七

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

从乡下回来后，早上七点刚过，我就发现自己身处老贝利刑事法院。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [əˈsembld] ,

I	had	some	difficulty	in	making	my	way	through	the	crowd	there	assembled	,
我	有	一些	困难	在	制作	我的	方式	通过	这	人群	那里	组装	,

我费了好大劲才穿过聚集在那里的人群。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [pərˈsiːvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [iˈrektid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] ,

which	I	instantly	perceived	,	from	the	platform	erected	in	front	of	Newgate	,
哪个	我	即刻	感知	,	从	这	平台	竖立	在	正面	的	纽盖特	,

我从纽盖特监狱前搭建的平台上立刻就看到了这一点。

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [wɪtʃ]

had	been	brought	together	to	witness	one	of	those	mournful	exhibitions	which
有	到过	带来	一起	到	证人	一	的	那些	悲哀	展览	哪个

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈdʒʌstɪs][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈfəːniʃiz] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmens]

the	administration	of	criminal	justice	so	frequently	furnishes	in	this	immense
这	行政	的	刑事	正义	所以	频繁地	提供	在	这	巨大

[məˈtrɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

大家聚集在一起，是为了见证在这个庞大的大都市里，刑事司法部门经常上演的那种令人悲伤的展览之一。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

My	first	impulse	was	to	retreat	with	all	possible	expedition	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	撤退	和	全部	可能的	远征	,

我的第一反应是尽快撤退，而且要采取一切可能的快速行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpedɪmənts] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [kəmˈpeld] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

but	the	impediments	opposed	to	my	doing	so	compelled	a	pause	;	and	it
但	这	障碍	反对	到	我的	正在做	所以	被迫	一个	暂停	;	和	它

[ðen] [strʌk] [ˌem ˈiː] ,

then	struck	me	,
然后	击	我	,

但是，阻碍我这样做的种种障碍迫使我停了下来；就在这时，我突然意识到：

[ðæt] [haʊˈevər] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈsʌfərɪŋ] ,

that	however	reluctant	to	witness	suffering	,
那	然而	不情愿的	到	证人	痛苦	,

然而，尽管不愿目睹苦难，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪŋ] [maɪnd] [maɪt] [dwel]

there	was	much	in	the	scene	before	me	on	which	a	reflecting	mind	might	dwell
那里	曾是	很多	在	这	场景	前	我	在	哪个	一个	反思	头脑	可能	住

[wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,

with	interest	,
和	兴趣	,

眼前的景象有很多值得深思的人细细品味的地方。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] .

if	not	with	advantage	.
如果	不是	和	优势	.

如果不是有优势的话。

[ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈgrævəti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

The	decent	gravity	of	some	of	the	crowd	formed	a	strong	contrast	to	the
这	体面的	重力	的	一些	的	这	人群	形成	一个	强的	对比	到	这

[ˈdʒɑːkənd][vɪˈvæsəti][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] ;

jocund	vivacity	of	the	majority	;
欢乐	活泼	的	这	多数	;

人群中一些人表现出的沉稳严肃与大多数人的欢快活泼形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈswægər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔnstəbəlz] ,

and	this	again	with	the	important	swagger	of	the	constables	,
和	这	再次	和	这	重要的	昂首阔步	的	这	警员	,

而这一切，再次伴随着警员们那趾高气扬的神态。

[huː] [siːmd] [ˈfʊli] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti]

who	seemed	fully	to	appreciate	the	consequence	which	the	modicum	of	authority
WHO	似乎	完全	到	欣赏	这	结果	哪个	这	少量	的	权威

[delt] [aʊt][tuː; tə]['pɜ˞ːsənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [ɪn][səˈsaɪəti]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] .

dealt	out	to	persons	of	their	standing	in	society	cannot	fail	to	impart	.
已处理	出去	到	人	的	他们的	常设	在	社会	不能	失败	到	传授	.

他们似乎完全明白，即使是像他们这样社会地位的人所拥有的微不足道的权力，也必然会带来怎样的后果。

[ðen] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðer; ðər][tæsk] ,

Then	the	anxiety	to	complete	their	task	,
然后	这	焦虑	到	完全的	他们的	任务	,

然后是完成任务的焦虑，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði]['skæfoʊld] [ɪˈvɪnst] ,

which	the	workmen	who	were	still	employed	in	preparing	the	scaffold	evinced	,
哪个	这	工人	WHO	是	仍然	受雇	在	准备	这	脚手架	表现出	,

这一点从仍在搭建脚手架的工人们身上就能看出来。

[geɪv] [əˈnʌðər] ['fiːtʃər] ['pɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋkt][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

gave	another	feature	perfectly	distinct	from	what	had	before	caught	my	attention	,
给予	其他	特征	完美	清楚的	从	什么	有	前	捕捉	我的	注意力	,

它又展现了另一个与之前吸引我注意的事物截然不同的特点，

[waɪl] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənt] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][let] " ['eksələnt] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər]

while	the	eagerness	of	the	inhabitant	housekeepers	to	let	"	excellent	places	for
尽管	这	渴望	的	这	居民	管家	到	让	"	出色的	地方	为了

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

而当地管家们则热切地希望出租"绝佳的观光场所"，

" [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['æmbjələtɔːri] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ðɪ]['ræpɪdlɪ] [ɪn'kriːsɪŋ]

"	and	of	certain	ambulatory	pastrycooks	to	accommodate	the	rapidly	increasing
"	和	的	肯定	可移动的	糕点师	到	容纳	这	快速	增加

['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [seɪl] ,

multitude	with	such	delicacies	as	they	had	for	sale	,
民众	和	这样的	美味佳肴	作为	他们	有	为了	销售	,

"还有一些流动糕点师，为了满足日益增长的顾客群的需求，出售他们制作的各种美味佳肴。"

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][və'raɪəti] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .

added	to	the	variety	,	though	not	to	the	solemnity	of	the	scene	.
额外	到	这	种类	,	尽管	不是	到	这	严肃	的	这	场景	.

虽然增添了多样性，但并没有增加场景的庄严性。

[sʌm; səm] ['ʌndərˌteɪkərz] [men][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['kɔːfɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,

Some	undertaker's	men	were	carrying	coffins	across	the	road	to	the	prison	,
一些	殡仪馆的	男人	是	携带	棺材	穿过	这	路	到	这	监狱	,

一些殡仪馆的工人正抬着棺材穿过马路去监狱。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərəz] ['æftər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

for	the	reception	of	the	sufferers	after	execution	.
为了	这	接待	的	这	受害者	后	执行	.

用于接收行刑后的受害者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pʊʃt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [greɪt] [mɜːrθ] .

They	were	much	pushed	about	,	and	this	caused	great	mirth	.
他们	是	很多	推动	关于	,	和	这	导致	伟大的	欢笑	.

他们被推来推去，这引起了大家的极大欢笑。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['levətɪ][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

I	turned	from	the	general	display	of	levity	with	disgust	.
我	转向	从	这	一般的	展示	的	轻浮	和	厌恶	.

我厌恶地转身离开，不再理会那轻松愉快的氛围。

" [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , " [aɪ] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] ,

"	On	no	account	,	"	I	mentally	exclaimed	,
"	在	不	帐户	,	"	我	精神上	惊呼	,

"绝不可能，"我在心里惊呼道。

" [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['hɑːrtləs] ['biːɪŋs] .

"	will	I	remain	mixed	up	with	such	a	herd	of	heartless	beings	.
"	将要	我	保持	混合	向上	和	这样的	一个	一群	的	狠心	生物	.

"我还要继续和这样一群冷酷无情的人混在一起吗？"

[bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] [ɑːn][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] ,

But	who	am	I	,	"	I	retorted	on	myself	in	the	next	moment	,
但	WHO	是	我	,	"	我	反驳	在	我	在	这	下一个	片刻	,

但我又是谁呢？我立刻自问。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kən'dem] [maɪ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] - [baɪt][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

"	that	I	should	thus	condemn	my	fellows	,	and	'	bite	the	chain	of	nature	?
"	那	我	应该	因此	谴责	我的	伙伴们	,	和	-	咬	这	链	的	自然	?

"我竟要如此谴责我的同胞，并咬断自然的锁链吗？"

- " — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]['neɪtʃər]['æftər][ɔːl] .

-	"	—	for	what	I	saw	was	nature	after	all	.
-	"	—	为了	什么	我	锯	曾是	自然	后	全部	.

"——因为我所看到的，终究是大自然。"

[ə; eɪ][mɑːb] , [seɪv] [wen] [dɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['perəl] ,

A	mob	,	save	when	depressed	by	a	sense	of	peril	,
一个	暴民	,	节省	什么时候	郁闷	经过	一个	感觉	的	危险	,

一群乌合之众，除非感到危难之际，

[kæn; kən]['nevər] [lɔ:ŋ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [haʊ'evər] ['ɔ:f(ə)l]
can **never** **long** **refrain** **from** **some** **indications** **of** **merriment** **,** **however** **awful**
能 绝不 长的 避免 从 一些 症状 的 欢乐 , 然而 可怕
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] .
the **subject** **of** **their** **meeting** **.**
这 主题 的 他们的 会议 .

即使会面的主题再糟糕，他们也总是忍不住流露出一些欢乐的情绪。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hækˌmæn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə] [mɪs] [reɪ] ,
The **unfortunate** **Hackman** **,** **in** **one** **of** **his** **letters** **to** **Miss** **Ray** **,**
这 不幸 哈克曼 , 在 一 的 他的 信件 到 错过 射线 ,

不幸的哈克曼在给雷小姐的一封信中写道：

[dɪ'skraɪbd] [hɪm'self][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ]['spektək(ə)l]
described **himself** **to** **have** **been** **shocked** **by** **a** **spectacle**
描述 他自己 到 有 到过 震惊 经过 一个 奇观

他自称被眼前的一幕震惊了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
of **this** **sort** **.**
的 这 种类 .

诸如此类。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɔd] ['sʌfərd] , ['hækˌmæn] [wʌz; wəz]
On **the** **morning** **of** **the** **day** **on** **which** **Dr** **.** **Dodd** **suffered** **,** **Hackman** **was**
在 这 早晨 的 这 天 在 哪个 博士 . 多德 遭受 , 哈克曼 曾是
[æt; ət]['taibə:n] .
at **Tyburn** **.**
在 泰伯恩 .

多德医生发病的那天早上，哈克曼在泰伯恩。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlprɪt] , [æn; ən]
While **the** **multitude** **were** **expecting** **the** **approach** **of** **the** **culprit** **,** **an**
尽管 这 民众 是 期待 这 方法 的 这 罪魁祸首 , 一个
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [pɪg][ræn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
unfortunate **pig** **ran** **among** **them** **;**
不幸 猪 跑 之中 他们 ;

当众人都在等待罪犯到来时，一头倒霉的猪跑进了人群；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ri'ma:ks] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['pɑ:pjələs] [daɪ'vɜ:rtɪd]
and **the** **writer** **remarks** **,** **with** **indignation** **,** **that** **the** **brutal** **populace** **diverted**
和 这 作家 评论 , 和 愤慨 , 那 这 野蛮 民众 改道
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænəməlz] [dɪ'stres] ,
themselves **with** **the** **animal's** **distress** **,**
他们自己 和 这 动物 痛苦 ,

作者愤慨地评论道，残暴的民众竟然以动物的痛苦为乐。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] " [ə; eɪ] [soʊ] [beɪt] ,
as **if** **they** **had** **come** **there** **to** **see** **"** **a** **sow** **baited** **,**
作为 如果 他们 有 来 那里 到 看 " 一个 母猪 诱饵 ,

仿佛他们是来这里观看"一头被诱饵引诱的母猪"的。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kri:tʃər] ['sækrifaist] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] .
" **instead** **of** **attending** **to** **behold** **a** **fellow** **creature** **sacrificed** **to** **justice** **.**
" 反而 的 参加 到 看哪 一个 同伴 生物 牺牲 到 正义 .

而不是去观看一个同胞被献祭以伸张正义。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːmjuleit] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

But	the	pressure	of	the	accumulating	thousands	was	too	much	for
但	这	压力	的	这	累积	数千	曾是	也	很多	为了

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

me	,	and	I	asked	a	female	,
我	,	和	我	问	一个	女性	,

但是，不断累积的数千元债务给我带来了太大的压力，于是我问了一位女士：

[huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [stʊd] [fʊl] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [pæs] .

who	,	with	an	infant	in	her	arms	,	stood	full	in	my	way	,	to	let	me	pass	.
WHO	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	,	站立	满的	在	我的	方式	,	到	让	我	经过	.

她怀里抱着一个婴儿，挡在我的路上，让我通过。

[aɪ][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

I	was	retiring	,	when	the	carriage	of	one	of	the	sheriffs	drove	up	to	the
我	曾是	退休	,	什么时候	这	运输	的	一	的	这	警长	驾驶	向上	到	这

['seʃnz] - [haʊs] ,

Sessions	-	house	,
会议	-	房子	,

我正准备退休，这时一位治安官的马车驶入了法庭大楼。

[ænd; ənd][aʊt] [stept] [maɪ] [frend] [sɜːr] [ˈtɔməs] — — , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	out	stepped	my	friend	Sir	Thomas	—	—	,	who	,	in	the	performance	of	his
和	出去	步	我的	朋友	先生	托马斯	—	—	,	WHO	,	在	这	表现	的	他的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

于是我的朋友托马斯爵士走了出来，他在履行职责时，

[keɪm] [tuː; tə][ˌsuːpərɪnˈtend][ðə; ði][læst] [əˈreɪndʒmənts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

came	to	superintend	the	last	arrangements	within	the	prison	,
来了	到	督	这	最后的	安排	之内	这	监狱	,

前来监督监狱内的最后安排，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

and	to	give	the	governor	a	receipt	for	the	bodies	of	the	unfortunates
和	到	给	这	州长	一个	收据	为了	这	身体	的	这	不幸的

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .

who	were	to	die	.
WHO	是	到	死	.

并向州长提交一份收据，证明那些不幸死去的人的遗体已经送达。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

I	was	instantly	recognised	,
我	曾是	即刻	已确认	,

我立刻就被人认出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kaɪndli] ['kɔmplɪməntɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

and	the	sheriff	kindly	complimented	me	with	the	offer	of	an	introduction
和	这	警长	亲切地	赞扬	我	和	这	提供	的	一个	介绍

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] .

to	the	interior	.
到	这	内部的	.

警长还热情地向我表示欢迎，并主动提出带我参观内部。

[sʌtʃ] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈstʊd] , [ænd; ənd][aɪ]['sɪgnɪfaɪd][maɪ] [əˈsent] [wɪð; wɪθ]

Such	politenesss	was	not	to	be	withstood	,	and	I	signified	my	assent	with
这样的	-	曾是	不是	到	是	经受住了考验	,	和	我	表示	我的	同意	和

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

a	bow	.
一个	弓	.

这样的礼貌不容置疑，我鞠躬表示同意。

[wi:; wi] [pæst] [ʌp][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd]['kɑ:rpətɪd] [ə'pɑ:rtmənt]

We	passed	up	a	staircase	and	into	a	well	furnished	and	carpeted	apartment
我们	通过了	向上	一个	楼梯	和	进入	一个	出色地	提供	和	铺地毯的	公寓

.

:

·

我们沿着楼梯上去，进入了一间布置精美、铺着地毯的公寓。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌndər] - ['ʃerɪf] , [hu:] , [ə'tendid] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Here	I	was	introduced	to	the	under	-	sheriff	,	who	,	attended	by	half	a	dozen
这里	我	曾是	介绍	到	这	在下面	-	警长	,	WHO	,	参加	经过	一半	一个	打

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

在这里，我见到了副警长，他身边跟着六位男士。

[brɔ:t] [ɪn] , [laɪk][maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['feɪvər] ,

brought	in	,	like	myself	,	as	a	matter	of	favour	,
带来	在	,	喜欢	我	,	作为	一个	事情	的	偏爱	,

和我一样，都是靠关系进来的。

[wʌz; wəz][ə'baʊt] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kʌlprɪts][ɑ:r; ər] ['pɪnjənd] .

was	about	descending	to	the	room	in	which	the	culprits	are	pinioned	.
曾是	关于	下降	到	这	房间	在	哪个	这	罪魁祸首	是	钉住	.

当时正要下到关押罪犯的房间。

[sɜ:r] ['tɔməs] , [hu:] [hæd; həd] [bi'stəu] [mʌtʃ] [hju:'meɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['prizənəz] , [in'kwaiəd] ,

Sir	Thomas	,	who	had	bestowed	much	humane	attention	on	the	prisoners	,	inquired	,
先生	托马斯	,	WHO	有	授予	很多	人道	注意力	在	这	囚犯	,	询问	,

[wɪð; wɪθ]['ri:əl] [sə'lɪsɪtu:d] ,

with	real	solicitude	,
和	真实的	关怀	,

托马斯爵士对囚犯们给予了极大的人道主义关怀，他带着真正的关切问道：

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

how	they	had	passed	the	night	.
如何	他们	有	通过了	这	夜晚	.

他们是如何度过昨晚的。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɪgniə]

His	colleague	,	who	had	just	had	his	person	embellished	with	the	insignia
他的	同事	,	WHO	有	只是	有	他的	人	修饰过的	和	这	徽章

[ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,

of	office	,
的	办公室	,

他的同事，刚刚佩戴上官徽，

[rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [toʊn] .

replied	,	in	a	lively	tone	.
回复	,	在	一个	热闹	语气	.

他用活泼的语气回答道。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	O	,	very	well	,	I	understand	.
"	哦	,	非常	出色地	,	我	理解	.

"哦，好的，我明白了。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	He	added	,
"	他	额外	,

他补充道：

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — " [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t][ɪk'spekt][men][tu:; tə]

with	infinite	coolness	and	intelligence	—	"	But	you	cannot	expect	men	to
和	无限	凉爽	和	智力	—	"	但	你	不能	预计	男人	到

[sli:p] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hæŋd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][du:]

sleep	so	well	the	night	before	they	are	hanged	as	they	are	likely	to	do
睡觉	所以	出色地	这	夜晚	前	他们	是	绞刑	作为	他们	是	可能	到	做

['æftərwərdz] !

afterwards	!
然后	!

带着无限的冷静和智慧——"但是你不能指望人们在被绞死的前一晚睡得像之后那样好！"

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,

"	He	looked	round	in	all	our	faces	,
"	他	看起来	圆形的	在	全部	我们的	面孔	,

他环顾四周，看了看我们每个人的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kə'lekt] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plezntri] .

as	if	to	collect	our	suffrages	in	favour	of	this	pleasantry	.
作为	如果	到	收集	我们的	选举权	在	偏爱	的	这	玩笑	.

仿佛是为了收集我们对这种消遣方式的支持。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ðer; ðər] , [pri'ventid] ['eni][wɜ:rd][ɔ:r][saɪn][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

His	high	rank	and	importance	there	,	prevented	any	word	or	sign	of	displeasure	.
他的	高的	秩	和	重要性	那里	,	阻止	任何	单词	或者	符号	的	不满	.

他在那里地位显赫，举足轻重，因此无法流露出任何不满的言语或迹象。

[moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌpər] [lɪp][soʊ][æz; əz][dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] ,

Most	of	us	lifted	our	upper	lip	so	as	just	to	show	our	teeth	,
最多	的	我们	抬起	我们的	上	唇	所以	作为	只是	到	展示	我们的	牙齿	,

我们大多数人抬起上唇只是为了露出牙齿。

[ˌðer'baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

thereby	intimating	that	we	knew	he	had	said	a	very	good	thing	,	at	which	,
从而	暗示	那	我们	知道	他	有	说	一个	非常	好的	事物	,	在	哪个	,

由此暗示我们知道他说了句非常好的话，于是，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] [ðen] [ɪn] ['prɑ:gres] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][daɪ]

but	for	the	painful	business	then	in	progress	,	we	should	be	ready	to	die
但	为了	这	痛苦	商业	然后	在	进步	,	我们	应该	是	准备好	到	死

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

with	laughing	.
和	笑	.

但对于当时正在进行的痛苦之事，我们应该做好笑着死去的准备。

[wi:; wi] [naʊ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [θru:] [ðə; ði] ['seʃnz] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðens] ,

We	now	followed	the	sheriffs	through	the	Sessions	-	house	,	and	thence	,
我们	现在	随后	这	警长	通过	这	会议	-	房子	,	和	因此	,

我们跟随警长们穿过了议会大厦，然后，

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [tu:; tə]

by	a	covered	passage	on	the	eastern	side	of	the	yard	of	that	building	,	to
经过	一个	涵盖	通道	在	这	东	边	的	这	院子	的	那	建筑	,	到

[ðə; ði] ['prɪzn] .

the	prison	.
这	监狱	.

通过该建筑物院子东侧的有顶通道，可以到达监狱。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

I	shuddered	at	beholding	the	numerous	precautions	which	experience	and
我	颤抖	在	凝视	这	很多的	防范措施	哪个	经验	和

[ˌɪndʒə'nuːəti][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][kʌt][ɔːf][hoʊp][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] ,

ingenuity	had	suggested	to	cut	off	hope	and	prevent	escape	,
独创性	有	建议	到	切	离开	希望	和	防止	逃脱	,

看到经验和智慧为了切断希望、阻止逃跑而提出的种种预防措施，我不禁不寒而栗。

[spaɪks] [ænd; ənd] [pælɪseɪdz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv] ['mæsi] ['aɪərn] [bɪ'loʊ] ,

Spikes	and	pallisades	above	,	and	doors	of	massy	iron	below	,
尖刺	和	栅栏	多于	,	和	门	的	大	铁	以下	,

上方是尖刺和栅栏，下方是厚重的铁门。

[ə'pɪrd] [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] ,

appeared	in	long	and	terrible	array	against	the	wretch	,	who	,
出现	在	长的	和	糟糕的	大批	反对	这	可怜虫	,	WHO	,

一群人列队出现，组成了一支庞大而可怕的队伍，与那个可恶的家伙对抗，

['hævɪŋ] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] , [baɪ] [flaɪt]

having	eluded	the	vigilance	of	the	officers	of	the	gaol	,	should	attempt	,	by	flight
拥有	躲避	这	警觉	的	这	警官	的	这	监狱	,	应该	试图	,	经过	航班

,

,

,

躲过了监狱官员的监视，应该试图逃跑，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

to	save	his	life	.
到	节省	他的	生活	.

为了救他的命。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːz] ,

At	one	of	the	iron	doors	,
在	一	的	这	铁	门	,

其中一扇铁门前，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sevrəli] [ɪn'spektɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'spɪʃəs] [ker] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

we	were	severally	inspected	with	as	much	suspicious	care	as	if	we
我们	是	分别	检查	和	作为	很多	可疑的	关心	作为	如果	我们

[hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

had	been	seeking	to	get	out	,
有	到过	寻求	到	得到	出去	,

我们受到了仔细的盘查，对方的怀疑态度就像我们试图逃跑一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] .

instead	of	pressing	forward	to	be	let	in	.
反而	的	紧迫	向前	到	是	让	在	.

而不是奋力向前挤进去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

At	length	we	reached	a	gloomy	apartment	,	which	,	I	believe	,	is	called	the
在	长度	我们	达到	一个	阴沉	公寓	,	哪个	,	我	相信	,	是	称为	这

[pres] - [ruːm] .

press	-	room	.
按	-	房间	.

最后我们到达了一间阴暗的公寓，我想，那应该叫新闻发布室。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] ['ræðər] [ə; eɪ] [fʊlər] [ə'tendəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

Here	I	found	rather	a	fuller	attendance	than	I	had	expected	;
这里	我	成立	相当	一个	更丰满	出席	比	我	有	预期的	;

我发现这里的出席人数比我预想的要多得多；

[sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['pɝːsənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['entrəns] .

some	eight	or	ten	persons	having	been	admitted	by	another	entrance	.
一些	八	或者	十	人	拥有	到过	承认	经过	其他	入口	.

大约有八到十人从另一个入口进入。

[ðiːz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [tuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] [tɜːrnd]

These	had	formed	in	two	lines	,	and	their	eyes	were	incessantly	turned
这些	有	形成	在	二	线条	,	和	他们的	眼睛	是	不已	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

他们排成两列，目光不停地转向门口。

[aɪ] ['fænsɪd] , [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər]

I	fancied	,	when	I	made	my	appearance	,	that	they	regarded	me	with	peculiar
我	幻想	,	什么时候	我	制成	我的	外貌	,	那	他们	认为	我	和	奇特

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我出现时，感觉他们对我格外关注。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

as	if	for	a	moment	they	had	mistaken	me	for	a	more	distinguished
作为	如果	为了	一个	片刻	他们	有	错误	我	为了	一个	更多的	杰出的

['kærəktər] [ðæn; ðən] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

character	than	I	really	was	.
特点	比	我	真的	曾是	.

仿佛他们一时之间把我误认为是比我实际身份更显赫的人物。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] .

If	I	were	right	in	this	,	they	certainly	were	soon	undeceived	.
如果	我	是	正确的	在	这	,	他们	当然	是	很快	悄	.

如果我没猜错，他们很快就会识破我的谎言。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə'baʊt] .

Mingling	with	them	,	I	looked	about	me	,	as	I	saw	them	look	about	.
混杂	和	他们	,	我	看起来	关于	我	,	作为	我	锯	他们	看	关于	.

我与他们交谈着，环顾四周，也看到他们四处张望。

['saɪləns] ['dʒen(ə)rəli] [pri'veɪld] .

Silence	generally	prevailed	.
沉默	一般来说	最终获胜	.

一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hwɪspəz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æz; əz] ,

A	few	whispers	were	exchanged	;	and	now	and	then	such	sentences	as	,
一个	很少	低语	是	交换	;	和	现在	和	然后	这样的	句子	作为	,

他们低声交谈了几句；偶尔还会冒出这样几句话：

" [ðə; ði] [taɪm] [grəuz] [ʃɔːrt] " — " [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] " — " [wʌt] [mʌst; məst] [ðer; ðər]

"	The	time	grows	short	"	—	"	They	will	soon	be	here	"	—	"	What	must	their
"	这	时间	生长	短的	"	—	"	他们	将要	很快	是	这里	"	—	"	什么	必须	他们的

['fiːlɪŋz] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

feelings	be	at	this	moment	?
情怀	是	在	这	片刻	?

"时间不多了"——"他们很快就会到了"——"此时此刻，他们该作何感想？"

" [wɜːr; wər] ['mɝːmɝd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ræŋks] .

"	were	murmured	along	the	ranks	.
"	是	低声说道	沿着	这	排名	.

""这句话在队伍中低声传开。

[ðæt] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [ˈdestəni] , [wɪtʃ] ,
That amelioration of the culprit's destiny , which ,
那 改善 的 这 罪魁祸首 命运 , 哪个 ,

对罪犯命运的这种改善，

[baɪ] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɔːlɪŋ] [ˈfetərz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [diːmd] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
by relieving him from the galling fetters heretofore deemed necessary for the
经过 缓解 他 从 这 令人恼火 镣铐 此前 被认为 必要的 为了 这
[seɪf] [dɪˈtenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
safe detention of his person ,
安全的 拘留 的 他的 人 ,

通过解除此前为保障其人身安全所必需的令人痛苦的束缚，

[naʊ] [liːvz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtər] ,
now leaves his mind more perfect leisure for communication with his Creator ,
现在 树叶 他的 头脑 更多的 完美的 闲暇 为了 沟通 和 他的 创作者 ,
[hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
had not then taken place .
有 不是 然后 已采取 地方 .

现在，他有更多空闲时间来与造物主沟通，而这在当时是不存在的。

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] [wʌz; wəz][ˈsɪgnɪfaɪd][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
The approach of the prisoners was signified first by a whisper ,
这 方法 的 这 囚犯 曾是 表示 第一的 经过 一个 耳语 ,

囚犯们的到来首先表现为一阵低语，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərnz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
and then by the clanking of the irons attached to the limbs of one of
和 然后 经过 这 叮当作响 的 这 熨斗 随附的 到 这 四肢 的 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后，传来其中一个人腿上镣铐的叮当声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
It was a dreary morning ;
它 曾是 一个 凄凉 早晨 ;

这是一个阴沉的早晨；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːmbər][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [wel] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɪzməl]
and the sombre aspect of the apartment well accorded with the dismal
和 这 阴沉 方面 的 这 公寓 出色地 同意 和 这 惨淡
[ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
preparations of which it was to be the theatre .
准备工作 的 哪个 它 曾是 到 是 这 剧院 .

公寓阴暗的氛围与它即将成为剧院的凄凉景象十分相符。

[ə; eɪ] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈænvɪl][wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
A block with a small anvil was placed near the entrance ,
一个 堵塞 和 一个 小的 砧 曾是 放置 靠近 这 入口 ,

入口附近放置了一个带有小型铁砧的木块。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbli] [əˈtaɪərd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
by which a miserably attired individual was stationed with a candle ,
经过 哪个 一个 惨痛地 穿着 个人 曾是 驻 和 一个 蜡烛 ,

旁边站着一个衣衫褴褛的人，手里拿着一支蜡烛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈwɜːrkmən] [huː] [əˈtendid] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈaɪərnz] .
for the purpose of lighting the workman who attended to remove the irons .
为了 这 目的 的 灯光 这 工人 WHO 参加 到 消除 这 熨斗 .

为了给前来拆除铁器的工人照明。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

The	flame	of	the	candle	was	too	small	to	afford	a	general	illumination
这	火焰	的	这	蜡烛	曾是	也	小的	到	买得起	一个	一般的	照明

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

蜡烛的火焰太小，不足以照亮整个房间；

[bʌt; bət][ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l]

but	its	limited	power	gave	to	the	eye	a	more	distinct	view	of	a	little	circle
但	它是	有限的	力量	给予	到	这	眼睛	一个	更多的	清楚的	看法	的	一个	小的	圆圈

[raʊnd] [ðə; ði]['ænvɪl] ,

round	the	anvil	,
圆形的	这	砧	,

但它有限的视力却让眼睛更清晰地看到了铁砧周围的小圆圈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ðə; ði] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] [ɔːl'redi] [grɑːspt] ;

in	which	the	main	objects	were	the	smith	,	with	his	hammer	already	grasped	;
在	哪个	这	主要的	对象	是	这	史密斯	,	和	他的	锤	已经	抓住	;

其中主要对象是铁匠，他已经握住了铁锤；

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːfəsərz] , [wɜːr; wər] ,

his	assistant	,	and	two	or	three	officers	,	were	,
他的	助手	,	和	二	或者	三	警官	,	是	,

他的助手和两三名军官是：

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

in	the	absence	of	the	more	important	objects	of	curiosity	,
在	这	缺席	的	这	更多的	重要的	对象	的	好奇心	,

在缺少更重要的好奇对象的情况下，

['iːgərli] [geɪzd] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ,

eagerly	gazed	on	by	some	of	the	party	,	and	by	me	for	one	,
急切地	凝视	在	经过	一些	的	这	派对	,	和	经过	我	为了	一	,

派对上的一些人，包括我，都兴致勃勃地注视着这一切。

[æz; əz] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

as	appendages	of	the	picture	not	unworthy	of	notice	.
作为	附属物	的	这	图片	不是	不配	的	注意	.

作为画面的附属物，也值得关注。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fetərz] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz]

The	sound	of	the	fetters	was	now	close
这	声音	的	这	镣铐	曾是	现在	关闭

镣铐的声音越来越近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv]

at	hand	,	and	the	voice	of	the	minister	who	attended	the	wearer	of
在	手	,	和	这	嗓音	的	这	部长	WHO	参加	这	佩戴者	的

[ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

them	,	could	be	heard	.
他们	,	可以	是	听到	.

就在附近，可以听到为佩戴者服务的牧师的声音。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] ['entərd] ,

In	the	next	moment	two	or	three	persons	entered	,
在	这	下一个	片刻	二	或者	三	人	进入	,

紧接着，两三个人走了进来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mælɪ,fæktə] .

and	these	were	followed	by	the	ordinary	and	one	of	the	malefactors	.
和	这些	是	随后	经过	这	普通的	和	一	的	这	作恶者	.

随后是普通人和其中一名罪犯。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

The	latter	looked	right	and	left	,
这	后者	看起来	正确的	和	左边	,

后者向左右看了看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər][sʌm; səm] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] .

as	if	he	had	calculated	on	recognising	there	some	friend	or	relative	.
作为	如果	他	有	计算	在	识别	那里	一些	朋友	或者	相对的	.

仿佛他早就预料到会在那里认出某个朋友或亲戚。

[ə; eɪ] ['gæstlɪ] ['peɪlnəs] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

A	ghastly	paleness	sat	on	his	cheek	,
一个	阴森	苍白	卫星	在	他的	脸颊	,

他脸颊上泛起惨白的色泽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	there	was	an	air	of	disorder	in	the	upper	part	of	his	face	,
和	那里	曾是	一个	空气	的	紊乱	在	这	上	部分	的	他的	脸	,

他上半张脸显得有些凌乱。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪld][bʌt; bət] ['sʌŋkən] [aɪ] , [ænd; ənd] ['neglɪdʒəntlɪ] [kəumd] ['lɑːks] [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

which	his	wild	but	sunken	eye	,	and	negligently	combed	locks	joined	to	furnish
哪个	他的	荒野	但	凹陷	眼睛	,	和	疏忽地	梳理过的	锁	加入	到	提供

.

:

.

他那双狂野却深陷的眼睛，以及随意梳理的头发，共同构成了这种特征。

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [juːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twentɪ] ,

The	unhappy	youth	,	for	he	was	not	more	than	twenty	,
这	不开心	青年	,	为了	他	曾是	不是	更多的	比	二十	,

这个不幸的年轻人，因为他不过二十岁。

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [step] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

advanced	with	a	steady	step	to	where	the	smith	expected	him	.
先进的	和	一个	稳定的	步	到	在哪里	这	史密斯	预期的	他	.

他迈着稳健的步伐，来到铁匠预想他来的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] .

He	was	resigned	and	tractable	.
他	曾是	辞职	和	易于处理	.

他表现得顺从且易于驾驭。

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blɑːk] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ][bænd] ,

When	about	to	place	his	foot	on	the	block	,	he	untied	a	band	,
什么时候	关于	到	地方	他的	脚	在	这	堵塞	,	他	解开	一个	乐队	,

当他正要将脚放在木块上时，他解开了一根带子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [sə'steɪn][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərnz] ;

which	had	passed	round	his	body	to	sustain	the	weight	of	his	irons	;
哪个	有	通过了	圆形的	他的	身体	到	维持	这	重量	的	他的	熨斗	;

那根绳子绕着他的身体，用来支撑他身上镣铐的重量；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləslɪ] [fɔːl] ,

and	as	he	disengaged	it	,	he	let	it	carelessly	fall	,
和	作为	他	脱离	它	,	他	让	它	粗心大意	落下	,

他松开手时，漫不经心地让它掉了下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [toʊld] , [soʊ][aɪ] ['fænsɪd] , [ðæt] , [ɪn] [ðɪs]

with	an	expression	in	his	countenance	which	told	,	so	I	fancied	,	that	,	in	this
和	一个	表达	在	他的	面容	哪个	讲述	,	所以	我	幻想	,	那	,	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他脸上的表情，我想，大概是说，在这一刻，

[rɪ'flektɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

reflecting	he	should	never	want	it	again	,
反思	他	应该	绝不	想	它	再次	,

他反思自己以后绝对不应该再想要那样的东西了。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'li:f] [flæʃt] [fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

the	immediate	cause	and	consequence	of	the	miserable	relief	flashed	full	on	his
这	即时	原因	和	结果	的	这	悲惨的	宽慰	闪光灯	满的	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

那次痛苦的解脱的直接原因和后果在他脑海中一闪而过。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][kən'kɑ:mɪtənt] ['hɒrəz] .

with	all	their	concomitant	horrors	.
和	全部	他们的	伴随物	恐怖	.

以及随之而来的所有恐怖。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑ:mnəs] [hi:; hi] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði]['wɜ:rkmən] , [hu:] [də'rektɪd][hɪm; ɪm] [haʊ]

But	with	calmness	he	attended	to	the	workman	,	who	directed	him	how
但	和	平静	他	参加	到	这	工人	,	WHO	指导	他	如何

[tu:; tə][stænd] .

to	stand	.
到	站立	.

但他镇定地照看着那位工人，工人指导他如何站立。

[hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔ:t] ,

He	manifested	great	presence	of	mind	,	and	,	I	thought	,
他	表现出来	伟大的	在场	的	头脑	,	和	,	我	想法	,

他表现出了极佳的临场应变能力，我想，

[si:md] [tu:; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɑ:n][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

seemed	to	gaze	with	something	of	curiosity	on	the	operation	,
似乎	到	目光	和	某物	的	好奇心	在	这	手术	,

他似乎带着几分好奇的目光注视着这场手术。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] .

which	he	contributed	all	in	his	power	to	facilitate	.
哪个	他	贡献	全部	在	他的	力量	到	促进	.

他竭尽全力促成此事。

[ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	heavy	blows	echoed	through	the	room	,
这	重的	打击	回声	通过	这	房间	,

沉重的击打声在房间里回荡。

[ænd; ənd] ['ru:dli] [broʊk][ɪn][ɑ:n][ðə; ði][loʊ] ['mə:məz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər]

and	rudely	broke	in	on	the	low	murmurs	and	whispers	which	had	for
和	粗鲁地	打破	在	在	这	低的	低语	和	低语	哪个	有	为了

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [hɜ:rd] [ðer; ðər] .

some	little	time	been	the	only	sounds	heard	there	.
一些	小的	时间	到过	这	仅有的	声音	听到	那里	.

他粗鲁地打断了刚才短暂的低语和耳语，那是那里唯一能听到的声音。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	singularly	irrational	feeling	came	over	me	.
一个	单独地	非理性	感觉	来了	超过	我	.

一种极其非理性的感觉涌上心头。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði]['straɪkər][fɔːr; fər] [ɪn'dekərəsli] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

I	could	have	reproved	the	striker	for	indecorously	breaking	silence	,
我	可以	有	责备	这	前锋	为了	不得体	打破	沉默	,

我本可以斥责那名球员不合时宜地打破沉默，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	even	have	questioned	his	humanity	for	being	capable	of	such
和	甚至	有	被质问	他的	人类	为了	存在	有能力的	的	这样的

['vɪgərəs] [ɪg'zɜːrʃn] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ,

vigorous	exertion	at	a	moment	when	,
蓬勃	用力	在	一个	片刻	什么时候	,

甚至有人质疑他的人性，因为他在那种情况下还能如此卖力地活动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['evriθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['koʊldnəs][ænd; ənd]

as	it	struck	me	,	everything	ought	to	have	presented	the	coldness	and
作为	它	击	我	,	一切	应该	到	有	呈现	这	寒冷	和

['moʊʃnləs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

motionless	stillness	of	the	grave	.
静止不动	寂静	的	这	严重	.

在我看来，一切都应该呈现出坟墓般的冰冷和静止。

[ðə; ði] ['rɪvɪt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] , [ðə; ði] ['fetərz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	rivet	was	knocked	out	,	the	fetters	fell	to	the	floor	,
这	铆钉	曾是	敲门	出去	,	这	镣铐	跌倒	到	这	地面	,

铆钉被撞掉了，镣铐掉到了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænvɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti]

and	the	prisoner	was	passed	from	the	anvil	to	the	further	extremity
和	这	囚犯	曾是	通过了	从	这	砧	到	这	更远	末端

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

囚犯被从铁砧上押送到房间的另一头。

[ə; eɪ]['sekənd] ['entərd] .

A	second	entered	.
一个	第二	进入	.

第二个人走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

This	was	a	middle	-	aged	man	.
这	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	.

这是一位中年男子。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [wel] [pər'fɔːrmd] [ɪts]['duːti] .

Reflection	seemed	with	him	to	have	well	performed	its	duty	.
反射	似乎	和	他	到	有	出色地	执行	它是	责任	.

对他来说，反思似乎很好地完成了它的使命。

[kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['ænvɪl] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

Calm	and	undismayed	,	he	advanced	to	the	anvil	,	apparently	unconscious	of
冷静的	和	毫不气馁	,	他	先进的	到	这	砧	,	显然	无意识	的

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spekteɪtər] ,

the	presence	of	a	single	spectator	,
这	在场	的	一个	单身的	旁观者	,

他镇定自若地走向铁砧，似乎完全没有注意到旁边有个旁观者。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn] [ɪ'tɜːrnəti] .

and	wholly	occupied	with	meditations	on	eternity	.
和	完全	占领	和	冥想	在	永恒	.

全身心投入到对永恒的思考中。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['witnist] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Having	already	witnessed	that	part	of	the	preparatory	ceremony	which	he	was
拥有	已经	目击者	那	部分	的	这	预备	仪式	哪个	他	曾是

[ðen] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ,

then	to	undergo	,
然后	到	经历	,

他已经目睹了接下来要经历的那部分准备仪式，

[aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌfərər] .

I	withdrew	from	the	circle	to	observe	the	other	sufferer	.
我	退出	从	这	圆圈	到	观察	这	其他	患者	.

我退出人群，去观察其他患者。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ]

He	had	now	been	joined	by	the	ordinary	,	and	was	standing	near	a
他	有	现在	到过	加入	经过	这	普通的	,	和	曾是	常设	靠近	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

这时，一些普通民众也加入了他的行列，他正站在一张桌子旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [roʊps][wɜːr; wər]['laɪɪŋ] .

on	which	several	ropes	were	lying	.
在	哪个	一些	绳索	是	说谎	.

上面放着几根绳子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]

He	was	directed	to	place	his	hands	together	,	and	he	was	then
他	曾是	指导	到	地方	他的	双手	一起	,	和	他	曾是	然后

['pɪnjənd] .

pinioned	.
钉住	.

他被命令将双手合十，然后被捆绑起来。

[hɪr] , [ə'gen] , [aɪ][felt][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

Here	,	again	,	I	felt	a	disposition	to	criticise	the	conduct	of	the	officers	,
这里	,	再次	,	我	毛毡	一个	处置	到	批评	这	执行	的	这	警官	,

在这里，我再次萌生了批评警官行为的念头。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪk'spɪriənst] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	that	which	I	had	previously	experienced	while	witnessing	the	labours	of	the
喜欢	那	哪个	我	有	之前	经验丰富的	尽管	见证	这	劳动	的	这

[smɪθ] .

smith	.
史密斯	.

就像我之前亲眼目睹铁匠劳作时所经历的那样。

[ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] ,

The	adroitness	and	merciful	despatch	which	I	noticed	,
这	灵巧	和	仁慈	调度	哪个	我	注意到	,

我注意到，他们的手法娴熟，办事迅速，而且仁慈。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz] ['meritɪŋ] ['senʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðeɪ]

I	could	hardly	help	regarding	as	meriting	censure	for	the	insensibility	which	they
我	可以	几乎	帮助	关于	作为	值得	谴责	为了	这	麻木	哪个	他们

[mɑːrkt] .

marked	.
标记	.

我不禁认为他们表现出的麻木不仁应该受到谴责。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['duːti]['kænɑːt]['ɔːf(ə)n]['prɑːpərli][fʊl'fɪl][ðer; ðər][tæsk] ,

Those	who	have	to	perform	a	severe	duty	cannot	often	properly	fulfil	their	task	,
那些	WHO	有	到	履行	一个	严重	责任	不能	经常	适当地	实现	他们的	任务	,

那些必须执行艰巨任务的人往往无法妥善完成任务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['spektеɪtər] .

and	at	the	same	time	conciliate	the	admiration	of	the	pitying	spectator	.
和	在	这	相同的	时间	和解	这	钦佩	的	这	怜悯	旁观者	.

同时还要博得同情的旁观者的赞赏。

[lest] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [seɪ] ,

Lest	what	I	have	said	should	be	misunderstood	,	it	is	right	distinctly	to	say	,
免得	什么	我	有	说	应该	是	被误解	,	它	是	正确的	明显地	到	说	,

为了避免我所说的话被误解，有必要明确说明：

[noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmənəlz][wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] .

no	want	of	consideration	for	the	feelings	of	the	criminals	was	evinced	.
不	想	的	考虑	为了	这	情怀	的	这	罪犯	曾是	表现出	.

没有表现出对罪犯感受的漠视。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] ['pɪnjənd] [ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

The	officers	who	pinioned	them	,	when	their	work	was	done	,
这	警官	WHO	钉住	他们	,	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,

那些将他们捆绑起来的军官们，在完成任务后，

[ʃʊk] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

shook	each	by	the	hand	with	an	appearance	of	sincere	commiseration	.
摇晃	每个	经过	这	手	和	一个	外貌	的	真诚	怜悯	.

他们一一握手，脸上带着真诚的同情。

[ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ,

The	matter	-	of	-	course	way	in	which	they	acquitted	themselves	offended	me	,
这	事情	-	的	-	课程	方式	在	哪个	他们	无罪释放	他们自己	被冒犯了	我	,

他们那种轻描淡写地为自己开脱罪责的态度令我感到愤慨。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

but	I	had	no	right	to	expect	that	in	performing	what	to	them	were
但	我	有	不	正确的	到	预计	那	在	表演	什么	到	他们	是

[bʌt; bət] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['leɪbər] ,

but	common	-	place	labours	,
但	常见的	-	地方	劳动	,

但我无权期望，当我从事对他们来说不过是寻常的劳动时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [maɪ] [fə'stɪdiəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

they	should	study	my	fastidious	notions	of	fitness	and	effect	.
他们	应该	学习	我的	挑剔	概念	的	健康	和	影响	.

他们应该好好研究我关于适宜性和效果的严谨理念。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

But	a	still	greater	contrast	to	the	awful	character	of	the	preparations
但	一个	仍然	更大的	对比	到	这	可怕	特点	的	这	准备工作

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented	itself	.
呈现	本身	.

但这与准备工作的糟糕性质形成了更加鲜明的对比。

[wen] [aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊps] [leɪ] ,

When	I	drew	near	the	table	on	which	the	ropes	lay	,
什么时候	我	画	靠近	这	桌子	在	哪个	这	绳索	躺	,

当我走近放着绳索的桌子时，

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [moʊst] [ɪn'groʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðen]

and	by	which	the	miserable	being	who	had	most	engrossed	my	attention	then
和	经过	哪个	这	悲惨的	存在	WHO	有	最多	全神贯注	我的	注意力	然后

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

而当时最吸引我注意力的那个可怜虫就站在那里。

[aɪ] [pər'siːvd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['teɪbl] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] .

I	perceived	on	that	very	table	the	materials	for	gambling	.
我	感知	在	那	非常	桌子	这	材料	为了	赌博	.

我在那张桌子上看到了赌博用的东西。

[laɪnz] , ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dentɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪm] ,

Lines	,	passing	across	it	,	had	been	indented	to	prepare	it	for	a	game	,
线条	,	通过	穿过	它	,	有	到过	缩进	到	准备	它	为了	一个	游戏	,

上面划着线，这些线是凹进去的，是为了准备进行比赛而做的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

I	believe	the	same	as	that	which	king	Henry	VIII	.
我	相信	这	相同的	作为	那	哪个	国王	亨利	八	.

我认为我的观点与亨利八世国王的观点相同。

[tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ʃʌv] - [groʊt] .

took	some	trouble	to	put	down	,	under	the	name	of	"	Shove	-	groat	.
采取	一些	麻烦	到	放	向下	,	在下面	这	姓名	的	"	推	-	燕麦片	.

费了好大劲才把它写下来，取名为"Shove-groat"。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [və'raɪəti] [ðʌs] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['miŋglɪŋ] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

"	The	strange	variety	thus	placed	before	me	—	the	mingling	symbols	of	dissipation
"	这	奇怪的	种类	因此	放置	前	我	—	这	混杂	符号	的	耗散

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

呈现在我面前的这些奇特景象——放荡和苦难的交织象征，

[ʌv; əv] ['pæstaɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [deθ] , [kɔːzd] [maɪ] [maɪnd] , [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪd] ,

of	pastime	and	of	death	,	caused	my	mind	,	already	sufficiently	excited	,
的	消遣	和	的	死亡	,	导致	我的	头脑	,	已经	足够	兴奋的	,

消遣和死亡，令我原本就十分激动的心灵更加躁动不安。

[tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	experience	a	sudden	emotion	which	I	know	not	how	to	convey	to	another	.
到	经验	一个	突然	情感	哪个	我	知道	不是	如何	到	传达	到	其他	.

突然涌现出一种难以言喻的情绪，我不知道该如何向别人表达。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['krɪmɪn(ə)l] ['entərd] .

The	third	criminal	entered	.
这	第三	刑事	进入	.

第三名罪犯进入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪk'stɪriər] ,

This	was	a	young	man	of	prepossessing	exterior	,
这	曾是	一个	年轻的	男人	的	令人着迷	外部的	,

这是一位外表俊朗的年轻人。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]

who	had	recently	moved	in	a	higher	sphere	than	either	of	his	companions	in
WHO	有	最近	已搬	在	一个	更高	领域	比	任何一个	的	他的	同伴	在

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

他最近进入了一个比他那两个一同受苦的同伴更高的境界。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] ['fɔːrwərd] ,

His	cheek	was	flushed	when	he	entered	,	and	he	staggered	forward	,
他的	脸颊	曾是	酡	什么时候	他	进入	,	和	他	交错	向前	,

['raɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni] ,

writhing	in	agony	,
扭动	在	痛苦	,

他进来时双颊通红，踉跄着向前走去，痛苦地扭动着身体。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sə'steɪn] [hɪm'self] .

and	scarcely	able	to	sustain	himself	.
和	几乎	有能力的	到	维持	他自己	.

他几乎无法维持自己的生活。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][dɪ'skʌvər]

He	looked	at	those	who	surrounded	him	as	if	he	feared	to	discover
他	看起来	在	那些	WHO	包围	他	作为	如果	他	害怕	到	发现

[sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .

some	who	had	known	him	in	the	day	of	his	pride	.
一些	WHO	有	已知	他	在	这	天	的	他的	自豪	.

他环顾四周，仿佛害怕发现身边有人曾是他骄傲自满时的见证者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz]['aɪərnz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .

It	was	necessary	to	support	him	while	his	irons	were	being	removed	.
它	曾是	必要的	到	支持	他	尽管	他的	熨斗	是	存在	已移除	.

在取下他身上的镣铐时，必须有人扶着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kɑːmənli] [ə'sists]['krɪmənəlz][ɪn]

He	was	attended	by	a	benevolent	person	who	commonly	assists	criminals	in
他	曾是	参加	经过	一个	仁慈	人	WHO	通常	助攻	罪犯	在

[ðer; ðər][læst]['moʊmənts] ,

their	last	moments	,
他们的	最后的	时刻	,

一位好心人陪伴他走完了人生的最后一程，这位好心人通常会在罪犯临终前提供帮助。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [noʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [siːmd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

and	who	,	though	no	ecclesiastic	by	profession	,	seemed	equal	to	the	duty	of
和	WHO	,	尽管	不	牧师	经过	职业	,	似乎	平等的	到	这	责任	的

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

imparting	religious	consolation	.
传授	宗教	安慰	.

虽然他并非神职人员，但他似乎完全胜任给予宗教慰藉的职责。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [tʃɑːrdʒ] ,

His	voice	now	contributed	to	soothe	his	unhappy	charge	,
他的	嗓音	现在	贡献	到	舒缓	他的	不开心	收费	,

他的声音现在有助于安抚他所照看的那个不开心的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hæd; həd]

and	in	a	few	moments	all	that	was	necessary	there	to	be	done	had
和	在	一个	很少	时刻	全部	那	曾是	必要的	那里	到	是	完毕	有

[bɪn] [pər'fɔːrmd] .

been	performed	.
到过	执行	.

片刻之后，所有需要做的事情都已完成。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlprɪts][wɜːr; wər][sɪ'kjʊrd] ,
The hands of the culprits were secured ,
这 双手 的 这 罪魁祸首 是 安全 ,

罪犯双手已被制服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːltər][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['perɪʃ][wɜːr; wər][θroʊn] [raʊnd][ðer; ðər]
and the halters by which they were to perish were thrown round their
和 这 缰绳 经过 哪个 他们 是 到 沦 是 抛掷 圆形的 他们的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

绞刑架上的绳索被套在了他们的肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði]['fɔːrtɪtuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɜːrst] [brɔːt] [ɪn][hæd; həd] , [tɪl] [ðɪs]['moʊmənt] ,
The fortitude of the young man first brought in had , till this moment ,
这 坚韧 的 这 年轻的 男人 第一的 带来 在 有 , 直到 这 片刻 ,

直到此刻，最先被带进来的那个年轻人的坚韧不拔，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][ˌʌn'muːvd] , [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['kɑːmnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]
enabled him , though not unmoved , to look with calmness on the appalling
已启用 他 , 尽管 不是 不动 , 到 看 和 平静 在 这 令人震惊
[siːn] .
scene .
场景 .

虽然他内心并非无动于衷，但这让他能够冷静地看待这可怕的景象。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['serəmoʊni] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
But now when he saw that but one more ceremony intervened between him
但 现在 什么时候 他 锯 那 但 一 更多的 仪式 介入 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ,
and the grave ,
和 这 严重 ,

但现在，当他意识到在他和坟墓之间只剩下最后一场仪式时，

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
his resolution suddenly failed him .
他的 解决 突然 失败的 他 .

他的决心突然动摇了。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] " [oʊ][maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər]
He burst into tears , and a wild shriek of " O my mother — my poor mother
他 爆裂 进入 眼泪 , 和 一个 荒野 尖叫 的 " 哦 我的 母亲 — 我的 贫穷的 母亲
,
,
,

他突然嚎啕大哭，发出凄厉的哭喊："哦，我的母亲——我可怜的母亲！"

" [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
" embodied in speech a portion of the agony which raged in his bosom .
" 具身化的 在 演讲 一个 部分 的 这 痛苦 哪个 愤怒 在 他的 怀 .

"言语中流露出他内心深处那份痛苦。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

He	was	conducted	to	a	bench	,	on	which	his	fellows	had	just	been
他	曾是	实施	到	一个	长椅	,	在	哪个	他的	伙伴们	有	只是	到过

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

他被带到一张长凳旁，他的同伴们刚刚就坐在那里。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]

A	glass	of	water	was	handed	to	him	,	with	which	he	moistened	his
一个	玻璃	的	水	曾是	递交	到	他	,	和	哪个	他	湿润	他的

['fiːvərd] [lɪps] ,

fevered	lips	,
发烧	嘴唇	,

有人递给他一杯水，他用它润了润发烫的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə'gen] [kleɪmd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .

and	the	voice	of	devotion	again	claimed	attention	,	and	commanded	silence	.
和	这	嗓音	的	虔诚	再次	声称	注意力	,	和	命令	沉默	.

虔诚的声音再次吸引了所有人的注意，并带来了一片寂静。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

In	that	moment	few	,	if	any	,	of	the	spectators	remembered	the	crimes	of	those
在	那	片刻	很少	,	如果	任何	,	的	这	观众	记得	这	犯罪	的	那些

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

they	looked	upon	.
他们	看起来	之上	.

那一刻，几乎没有旁观者会想起他们所注视的人犯下的罪行。

['evri] [maɪnd][wʌz; wəz] ['soʊlli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

Every	mind	was	solely	occupied	with	the	terrible	punishment	about	to	be
每一个	头脑	曾是	仅	占领	和	这	糟糕的	惩罚	关于	到	是

[in'fliktid] .

inflicted	.
造成的	.

所有人的注意力都集中在即将施加的可怕惩罚上。

[bʌt; bət] [dɪ'stresɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]

But	distressing	as	the	scene	was	,	before	it	closed	I	was	sufficiently
但	令人痛心	作为	这	场景	曾是	,	前	它	关闭	我	曾是	足够

[maɪ'self][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

myself	to	recognise	,
我	到	认出	,

尽管眼前的景象令人痛苦，但在它结束之前，我还是恢复了理智，认出了自己。

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] ['rezəluːt] , [bʌt; bət][hjuː'meɪn]

with	satisfaction	,	the	majestic	march	of	justice	—	the	resolute	,	but	humane
和	满意	,	这	雄伟	行进	的	正义	—	这	坚决	,	但	人道

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

administration	of	the	law	.
行政	的	这	法律	.

欣慰地看到正义的庄严步伐——法律的坚定而人道的执行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gæstli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðen] ['briːðɪŋ] ,

It	was	sad	to	behold	the	ghastly	pictures	of	despair	then	breathing	,
它	曾是	伤心	到	看哪	这	阴森	图片	的	绝望	然后	呼吸	,

看到那些令人毛骨悚然的绝望画面，然后是呼吸，真是令人悲伤。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [soʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [briːð] .

but	destined	so	speedily	to	cease	to	breathe	.
但	注定	所以	迅速地	到	停止	到	呼吸	.

但注定很快就会停止呼吸。

[sʌtʃ] [siːnz] [ɑːr; ər] ['rendərd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['roʊmæns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]

Such	**scenes**	**are**	**rendered**	**familiar**	**to**	**us**	**in**	**romance**	**,**	**but**	**to**	**gaze**	**on**	**the**
这样的	场景	是	渲染	熟悉的	到	我们	在	浪漫	,	但	到	目光	在	这

[riˈæləti] ,

reality	**,**
现实	,

这类场景在浪漫小说中我们耳熟能详，但要直面现实，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , ['pɪti] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

and	**to**	**feel**	**that**	**,**	**pity**	**as**	**we**	**may**	**,**
和	到	感觉	那	,	遗憾	作为	我们	可能	,

即使我们心怀怜悯，也要感受到这一点。

[noʊ] ['dʒɔɪfl] [ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði]['kɑːntəmˌpleɪtɪd]['sækrɪfaɪs] ,

no	**joyful**	**denouement**	**can**	**be**	**furnished**	**to**	**avert**	**the**	**contemplated**	**sacrifice**	**,**
不	快乐	结局	能	是	提供	到	避免	这	思考	牺牲	,

[əˈkeiʒənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] ['sɑːroʊ] .

occasions	**for**	**the**	**time**	**excruciating**	**sorrow**	**.**
场合	为了	这	时间	痛苦不堪	悲哀	.

无法提供令人欣喜的结局来避免预期的牺牲，这只会带来暂时的痛苦悲伤。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][felt] [ðɪs] ,

But	**while**	**I**	**felt**	**this**	**,**
但	尽管	我	毛毡	这	,

但当我有这种感觉时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈsweidid] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ([haʊˈevər] ['aɪd(ə)l]

and	**was**	**persuaded**	**that**	**each**	**of**	**all**	**who**	**were**	**with**	**me**	**(**	**however**	**idle**
和	曾是	被说服	那	每个	的	全部	WHO	是	和	我	(	然而	闲置的

[ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][fɔːr; fər][hɪmˈself][tuː; tə]

the	**curiosity**	**which**	**brought**	**him**	**there**	**)**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**for**	**himself**	**to**
这	好奇心	哪个	带来	他	那里	)	会	有	到过	高兴的	为了	他自己	到

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] ,

have	**given**	**them**	**life**	**and**	**freedom**	**,**
有	给定	他们	生活	和	自由	,

他确信，所有与我在一起的人（无论他们出于多么无聊的好奇心而来）都会为自己能给予他们生命和自由而感到高兴。

[aɪ][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [səˈriːn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl] ['ɝːdʒd][ɑːn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ,

I	**admired**	**the**	**serene**	**determination**	**which**	**still**	**urged**	**on**	**the**	**proceedings**	**,**
我	钦佩	这	安详	决心	哪个	仍然	敦促	在	这	诉讼程序	,

我钦佩他们那种沉着冷静、坚定不移的决心，正是这种决心推动着进程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [kənˈkɜːrəns] [wɪtʃ] [əˈtendid] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**sorrowful**	**concurrence**	**which**	**attended**	**them**	**.**
和	这	悲伤	一致	哪个	参加	他们	.

以及随之而来的悲伤的巧合。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ['evri] ['efərt] [meɪd] [tuː; tə] [suːð]

It	**was**	**the**	**triumph**	**of**	**civilization**	**,**	**to**	**behold**	**every**	**effort**	**made**	**to**	**soothe**
它	曾是	这	胜利	的	文明	,	到	看哪	每一个	努力	制成	到	舒缓

[kəˈlæməti] ,

calamity	**,**
灾害	,

看到人们竭尽全力平息灾难，这便是文明的胜利。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['dʒʌstli] [kleɪmd] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

without	**any**	**abandonment**	**of**	**the**	**forfeit**	**justly**	**claimed**	**on**	**behalf**	**of**	**society**	**.**
没有	任何	放弃	的	这	丧失	公正地	声称	在	代表	的	社会	.

在不放弃代表社会依法索取的赔偿金的前提下。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] , [ɔ:r] ['eni]

The	sheriffs	inquired	if	the	unfortunates	had	any	thing	to	impart	,	or	any
这	警长	询问	如果	这	不幸的	有	任何	事物	到	传授	,	或者	任何

[rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] .

request	to	make	.
要求	到	制作	.

警长们询问这些不幸的人是否有什么话要说，或者有什么请求要提出。

['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] — [ðeɪ] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs]

Answered	in	the	negative	—	they	added	their	voices	to	those	of	their	religious
回答	在	这	消极的	—	他们	额外	他们的	声音	到	那些	的	他们的	宗教

[ə'sɪstənts] ,

assistants	,
助理	,

他们的回答是否定的——他们与他们的宗教助手们一起表达了反对意见。

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðæt] ['mɜ:rsi][ɪn] [ə'nʌðər]

to	assure	them	of	their	hopes	—	that	they	would	find	that	mercy	in	another
到	保证	他们	的	他们的	希望	—	那	他们	会	寻找	那	怜悯	在	其他

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

为了让他们相信自己的希望——他们会在另一个世界找到那份怜悯，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

which	the	laws	and	the	interests	of	their	fellow	creatures	denied	them	in
哪个	这	法律	和	这	兴趣	的	他们的	同伴	生物	否认	他们	在

[ðɪs] .

this	.
这	.

但法律和同类的利益都剥夺了他们在这方面的权利。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , [haʊ'evər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'drest]

This	language	,	however	suited	to	the	occasion	,	had	been	so	often	addressed
这	语言	,	然而	适合	到	这	场合	,	有	到过	所以	经常	已解决

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

然而，这种措辞虽然很适合当时的场合，却常常被用来对他们进行攻击。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [meɪd]

that	the	sufferers	received	it	almost	as	a	matter	of	course	,	and	made
那	这	受害者	已收到	它	几乎	作为	一个	事情	的	课程	,	和	制成

['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

little	or	no	reply	,
小的	或者	不	回复	,

受害者们几乎是理所当然地接受了这些说法，几乎没有做出任何回应。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

but	looking	up	to	heaven	,
但	寻找	向上	到	天堂	,

但仰望天空，

[ðeɪ] [æt; ət] [li:st] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['ðɪðər] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ðer; ðər] [θɔ:ts] [bi:; bi]

they	at	least	seemed	to	feel	that	thither	alone	could	their	thoughts	be
他们	在	至少	似乎	到	感觉	那	那里	独自的	可以	他们的	想法	是

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [də'rektɪd] .

advantageously	directed	.
有利地	指导	.

他们似乎至少觉得，只有在那里，他们的思想才能得到有效引导。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɔːr][fɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] .

They	continued	sitting	on	the	bench	or	form	to	which	they	had	been	led	.
他们	持续	坐着	在	这	长椅	或者	形式	到	哪个	他们	有	到过	引领	.

他们继续坐在被领到的长凳或椅子上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] .

From	time	to	time	the	sheriffs	referred	to	their	watches	.
从	时间	到	时间	这	警长	指	到	他们的	手表	.

警长们不时会看一眼手表。

[ðə; ði] ['ʌndər] ['ʃerɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taɪmpiːs]

The	under	sheriff	,	who	had	been	doing	the	same	,	now	exhibited	his	timepiece
这	在下面	警长	,	WHO	有	到过	正在做	这	相同的	,	现在	展出	他的	钟表

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

to	his	superior	.
到	他的	优越的	.

副警长也做了同样的事，现在他把自己的手表展示给了上级。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .

It	wanted	five	minutes	to	eight	.
它	通缉	五	分钟	到	八	.

它需要五分到八点。

[sɜːr] ['tɔməs] , [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

Sir	Thomas	,	by	a	slight	inclination	of	the	head	,
先生	托马斯	,	经过	一个	轻微	倾角	的	这	头	,

托马斯爵士微微侧头，

['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veid] .

intimated	that	he	comprehended	what	was	intended	to	be	conveyed	.
暗示	那	他	理解	什么	曾是	故意的	到	是	传递	.

暗示他理解了想要表达的意思。

" [hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] ['betər] [muːv] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Had	we	not	better	move	?	"	he	inquired	,	addressing	himself	,
"	有	我们	不是	更好的	移动	?	"	他	询问	,	解决	他自己	,

“我们是不是应该搬家？”他自言自语道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] .

in	a	tone	but	little	above	a	whisper	,	to	the	ordinary	.
在	一个	语气	但	小的	多于	一个	耳语	,	到	这	普通的	.

用几乎耳语般的语气，对普通人说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] : " [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [rɪ'dʒɔɪnd] — " [ðə; ði] [læst] [taɪm]

"	I	think	we	had	:	"	the	functionary	just	mentioned	rejoined	—	"	the	last	time
"	我	思考	我们	有	:	"	这	官员	只是	提及	重新加入	—	"	这	最后的	时间

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我想我们有过：”刚才提到的那位官员重新说道——“你知道，上次，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ræðər] [leɪt] .

we	were	rather	late	.
我们	是	相当	晚的	.

我们到得有点晚了。

" [ðə; ði] ['ʌndər] ['ʃerɪf] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spek'teitəs] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] .

"	The	under	sheriff	waved	his	hand	for	the	spectators	to	stand	aside	.
"	这	在下面	警长	挥手	他的	手	为了	这	观众	到	站立	旁边	.

副警长挥手示意旁观者让开。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃər][wʌz; wəz]['prɑ:mptli] [ə'tendid] [tu:; tə] .

His	gesture	was	promptly	attended	to	.
他的	手势	曾是	及时	参加	到	.

他的举动立刻得到了回应。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] - , ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][wɑ:ndz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]

The	sheriffs	'	,	holding	their	wands	in	their	hands	,	then	presented	themselves	as
这	警长	-	,	保持	他们的	魔杖	在	他们的	双手	,	然后	呈现	他们自己	作为

['redi] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .

ready	to	march	in	procession	.
准备好	到	行进	在	游行	.

警长们手持权杖，摆出准备列队行进的姿态。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [bʊk] ; [ðə; ði]

Immediately	after	them	the	minister	appeared	,	with	his	open	book	;	the
立即地	后	他们	这	部长	出现	,	和	他的	打开	书	;	这

['kʌlprɪts] [wɜ:r; wər][nekst] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] ,

culprits	were	next	brought	forward	,
罪魁祸首	是	下一个	带来	向前	,

紧接着，部长拿着打开的书出现了；随后，罪犯们被带到台前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	placed	immediately	behind	him	.
和	放置	立即地	在后面	他	.

并紧随其后。

[ðə; ði][spek'teitəs] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪdz] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

The	spectators	,	who	had	given	way	on	the	sides	,	prepared	to	bring	up	the
这	观众	,	WHO	有	给定	方式	在	这	侧面	,	准备	到	带来	向上	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

两侧的观众已经让出路，准备列队在后。

[wɜ:r; wər] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['ʌndər] ['ʃerɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [pres] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌfərəz] ;

were	admonished	by	the	under	sheriff	not	to	press	on	the	sufferers	;
是	告诫	经过	这	在下面	警长	不是	到	按	在	这	受害者	;

副警长告诫他们不要再纠缠受害者；

[ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðə; ði] [ɪn'tru:sɪv] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	strange	as	it	may	seem	,	the	intrusive	curiosity	of	some	of	the
和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	这	侵入性的	好奇心	的	一些	的	这

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

虽然这听起来可能很奇怪，但聚会中某些人的好奇心却十分强烈。

[ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðɪs] [hɪnt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'nesəseri] .

impressed	upon	me	a	belief	that	this	hint	was	not	altogether	unnecessary	.
印象深刻	之上	我	一个	信仰	那	这	暗示	曾是	不是	共	不必要	.

这让我确信，这个暗示并非完全没有必要。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:did] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

[faɪn] [a:ts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['peɪntəz] .
THE PRESENT STATE OF DUTCH PAINTERS .
这 展示 状态 的 荷兰语 画家 .

荷兰画家的现状。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[sɜːr] , — [ðə; ði] [dʌtʃ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['dɪfər] ['veri] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
SIR , — The Dutch painters of the present day differ very materially from the
先生 , — 这 荷兰语 画家 的 这 展示 天 不同 非常 重大 从 这
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

先生：——当今的荷兰画家与英国画家有着非常显著的不同。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]
not only in their method of manufacturing pictures , but also in their personal
不是 仅有的 在 他们的 方法 的 制造业 图片 , 但 还 在 他们的 个人的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

不仅在照片的制作方法上，而且在个人形象上也是如此。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪvət]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
The following is an extract from the private journal of a friend ,
这 下列的 是 一个 提炼 从 这 私人的 杂志 的 一个 朋友 ,

以下摘自一位朋友的私人日记：

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn] ['hɑːlənd] .
who has recently been in Holland .
WHO 有 最近 到过 在 荷兰 .

他最近去过荷兰。

[jɔːrz] , & [siː] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
Yours , & c . G . W . N .
此致 , & c . G . W . N .

此致，敬礼！GWN

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] [hɪr] .
" You would be rather surprised on first entering a painting - room here .
" 你 会 是 相当 惊讶 在 第一的 进入 一个 绘画 - 房间 这里 .

“你第一次走进这里的绘画室时，一定会感到非常惊讶。”

[jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['slʌv(ə)nli][ə'taɪərd] ['fɛloʊz] ,
Your eye is struck with the appearance of a dozen slovenly attired fellows ,
你的 眼睛 是 击 和 这 外貌 的 一个 打 邋遢的 穿着 伙伴们 ,

你的目光被十几个衣着邋遢的男子吸引住了，

[huː] [ɑːr; ər]['veriəsli,'væriəsli][ɪn'geɪdʒd] , [sʌm; səm][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] ['pɪktʃərz] , [sʌm; səm][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] , &
who are variously engaged , some in beginning pictures , some in finishing , &
WHO 是 各种各样的 已订婚的 , 一些 在 开始 图片 , 一些 在 精加工 , &
[siː] .
c .
c .

他们从事的工作各不相同，有的在画作的开头部分，有的在画作的结尾部分等等。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]

The	window	,	which	is	remarkably	large	,	and	situated	so	as	to	command	a
这	窗户	,	哪个	是	非常	大的	,	和	位于	所以	作为	到	命令	一个

[gʊd] ['prɑ:spekt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

good	prospect	from	without	,
好的	前景	从	没有	,

这扇窗户非常大，而且位置绝佳，可以从外面欣赏到很好的景色。

[əd'mits] [laɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʃɑ:p] ,

admits	light	sufficient	to	illuminate	the	room	,	or	rather	shop	,
承认	光	充足的	到	照亮	这	房间	,	或者	相当	店铺	,

透光量足以照亮房间，或者更确切地说，是照亮商店。

[wɪtʃ] [ʃɑ:p] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [lɔ:ŋ] .

which	shop	is	at	least	fifteen	feet	long	.
哪个	店铺	是	在	至少	十五	脚	长的	.

哪家商店至少有十五英尺长?

['kæstɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəli] ['lɔ:fti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

Casting	your	eye	up	towards	the	ceiling	,	which	is	equally	lofty	with	the	length
铸件	你的	眼睛	向上	向	这	天花板	,	哪个	是	同样地	高远	和	这	长度

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

抬头望向天花板，它和公寓的长度一样高。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][væst]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]

you	are	somewhat	at	a	loss	to	account	for	a	vast	quantity	of
你	是	有些	在	一个	损失	到	帐户	为了	一个	广阔的	数量	的

你对大量.....感到有些不知所措

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bi:mz] , ['kɔ:rdˌɪdʒ] , ['pʊliz] , [ænd; ənd] ['kænvəsiz] , [ɔ:l] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['sevrəl]

beams	,	cordage	,	pullies	,	and	canvasses	,	all	appearing	to	have	their	several
光束	,	绳索	,	滑轮	,	和	画布	,	全部	出现	到	有	他们的	一些

['ju:zɪz] ,

uses	,
用途	,

横梁、绳索、滑轮和帆布，似乎都有各自的用途。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kept] [ɪn]['regjələr]['ɔ:rdər][baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

and	all	kept	in	regular	order	by	a	man	for	that	purpose	.
和	全部	保留	在	常规的	命令	经过	一个	男人	为了	那	目的	.

所有物品都由专人负责整理。

[ðə; ði] ['kænvəsiz] , [ɪn] [tru:θ] , [ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃərz] ,

The	canvasses	,	in	truth	,	are	no	other	than	finished	pictures	,
这	画布	,	在	真相	,	是	不	其他	比	完成的	图片	,

事实上，这些画布就是已经完成的画作。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['pʊliz] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:mz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

which	have	been	drawn	up	by	the	pullies	to	the	beams	,	for	the
哪个	有	到过	绘制	向上	经过	这	滑轮	到	这	光束	,	为了	这

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['draɪɪŋ] , & [si:] .

purposes	of	drying	,	&	c	.
目的	的	烘干	,	&	c	.

这些木材通过滑轮被拉到梁上，用于晾晒等用途。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [duː][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duː] , [peɪnt][wʌn] ['pɪktʃər] [ɑːn][wʌn] [klɔːθ] ;

The	Dutch	do	not	,	as	the	English	do	,	paint	one	picture	on	one	cloth	;
这	荷兰语	做	不是	,	作为	这	英语	做	,	画	一	图片	在	一	布	;

荷兰人不像英国人那样，在一块布上画一幅完整的画；

[noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəs] ['meθəd] .

no	,	they	have	a	much	more	expeditious	method	.
不	,	他们	有	一个	很多	更多的	迅速的	方法	.

不，他们有更快捷的方法。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪz][prəʊ'kjʊəd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

A	large	piece	of	canvass	is	procured	,	on	which	the	artist	commences	his	labour	,
一个	大的	片	的	帆布	是	采购	,	在	哪个	这	艺术家	开始	他的	劳动	,

艺术家取来一大块画布，开始在上面创作。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['mænər] , [bɪ'gɪnz][ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	,	in	a	progressive	manner	,	begins	and	finishes	sometimes	a	dozen
和	,	在	一个	进步	方式	,	开始	和	完成	有时	一个	打

['pɪktʃərz] [æt; ət][wʌns] .

pictures	at	once	.
图片	在	一次	.

而且，他以渐进的方式，有时一次就能开始和完成十几幅画。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['buːdwɑːr] , [æn; ən] [ə'tendənt] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['graɪndɪŋ] ['kʌlərz] , &

In	a	kind	of	boudoir	,	an	attendant	is	employed	continually	in	grinding	colours	,	&
在	一个	种类	的	闺房	,	一个	服务员	是	受雇	持续	在	研磨	颜色	,	&

[siː] .

c	.
c	.

在某种闺房里，侍者不断地从事研磨颜料等工作。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [kuː] [doəl]

I	own	I	was	much	amused	with	the	great	variety	which	this	curious	coup	d'oeil
我	自己的	我	曾是	很多	觉得好笑	和	这	伟大的	种类	哪个	这	好奇的	政变	d'oeil

[prɪ'zentɪd] ;

presented	;
呈现	;

我承认，这幅奇特的惊鸿一瞥所呈现出的丰富多样性让我感到非常有趣；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntəz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

but	I	could	not	remain	long	,	for	the	painters	,	even	while	they	were	at
但	我	可以	不是	保持	长的	,	为了	这	画家	,	甚至	尽管	他们	是	在

[wɜːrk] , [smoʊkt] [kən'tɪnjuəli] .

work	,	smoked	continually	.
工作	,	熏制	持续	.

但我不能久留，因为画家们即使在工作时也一直在抽烟。

[ðə; ði] [dʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

The	Dutch	,	it	should	be	observed	,
这	荷兰语	,	它	应该	是	观察到	,

值得注意的是，荷兰人.....

['kæri] [ɑ:n][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['træfɪk][ɪn] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:stərn]
carry **on** **a** **considerable** **traffic** **in** **pictures** **with** **the** **Chinese** **and** **other** **eastern**
携带 在 一个 大量 交通 在 图片 和 这 中国人 和 其他 东
[neiʃəns] .
nations .
国家 .

与中国和其他东方国家保持着相当可观的图片交流。

" [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] .
" **THE** **NOVELIST** **.**
" 这 小说家 .

《小说家》

[noʊ] . - .
No **.** **CVIII** **.**
不 . - .

第 CVIII 号

[klʌf; klaʊ] [nɑ:] ['kʌdi] .
CLOUGH **NA** **CUDDY** **.**
克拉夫 纳 卡迪 .

CLOUGH NA CUDDY。

[ə; eɪ] [kɪ'lɑ:rni] ['ledʒənd] .
A **Killarney** **Legend** **.**
一个 基拉尼 传奇 .

基拉尼的传奇。

[baɪ][ti:] . ['krɑ:ftən] ['kroʊkər] , [ɛs'kwɑɪər] .
BY **T** **.** **CROFTON** **CROKER** **,** **ESQ** **.**
经过 T . 克罗夫顿 克罗克 , 先生 .

作者：T. CROFTON CROKER，律师

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] [kɪ'lɑ:rni] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ɪnɪsfɔlən] — " [swi:t]
Above **all** **the** **islands** **in** **the** **Lakes** **of** **Killarney** **,** **give** **me** **Innisfallen** **—** **"** **sweet**
多于 全部 这 岛屿 在 这 湖泊 的 基拉尼 , 给 我 因尼斯法伦 — " 甜的
[ɪnɪsfɔlən] ,
Innisfallen **,**
因尼斯法伦 ,

在基拉尼湖的所有岛屿中，请把茵尼斯法伦岛赐给我——"甜美的茵尼斯法伦岛，

" [æz; əz][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [muə; mɔ:][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] .
" **as** **the** **melodious** **Moore** **calls** **it** **.**
" 作为 这 悦耳动听 摩尔 呼叫 它 .

正如旋律优美的摩尔所说的那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] ['feri] [aɪl] ,
It **is** **in** **truth** **a** **fairy** **isle** **,**
它 是 在 真相 一个 仙女 小岛 ,

它真如人们所说的那样，是一个仙境般的岛屿。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feri] ['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
although **I** **have** **no** **fairy** **story** **to** **tell** **you** **about** **it** **;** **and** **if** **I** **had** **,**
虽然 我 有 不 仙女 故事 到 告诉 你 关于 它 ; 和 如果 我 有 ,

虽然我没有关于此事的童话故事可以讲给你；而且如果我有的话，

[ði:z] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [taɪmz] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ]['skeptɪk(ə)l]
these **are** **such** **unbelieving** **times** **,** **and** **people** **of** **late** **have** **grown** **so** **sceptical**
这些 是 这样的 不信者 时代 , 和 人们 的 晚的 有 生长 所以 怀疑论者
,
,
,

这是一个充满怀疑的时代，近来人们变得越来越怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [daʊt] [ðem; ðəm] .

that	they	only	smile	at	my	stories	and	doubt	them	.
那	他们	仅有的	微笑	在	我的	故事	和	怀疑	他们	.

他们只是对我的故事报以微笑，并且心存怀疑。

[haʊ'evər] , [nʌn] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [wʌns] [stʊd] [ə'pɑːn] [ɪnɪsfɔlən] ['aɪlənd] ,

However	,	none	will	doubt	that	a	monastery	once	stood	upon	Innisfallen	island	,
然而	,	没有任何	将要	怀疑	那	一个	修道院	一次	站立	之上	因尼斯法伦	岛	,

然而，没有人会怀疑伊尼斯法伦岛上曾经有一座修道院。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['ruːɪnz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ; ['niːðər] ,

for	its	ruins	may	still	be	seen	;	neither	,
为了	它是	废墟	可能	仍然	是	已见	;	两者都不	,

因为它的遗址至今仍可见；既不，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [dwelt] ['sɜːrt(ə)n] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['pɝːsənz] [kɔːld] [mʌŋks] .

that	within	its	walls	dwelt	certain	pious	and	learned	persons	called	monks	.
那	之内	它是	墙壁	居住	肯定	虔诚的	和	学习	人	称为	僧侣	.

城墙内居住着一些虔诚博学的人，他们被称为僧侣。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [meɪk] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ;

A	very	pleasant	set	of	fellows	they	were	,	I	make	not	the	smallest	doubt	;
一个	非常	令人愉快的	放	的	伙伴们	他们	是	,	我	制作	不是	这	最小	怀疑	;

他们是一群非常和蔼可亲的人，这一点我毫不怀疑；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	I	am	sure	of	this	,
和	我	是	当然	的	这	,

我对此深信不疑。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [spɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['æftər] ['dɪnər] — [ðə; ði]

that	they	had	a	very	pleasant	spot	to	enjoy	themselves	in	after	dinner	—	the
那	他们	有	一个	非常	令人愉快的	点	到	享受	他们自己	在	后	晚餐	—	这

['prɑːpər] [taɪm] ,

proper	time	,
恰当的	时间	,

他们晚餐后找了个非常舒适的地方放松身心——时机正好。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [bæd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

believe	me	,	and	I	am	no	bad	judge	of	such	matters	,
相信	我	,	和	我	是	不	坏的	法官	的	这样的	事情	,

相信我，我在这方面判断力并不差。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːspekt] .

for	the	enjoyment	of	a	fine	prospect	.
为了	这	享受	的	一个	美好的	前景	.

为了欣赏美好的景色。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌŋks] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] [nɔːr] [ə; eɪ] ['mɛriːɝ] [soʊl]

Out	of	all	the	monks	you	could	not	pick	a	better	fellow	nor	a	merrier	soul
出去	的	全部	这	僧侣	你	可以	不是	挑选	一个	更好的	同伴	也不	一个	更快乐	灵魂

[ðæn; ðən] ['fɑːðər] ['kʌdi] ;

than	Father	Cuddy	;
比	父亲	卡迪	;

在所有僧侣中，你找不到比库迪神父更好、更快乐的人了；

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [toʊld] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ,

he	sang	a	good	song	,	he	told	a	good	story	,	and	had	a	jolly	,
他	唱	一个	好的	歌曲	,	他	讲述	一个	好的	故事	,	和	有	一个	快乐的	,

他唱了一首好听的歌，讲了一个好听的故事，玩得很开心。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [pɔ:ntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə]['eni]
comfortable - looking paunch of his own , that was a credit to any
舒服的 - 寻找 大肚子 的 他的 自己的 , 那 曾是 一个 信用 到 任何
[rɪ'fektəri] ['teɪbl] .
refectory table .
食堂 桌子 .

他那看起来很舒服的啤酒肚，是任何餐桌上的一道亮丽风景。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][rest][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði][fæt]['fɑ:ðər] .
He was distinguished above all the rest by the name of " the fat father .
他 曾是 杰出的 多于 全部 这 休息 经过 这 姓名 的 " 这 胖的 父亲 .

他因"胖爸爸"这个绰号而显得与众不同。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['meni] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [neɪm] ;
" Now there are many that will take huff at a name ;
" 现在 那里 是 许多 那 将要 拿 哼 在 一个 姓名 ;

"现在很多人会对一个名字感到不满；

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] [hæd; həd][noʊ] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [læft]
but Father Cuddy had no nonsense of that kind about him ; he laughed
但 父亲 卡迪 有 不 废话 的 那 种类 关于 他 ; 他 笑了
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

但库迪神父对这种胡闹毫不在意；他对此一笑置之。

[ænd; ənd] [wel] ['eɪb(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [læf] ,
and well able he was to laugh ,
和 出色地有能力的 他 曾是 到 笑 ,

而且他很会笑。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['nɪrli] [ri:tʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ɪn]
for his mouth nearly reached from one ear to the other — his might , in
为了 他的 嘴 几乎 达到 从 一 耳朵 到 这 其他 — 他的 可能 , 在
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

因为他的嘴几乎从一只耳朵一直延伸到另一只耳朵——他的力量，的确如此。

[bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən]['oʊpən] ['kaʊntənəns] .
be called an open countenance .
是 称为 一个 打开 面容 .

可称之为坦率的面容。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fu:d] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊz][tu:; tə]
As his paunch was no disgrace to his food , neither was his nose to
作为 他的 大肚子 曾是 不 耻辱 到 他的 食物 , 两者都不 曾是 他的 鼻子 到
[hɪz; ɪz][drɪŋk] .
his drink .
他的 喝 .

他的啤酒肚并没有让他吃得难看，他的鼻子也没有让他喝得难看。

- [tɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['kɑ:rbʌŋkl] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]
' Tis a question to me if there were not more carbuncles upon it than
- 的 一个 问题 到 我 如果 那里 是 不是 更多的 痈 之上 它 比
['evər][wɜ:r; wər] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
ever were seen at the bottom of the lake ,
曾经 是 已见 在 这 底部 的 这 湖 ,

我怀疑它身上的痈疮数量是否比湖底发现的还要多。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	is	said	to	be	full	of	them	.
哪个	是	说	到	是	满的	的	他们	.

据说那里到处都是它们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] , [laɪk] ['muːnʃaɪn] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

His	eyes	had	a	right	merry	twinkle	in	them	,	like	moonshine	dancing	on	the
他的	眼睛	有	一个	正确的	欢乐	闪烁	在	他们	,	喜欢	私酿酒	跳舞	在	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

他的眼睛里闪烁着快乐的光芒，就像月光在水面上跳跃一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][raɪp][ɑːr'bjuːtəs]

and	his	cheeks	had	the	roundness	and	crimson	glow	of	ripe	arbutus
和	他的	脸颊	有	这	圆润	和	赤红	辉光	的	成熟	草莓树

['beriz] .

berries	.
浆果	.

他的脸颊圆润红润，如同成熟的草莓果实一般。

[hiː; hi] [iːt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [slept] — [wʌt] [ðen] ?

He	eat	,	and	drank	,	and	prayed	,	and	slept	—	what	then	?
他	吃	,	和	喝	,	和	祈祷	,	和	睡着了	—	什么	然后	?

他吃喝祈祷睡觉——然后呢?

[hiː; hi] [iːt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] !

He	eat	,	and	drank	,	and	prayed	,	and	slept	again	!
他	吃	,	和	喝	,	和	祈祷	,	和	睡着了	再次	!

他吃了东西，喝了水，祈祷了，然后又睡着了!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [preɪd] ,

Such	was	the	tenor	of	his	simple	life	;	but	when	he	prayed	,
这样的	曾是	这	男高音	的	他的	简单的	生活	;	但	什么时候	他	祈祷	,

这就是他简朴生活的基调；但当他祈祷时，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['draʊzinəs] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

a	certain	drowsiness	would	come	upon	him	,
一个	肯定	睡意	会	来	之上	他	,

他感到一阵困倦袭来，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ['nevər] [ə'kɜːrd] [wen] [ə; eɪ] [wel] [fɪld] " [blæk] [dʒæk] "

which	it	must	be	confessed	never	occurred	when	a	well	filled	"	black	jack	"
哪个	它	必须	是	坦白	绝不	发生	什么时候	一个	出色地	已填	"	黑色的	杰克	"

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

stood	before	him	.
站立	前	他	.

必须承认的是，当一杆满满的黑杰克摆在他面前时，这种情况从未发生过。

[hens] [hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dræfts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

Hence	his	prayers	were	short	,	and	his	draughts	were	long	.
因此	他的	祈祷	是	短的	,	和	他的	起草	是	长的	.

因此，他的祈祷很简短，他的饮水时间很长。

[ðə; ði][wɜːrld] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

The	world	loved	him	,
这	世界	喜爱	他	,

全世界都爱戴他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [lʌv] [ɪts]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd]

and	he	saw	no	reason	why	he	should	not	in	return	love	its	venison	and
和	他	锯	不	原因	为什么	他	应该	不是	在	返回	爱	它是	鹿肉	和

[ɪts] ['ʌskwibɒ:] .

its	usquebaugh	.
它是	乌斯克鲍	.

他觉得自己没有理由不爱上它的鹿肉和它的野猪。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪmz] [went] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪəs][mæn] ,

But	,	as	times	went	,	he	must	have	been	a	pious	man	,
但	,	作为	时代	去	,	他	必须	有	到过	一个	虔诚的	男人	,

但随着时间的推移，他必定是一位虔诚的人。

[ɔ:r] [els] [wʌt] [hɪm; ɪm]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

or	else	what	befel	him	never	would	have	happened	.
或者	别的	什么	发生	他	绝不	会	有	发生	.

否则，他所遭遇的一切就不会发生。

['spɪrɪtʃuəl] [ə'ferz] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʌn] [ʌv; əv] [waɪn]

Spiritual	affairs	—	for	it	was	respecting	the	importation	of	a	tun	of	wine
精神	事务	—	为了	它	曾是	尊重	这	输入	的	一个	通	的	葡萄酒

['ɪntu:][ðə; ði]['aɪlənd] ['mɑ:nəsteri] — [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]

into	the	island	monastery	—	demanded	the	presence	of	one	of	the	brotherhood
进入	这	岛	修道院	—	要求	这	在场	的	一	的	这	兄弟情

[ʌv; əv] [ɪnɪsfɔlən] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - ,

of	Innisfallen	at	the	abbey	of	Trelagh	,
的	因尼斯法伦	在	这	修道院	的	-	,

宗教事务——因为这关系到向岛上的修道院进口一桶葡萄酒——需要因尼斯法伦修道会的一位修士前往特雷拉修道院。

[naʊ] [kɔ:ld] - .

now	called	Muckruss	.
现在	称为	-	.

现名为 Muckruss。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['kʌdi] ,

The	superintendence	of	this	important	matter	was	committed	to	Father	Cuddy	,
这	督察	的	这	重要的	事情	曾是	坚定的	到	父亲	卡迪	,

这项重要事务的监督工作委托给了库迪神父。

[hu:] [felt] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ['welfer] [ʌv; əv]['eni] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

who	felt	too	deeply	interested	in	the	future	welfare	of	any	community	of	which	he
WHO	毛毡	也	深	感兴趣的	在	这	未来	福利	的	任何	社区	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ɔ:r] [dɪ'leɪ] [sʌtʃ] ['mɪʃ(ə)n] .

was	a	member	to	neglect	or	delay	such	mission	.
曾是	一个	成员	到	忽视	或者	延迟	这样的	使命	.

他对所属社区的未来福祉深感关切，绝不会忽视或拖延这样的使命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

With	the	morning's	light	he	was	seen	guiding	his	shallop	across	the	crimson
和	这	早晨	光	他	曾是	已见	指导	他的	小船	穿过	这	赤红

['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] - ,

waters	of	the	lake	towards	the	peninsula	of	Muckruss	,
水	的	这	湖	向	这	半岛	的	-	,

晨光中，人们看到他驾着小船，穿过湖面绯红的湖水，驶向穆克鲁斯半岛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [muəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɑ:rk][ɪn] ['seɪfti] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] -

and	having	moored	his	little	bark	in	safety	beneath	the	shelter	of	a	wave	-
和	拥有	系泊	他的	小的	吠	在	安全	下面	这	庇护所	的	一个	海浪	-

[wɔ:rn] [rɑ:k] ,

worn	rock	,
磨损	岩石	,

他把小船安全地停泊在一块被海浪侵蚀的岩石下，

[hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æbi] .

he	advanced	with	becoming	dignity	towards	the	abbey	.
他	先进的	和	成为	尊严	向	这	修道院	.

他迈着庄严的步伐向修道院走去。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi]

The	stillness	of	the	bright	and	balmy	hour	was	broken	by	the	heavy
这	寂静	的	这	明亮的	和	芳香	小时	曾是	破碎的	经过	这	重的

['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] ['fɑːðər] :

footsteps	of	the	zealous	father	:
脚步声	的	这	热心	父亲	:

晴朗温暖的宁静被那位热心父亲沉重的脚步声打破了:

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɪr] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪdz] , [spræŋ] [ʌp]

at	the	sound	the	startled	deer	,	shaking	the	dew	from	their	sides	,	sprang	up
在	这	声音	这	惊慌	鹿	,	摇晃	这	露	从	他们的	侧面	,	弹簧	向上

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] ,

from	their	lair	,
从	他们的	巢穴	,

听到声音，受惊的鹿群抖落身上的露水，从巢穴中跃了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] [ɔːf] , " [hɑː] , " [ɪk'skleɪmd] ['kʌdi] , " [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɔːntʃ]

and	as	they	bounded	off	,	"	Hah	,	"	exclaimed	Cuddy	,	"	what	a	noble	haunch
和	作为	他们	有界	离开	,	"	哈哈	,	"	惊呼	卡迪	,	"	什么	一个	高贵	臀部

[goʊz][ðer; ðər] ! — [haʊ] [dɪ'lɪʃəs]

goes	there	!	—	how	delicious
去	那里	!	—	如何	可口的

他们蹦蹦跳跳地跑开时，卡迪惊呼道："哈！这屁股真漂亮！——真美味！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['smoʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['plætər] .

it	would	look	smoking	upon	a	goodly	platter	.
它	会	看	吸烟	之上	一个	很好	拼盘	.

它放在漂亮的盘子里，看起来会非常诱人。

" [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [biː] [hʌmd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ə'raʊnd]

"	As	he	proceeded	,	the	mountain	bee	hummed	his	tune	of	gladness	around
"	作为	他	继续	,	这	山	蜜蜂	哼唱	他的	调	的	欢乐	大约

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] ,

the	holy	man	,
这	圣	男人	,

"当他继续前行时，山蜂围绕着圣人发出欢快的鸣叫声。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[seɪv] [wen] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['fɑːksglʌv] [bel] , [ɔːr] ['revəlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['freɪgrənt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [taɪm]
save **when** **buried** **in** **the** **foxglove** **bell** **,** **or** **revelling** **upon** **a** **fragrant** **bunch** **of** **thyme**
节省 什么时候 埋葬 在 这 毛地黄 钟 , 或者 狂欢 之上 一个 香 束 的 百里香
;
;
;

除非埋在毛地黄花铃里，或者沉浸在芬芳的百里香中；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] [aʊt] ['hæpinəs] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [toʊnz]
and **even** **then** **the** **little** **voice** **murmured** **out** **happiness** **in** **low** **and** **broken** **tones**
和 甚至 然后 这 小的 嗓音 低声说道 出去 幸福 在 低的 和 破碎的 音调
[ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] [dɪ'laɪt] .
of **voluptuous** **delight** **.**
的 丰满的 喜 .

即使如此，那稚嫩的声音也以低沉而破碎的音调，流露出陶醉的喜悦，喃喃自语着幸福。

['fɑːðər] ['kʌdi] [dɪ'raɪvd] [noʊ] [smɔːl] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]
Father **Cuddy** **derived** **no** **small** **comfort** **from**
父亲 卡迪 衍生的 不 小的 舒适 从

库迪神父从中得到了极大的安慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [saʊnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'θeglɪn] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [mə'θeglɪn] [hiː; hi]
the **sound** **,** **for** **it** **presaged** **a** **good** **metheglin** **season** **;** **and** **metheglin** **he**
这 声音 , 为了 它 预示 一个 好的 甲氧苄啶 季节 ; 和 甲氧苄啶 他
[kən'sɪdərd] ,
considered **,**
经过考虑的 ,

那声音预示着一个丰收的梅特格林季；他思索着梅特格林，

[ɪf] [wel] [ˌmænjə'fæktʃər] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ][bæd] ['lɪkər] ,
if **well** **manufactured** **,** **to** **be** **no** **bad** **liquor** **,**
如果出色地 制造 , 到 是 不 坏的 酒 ,

如果酿造工艺精良，那它就不是劣质酒。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] [ɔːr] ['ʌskwibɔː] [ɪn][ðə; ði] ['bruːɪŋ] .
particularly **when** **there** **was** **no** **stint** **or** **usquebaugh** **in** **the** **brewing** **.**
特别 什么时候 那里 曾是 不 限制 或者 乌斯克鲍 在 这 酿造 .

尤其是当酿造过程中没有短管或乌斯克鲍的时候。

[ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [gɑːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði]
Arrived **within** **the** **abbey** **garth** **,** **he** **was** **received** **with** **due** **respect** **by** **the**
到达的 之内 这 修道院 加思 , 他 曾是 已收到 和 到期的 尊重 经过 这
['breðrən] [ʌv; əv] - ,
brethren **of** **Irelagh** **,**
弟兄们 的 - ,

他抵达修道院庭院后，受到了伊雷拉格修道士们的尊敬接待。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] [tu:; tə]

and	arrangements	for	the	embarkation	of	the	wine	were	completed	to
和	安排	为了	这	登船	的	这	葡萄酒	是	完全的	到

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . — " ['welkəm] ,

his	entire	satisfaction	.	—	"	Welcome	,
他的	全部的	满意	.	—	"	欢迎	,

葡萄酒装船的安排也完全令他满意。——"欢迎，

['fɑ:ðər] ['kʌdi] ! " [sed] [ðə; ði]['praɪər] , " [greɪs] [bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ] . "

Father	Cuddy	!	"	said	the	prior	,	"	grace	be	on	you	.	"
父亲	卡迪	!	"	说	这	事先的	,	"	优雅	是	在	你	.	"

"库迪神父！"院长说道，"愿上帝保佑你。"

" [greɪs] [bɪ'fɔ:r] [mi:t] [ðen] , " [sed] ['kʌdi] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:]

"	Grace	before	meat	then	,	"	said	Cuddy	,	"	for	a	long	walk	always	makes	me
"	优雅	前	肉	然后	,	"	说	卡迪	,	"	为了	一个	长的	走	总是	制作	我

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

"那就先祷告再吃肉吧，"卡迪说，"因为长时间散步总是让我感到饥饿。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [wɔ:kt] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]

and	I	am	certain	I	have	not	walked	less	than	half	-	a	-	mile	this	morning
和	我	是	肯定	我	有	不是	步行	较少的	比	一半	-	一个	-	英里	这	早晨

,

,

,

我敢肯定，今天早上我至少走了半英里。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

to	say	nothing	of	crossing	the	water	.
到	说	没有什么	的	过境	这	水	.

更别提过河了。

" [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['fleɪvər] [felt][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd]

"	A	pasty	of	choice	flavour	felt	the	truth	of	this	assertion	as	regarded
"	一个	糊状物	的	选择	味道	毛毡	这	真相	的	这	断言	作为	认为

['fɑ:ðər] ['kʌdiz] ['æpɪtaɪt] .

Father	Cuddy's	appetite	.
父亲	卡迪的	食欲	.

"一块口味上乘的馅饼印证了库迪神父的食欲，也印证了这一说法。"

['æftər] [sʌtʃ] [kən'səulɪŋ][rɪ'pæst] ,

After	such	consoling	repast	,
后	这样的	安慰	餐饮	,

享用完这样一顿令人慰藉的餐点后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][mə'næstɪk][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd]

it	would	have	been	a	reflection	on	monastic	hospitality	to	have	departed
它	会	有	到过	一个	反射	在	修道院	热情好客	到	有	已离开

[wɪ'ðaʊt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] ;

without	partaking	of	the	grace	-	cup	;
没有	参与	的	这	优雅	-	杯子	;

如果离开时没有品尝圣餐杯，那将是对修道院待客之道的一种否定；

[mɔ:r'oʊvər] , ['fɑ:ðər] ['kʌdi] [hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [ðæt]

moreover	,	Father	Cuddy	had	a	particular	respect	for	the	antiquity	of	that
而且	,	父亲	卡迪	有	一个	特别的	尊重	为了	这	古代	的	那

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

此外，库迪神父对这一习俗的古老性尤为尊重。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] [wel] ; [hiː; hi][traɪd] [ə'nʌðər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

He	liked	the	taste	of	the	grace	-	cup	well	;	he	tried	another	,	—	it	was	no
他	喜欢	这	品尝	的	这	优雅	-	杯子	出色地	;	他	尝试	其他	,	一	它	曾是	不

[les] ['eksələnt] ;

less	excellent	;
较少的	出色的	;

他很喜欢圣餐杯的味道；他又试了一杯——味道也同样好；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪk'spænd] ,

and	when	he	had	swallowed	the	third	he	found	his	heart	expand	,
和	什么时候	他	有	吞咽	这	第三	他	成立	他的	心	扩张	,

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts]['faɪbəz] ,

and	put	forth	its	fibres	,
和	放	前进	它是	纤维	,

当他吞下第三颗时，他感到自己的心脏膨胀起来，并舒展开来。

[æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl][mæn'kaɪnd] !

as	willing	to	embrace	all	mankind	!
作为	愿意的	到	拥抱	全部	人类	!

乐于接纳全人类!

['ʃʊrli] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['krɪstʃən] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn][waɪn] !

Surely	then	there	is	Christian	love	and	charity	in	wine	!
一定	然后	那里	是	基督教	爱	和	慈善机构	在	葡萄酒	!

那么，葡萄酒中肯定蕴含着基督教的爱与慈善!

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [sʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] .

I	said	he	sung	a	good	song	.
我	说	他	唱	一个	好的	歌曲	.

我说他唱了一首好听的歌。

[naʊ] [ðoʊ] [sɑːmz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

Now	though	psalms	are	good	songs	,	and	in	accordance	with	his	vocation	,
现在	尽管	诗篇	是	好的	歌曲	,	和	在	根据	和	他的	职业	,

虽然诗篇是优美的歌曲，而且符合他的职业，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [sɑːm] - ['sɪŋər] .

I	did	not	mean	to	imply	that	he	was	a	mere	psalm	-	singer	.
我	做过	不是	意思是	到	意味着	那	他	曾是	一个	仅仅	诗篇	-	歌手	.

我并非暗示他只是个唱赞美诗的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] , [ðæt] [wer'evər] ['fɑːðər] ['kʌdi] [wʌz; wəz] ,

It	was	well	known	to	the	brethren	,	that	wherever	Father	Cuddy	was	,
它	曾是	出色地	已知	到	这	弟兄们	,	那	无论	父亲	卡迪	曾是	,

弟兄们都知道，无论库迪神父在哪里，

[mɜːrθ][ænd; ənd] ['meləd i] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

mirth	and	melody	were	with	him	.
欢笑	和	旋律	是	和	他	.

他身边充满了欢乐和旋律。

[mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['meləd i] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns]

Mirth	in	his	eye	,	and	melody	on	his	tongue	;	and	these	,	from	experience
欢笑	在	他的	眼睛	,	和	旋律	在	他的	舌头	;	和	这些	,	从	经验

,

;

,

他眼中充满喜悦，舌尖吟唱着旋律；而这些都是他从经验中得出的结论。

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrsti] [kə'mɑːdətiz] ;

are	equally	well	known	to	be	thirsty	commodities	;
是	同样地	出色地	已知	到	是	渴	商品	;

众所周知，它们都是非常耗水的商品；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] ['nevər][tuː; tə][let][ðem; ðəm][rʌn][draɪ] .

but	he	took	good	care	never	to	let	them	run	dry	.
但	他	采取	好的	关心	绝不	到	让	他们	跑步	干燥	.

但他很注意保持它们的水分充足。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [huːz] ['eksələnt] [waɪn] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sʌŋ] , [ænd; ənd]

To	please	the	brotherhood	,	whose	excellent	wine	pleased	him	,	he	sung	,	and
到	请	这	兄弟情	,	谁	出色的	葡萄酒	高兴	他	,	他	唱	,	和

[æz; əz] " [ɪn]['viːnoʊ]['verɪˌtæs] ,

as	"	in	vino	veritas	,
作为	"	在	葡萄酒	真理	,

为了取悦兄弟会，他用他们酿造的美酒款待了他们，于是他唱起了歌，正如"酒后吐真言"所说。

" [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wɪl] [wel] [bɪ'kʌm] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	his	song	will	well	become	this	veritable	history	.
"	他的	歌曲	将要	出色地	变得	这	真正的	历史	.

他的歌声很可能会成为这段真实的历史。

" [oʊ] , - [tɪz] [egz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [triːt]

"	O	,	'	tis	eggs	are	a	treat
"	哦	,	-	的	鸡蛋	是	一个	对待

哦，这些鸡蛋真美味。

[wen] [soʊ] [waɪl] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt]

When	so	while	and	so	sweet
什么时候	所以	尽管	和	所以	甜的

那时如此甜蜜

[frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['meɪndʒər] [ðeə(r)] ['teɪkən] ;

From	under	the	manger	they're	taken	;
从	在下面	这	马槽	它们是	已采取	;

他们被从马槽下带走；

[ænd; ənd][baɪ] [fer] ['mɑːrdʒəri] ,

And	by	fair	Margery	,
和	经过	公平的	玛格丽	,

以玛格丽特之名，

[ɑːk; ɑːx] ! - [tɪz] [ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,

Och	!	'	tis	she's	full	of	glee	,
奥赫	!	-	的	她是	满的	的	高兴	,

哦！她真是喜气洋洋！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fraɪd][wɪð; wɪθ][fæt] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] .

They	are	fried	with	fat	rashers	of	bacon	.
他们	是	油煎	和	胖的	培根	的	熏肉	.

它们和肥厚的培根片一起煎炸。

" [dʒʌst][laɪk] ['deɪziz] [ɔːl] [spred]

"	Just	like	daisies	all	spread
"	只是	喜欢	雏菊	全部	传播

就像雏菊一样蔓延开来

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] ['sʌni] [miːd]

O'er	a	broad	sunny	mead
超过	一个	广阔	阳光明媚	蜂蜜酒

在一片阳光明媚的广阔草地上

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [biːmz] [soʊ] [ˊbjuːtjəsli] ['ʃaɪnɪŋ] ,

In	the	sun	-	beams	so	beauteously	shining	,
在	这	太阳	-	光束	所以	美丽的	灼灼	,

在灿烂的阳光下，

[ɑːr; ər][fraɪd] [egz] , [wel] [dɪ'spleɪd]
Are fried eggs , well displayed
是 油煎 鸡蛋 , 出色地 显示

煎蛋摆盘精美

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] , [wen] [wiːv] [leɪd]
On a dish , when we've laid
在 一个 盘子 , 什么时候我们已经 铺设

在盘子上，当我们摆放好

[ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] .
The cloth , and are thinking of dining .
这 布 , 和 是 思维 的 用餐 .

桌布，还有用餐的打算。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
" Such was his song .
" 这样的 曾是 他的 歌曲 .

这就是他的歌。

['fɑːðər] ['kʌdi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəriz] [dɪ'lɪʃəs] [fraɪd] [egz] ,
Father Cuddy smacked his lips at the recollection of Margery's delicious fried eggs ,
父亲 卡迪 猛击 他的 嘴唇 在 这 回忆 的 玛格丽的 可口的 油煎 鸡蛋 ,

库迪神父回想起玛格丽做的美味煎蛋，不禁咂了咂嘴。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [im'paːtid][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['relɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪkər] .
which always imparted a peculiar relish to his liquor .
哪个 总是 传授 一个 奇特 尽情享用 到 他的 酒 .

这总是给他的酒增添一种独特的风味。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [prə'vəukt] ['kʌdi] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,
The very idea provoked Cuddy to raise the cup to his mouth , and ,
这 非常 主意 挑衅 卡迪 到 增加 这 杯子 到 他的 嘴 , 和 ,

这个想法促使卡迪举起杯子送到嘴边，然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hɑːrti] [pʊl] [ðeər'æt] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪts]['kɑːntents] .
with one hearty pull thereat , he finished its contents .
和 一 爽朗 拉 那里 , 他 完成的 它是 内容 .

他猛地一拉，就把里面的东西喝光了。

[ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd]['evər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] [wɜːrld] ,
This is , and ever was , a censorious world ,
这 是 , 和 曾经 曾是 , 一个 审查的 世界 ,

这是一个充满审查的世界，过去如此，现在亦然。

['ɔːf(ə)n] [kən'struːɪŋ] [wʌt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fer] [ə'laʊəns] ['ɪntuː] [ɪk'ses] ;
often construing what is only a fair allowance into excess ;
经常 构造 什么 是 仅有的 一个 公平的 津贴 进入 过量的 ;

常常将原本合理的津贴解读为过分的津贴；

[bʌt; bət][aɪ][skɔːrn][tuː; tə] ['rekən] [ʌp] ['eni]['mænz][drɪŋk][laɪk][æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hoʊst] ;
but I scorn to reckon up any man's drink like an unrelenting host ;
但 我 轻蔑 到 估计 向上 任何 男人的 喝 喜欢 一个 毫不留情 主持人 ;

但我鄙视像个吝啬的主人那样斤斤计较任何人的酒量；

['ðerfɔːr] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['meni] ['brɪmɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv][waɪn] , [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
therefore , I cannot tell how many brimming draughts of wine , bedecked with the
所以 , 我 不能 告诉 如何 许多 充满 起草 的 葡萄酒 , 装饰 和 这
['venərəb(ə)l] [biːd] ,
venerable Bead ,
可敬 珠子 ,

因此，我无法统计有多少杯盛满美酒、饰有尊贵珠饰的酒杯，

['fɑːðər] ['kʌdi] ['emptid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] " [soʊl] - [keɪs] , " [soʊ][hiː; hi] ['fɪgjərətɪvli] [tɜːm] [ðə; ði]['bɑːdi] .

Father	Cuddy	emptied	into	his	"	soul	-	case	,	"	so	he	figuratively	termed	the	body	.
父亲	卡迪	清空	进入	他的	"	灵魂	-	案件	,	"	所以	他	比喻意义上	称为	这	身体	.

库迪神父将灵魂倾注到他的"灵魂之匣"中，这是他用来比喻身体的词语。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] - [di'teind] [hɪm; ɪm]

His	respect	for	the	goodly	company	of	the	monks	of	Irelagh	detained	him
他的	尊重	为了	这	很好	公司	的	这	僧侣	的	-	被拘留	他

[ʌn'tɪl] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə] ['vespərz] ,

until	adjournment	to	vespers	,
直到	休会	到	晚祷	,

他对伊雷拉格修道院僧侣们友善的陪伴表示敬意，因此一直待到晚祷时分才离开。

[wen] [hiː; hi][set]['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɪnɪsfɔlən] .

when	he	set	forward	on	his	return	to	Innisfallen	.
什么时候	他	放	向前	在	他的	返回	到	因尼斯法伦	.

他启程返回因尼斯法伦。

['weðər] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɔːr] [ræpt] [ɪn]['paɪəs]

Whether	his	mind	was	occupied	in	philosophic	contemplation	or	wrapped	in	pious
无论	他的	头脑	曾是	占领	在	哲学	沉思	或者	包装	在	虔诚的

['mjuːzɪŋz] , [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'kler] ;

musings	,	I	cannot	declare	;
沉思	,	我	不能	宣布	;

我无法断定他当时是在进行哲学思考还是沉浸在虔诚的冥想中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɑːðər] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]

but	the	honest	father	wandered	on	in	a	different	direction	from	that	in
但	这	诚实的	父亲	漫步	在	在	一个	不同的	方向	从	那	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp] [leɪ] .

which	his	shallop	lay	.
哪个	他的	小船	躺	.

但这位诚实的父亲却朝着与他的小船所处方向不同的方向走去。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Far	be	it	from	me	to	insinuate	that	the	good	liquor	,	which	he	had
远的	是	它	从	我	到	暗示	那	这	好的	酒	,	哪个	他	有

[soʊ] [kə'mendid] ,

so	commended	,
所以	赞扬	,

我绝无意暗示他如此推崇的美酒，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][roʊd] , [ɔːr][ðæt][hɪz; ɪz] [træk] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələr]

had	caused	him	to	forget	his	road	,	or	that	his	track	was	irregular
有	导致	他	到	忘记	他的	路	,	或者	那	他的	追踪	曾是	不规律的

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

and	unsteady	.
和	不稳定	.

导致他忘记了路，或者他的路线崎岖不平。

[oʊ] , [noʊ] ! — [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][drɪŋk] ['breɪvli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Oh	,	no	!	—	he	carried	his	drink	bravely	,	as	became	a	decent	man	and	a
哦	,	不	!	—	他	携带	他的	喝	勇敢地	,	作为	成为	一个	体面的	男人	和	一个

[gʊd] ['krɪstʃən] ;

good	Christian	;
好的	基督教	;

哦，不！——他勇敢地端着酒杯，像一个正派的人和一个虔诚的基督徒那样；

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tuː] [muːnz] .

yet	,	somehow	,	he	thought	he	could	distinguish	two	moons	.
然而	,	不知何故	,	他	想法	他	可以	区分	二	月亮	.

然而，不知何故，他觉得自己能分辨出两个月亮。

" [bles] [maɪ] [aɪz] , " [sed] ['fɑːðər] ['kʌdi] , " ['evriθɪŋ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] !
" Bless my eyes , " said Father Cuddy , " everything is changing now - a - days !
" 保佑 我的 眼睛 , " 说 父亲 卡迪 , " 一切 是 变化 现在 - 一个 - 天 !

"我的天哪,"库迪神父说,"如今一切都在变化!"

— [ðə; ðɪ] ['veri] [stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
— the very stars are not in the same places they used to be ;
— 这 非常 明星 是 不是 在 这 相同的 地方 他们 用过的 到 是 ;

——就连星星的位置也和以前不一样了;

[aɪ] [θɪŋk] - ([ðə; ðɪ] [plaʊ]) [ɪz]['draɪvɪŋ][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
I think Camceachta (the plough) is driving on at a rate I never saw it before
我 思考 - (这 犁) 是 驾驶 在 在 一个 速度 我 绝不 锯 它 前
[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - night ;
到 - 夜晚 ;

我觉得今晚 Camceachta（犁）的行驶速度是我以前从未见过的;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ]['draɪvər][ɪz] [drʌŋk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['blækˌgɑrdz] ['evriwer] .
but I suppose the driver is drunk , for there are blackguards everywhere .
但 我 认为 这 司机 是 醉 , 为了 那里 是 黑帮 到处 .

但我猜司机是喝醉了，因为到处都是流氓无赖。

" ['kʌdi] [hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ,
" Cuddy had scarcely uttered these words when he saw , or fancied he saw ,
" 卡迪 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 他 锯 , 或者 幻想 他 锯 ,

"卡迪刚说完这些话，就看到了，或者说他以为自己看到了，

[ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , ['bekənd] [hɪm; ɪm]
the form of a young woman , who , holding up a bottle , beckoned him
这 形式 的 一个 年轻的 女士 , WHO , 保持 向上 一个 瓶子 , 招手 他
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .

一个年轻女子的身影，她举着一个瓶子，向他招手示意。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['floʊtɪd]
The night was extremely beautiful , and the white dress of the girl floated
这 夜晚 曾是 极其 美丽的 , 和 这 白色的 裙子 的 这 女孩 漂浮
['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,
gracefully in the moonlight ,
优雅地 在 这 月光 ,

夜色格外美丽，少女的白色长裙在月光下优雅地飘动。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [geɪ] [step] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['fɑːðər] ,
as with gay step she tripped on before the worthy father ,
作为 和 同性恋 步 她 绊倒了 在 前 这 值得 父亲 ,

就像她迈着欢快的步伐，在尊敬的父亲面前绊倒了一样，

['ɑːrtʃli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
archly looking back upon him over her shoulder .
傲慢的 寻找 后退 之上 他 超过 她 肩膀 .

她回头，傲慢地看了他一眼。

" [ɑː] , ['mɑːrdʒəri] — ['meri] ['mɑːrdʒəri] ! " [kraɪd] ['kʌdi] , " [juː; jʊ] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [roʊg] — - [et][ə; eɪ]
" Ah , Margery — merry Margery ! " cried Cuddy , " you tempting little rogue — ' Et a
" 啊 , 玛格丽 — 欢乐 玛格丽 ! " 哭 卡迪 , " 你 诱人的 小的 流氓 — - 等 一个
['mɑːrdʒəri] ['belə] — [kwaɪ] [fɛ'stiːvə] ['pwɛlə] . -
Margery bella — Quae festiva puella . '
玛格丽 贝拉 — quae 节日 少女 . -

"啊，玛格丽——快乐的玛格丽！"卡迪喊道，"你这个诱人的小淘气——'Et a Margery bella——Quae festiva puella.

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ! — [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [kætʃ] [juː; jʊ] , ['mɑːrdʒəri]

I	see	you	—	I	see	you	and	the	bottle	!	—	let	me	but	catch	you	,	Margery
我	看	你	—	我	看	你	和	这	瓶子	!	—	让	我	但	抓住	你	,	玛格丽

['belə] .

bella	.
贝拉	.

我看到你了——我看到你和酒瓶了！——让我抓住你吧，玛格丽·贝拉。

" [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , ['æftər] [ðɪs] [ə'lʊrɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

"	And	on	he	followed	,	panting	and	smiling	,	after	this	alluring	apparition	.
"	和	在	他	随后	,	喘息	和	微笑	,	后	这	诱人	幻影	.

于是，他气喘吁吁、面带微笑地跟在这位迷人的幻影后面。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [gruː] ['wɪri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] ,

At	length	his	feet	grew	weary	,	and	his	breath	failed	,
在	长度	他的	脚	生长	厌倦	,	和	他的	气息	失败的	,

最后，他的双脚疲惫不堪，呼吸也停止了。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['paɪəti] ,

which	obliged	him	to	give	up	the	chase	;	yet	such	was	his	piety	,
哪个	有义务	他	到	给	向上	这	追赶	;	然而	这样的	曾是	他的	虔诚	,

这迫使他放弃了追捕；然而，这就是他的虔诚。

[ðæt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][rest][ɪn]['eni] ['ætɪtuːd] [bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv] [prer] ,

that	unwilling	to	rest	in	any	attitude	but	that	of	prayer	,
那	不情愿	到	休息	在	任何	态度	但	那	的	祷告	,

除了祈祷之外，他不愿意以任何其他姿态休息。

[daʊn] [drɔpt] ['fɑːðər] ['kʌdi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

down	dropt	Father	Cuddy	on	his	knees	.
向下	掉落	父亲	卡迪	在	他的	膝盖	.

库迪神父一下子跪倒在地。

[sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl][stoʊl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

Sleep	as	usual	stole	upon	his	devotions	,
睡觉	作为	通常	偷窃	之上	他的	虔诚	,

睡意如往常般悄然袭来，打断了他的虔诚祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk][frʌm; frəm] [driːmz] ,

and	the	morning	was	far	advanced	when	he	awoke	from	dreams	,
和	这	早晨	曾是	远的	先进的	什么时候	他	醒来	从	梦境	,

当他从梦中醒来时，天色已晚。

[ɪn] [wɪtʃ] [teiblz] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv]['vaɪəndz] ,

in	which	tables	groaned	beneath	their	load	of	viands	,
在	哪个	表格	呻吟	下面	他们的	加载	的	菜肴	,

桌子上摆满了菜肴，不堪重负。

[ænd; ənd][waɪn] [pɔːd] [ɪt'self] [friː] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] .

and	wine	poured	itself	free	and	sparkling	as	the	mountain	spring	.
和	葡萄酒	倾倒	本身	自由的	和	闪闪发光	作为	这	山	春天	.

美酒如山泉般自由奔涌，晶莹剔透。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

Rubbing	his	eyes	,	he	looked	about	him	,	and	the	more	he
擦	他的	眼睛	,	他	看起来	关于	他	,	和	这	更多的	他

他揉了揉眼睛，环顾四周，越看越觉得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

looked	the	more	he	wondered	,	at	the	alterations	which	appeared	in	the	face
看起来	这	更多的	他	想知道	,	在	这	变化	哪个	出现	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

他越看越感到疑惑，观察着这个国家面貌发生的变化。

" [bles] [maɪ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [læst]

"	Bless	my	soul	and	body	,	"	said	the	good	father	,	"	I	saw	the	stars	changing	last
"	保佑	我的	灵魂	和	身体	,	"	说	这	好的	父亲	,	"	我	锯	这	明星	变化	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“保佑我的灵魂和身体，”这位善良的父亲说，“我昨晚看到星星变了。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

but	here	is	a	change	!
但	这里	是	一个	改变	!

但这里有个变化!

" ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

"	Doubting	his	senses	he	looked	again	.
"	怀疑	他的	感官	他	看起来	再次	.

他开始怀疑自己的感觉，又看了一遍。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒestɪk] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

The	hills	bore	the	same	majestic	outline	as	on	the	preceding	day	,
这	丘陵	钻孔	这	相同的	雄伟	大纲	作为	在	这	前	天	,

群山的轮廓与前一天一样雄伟壮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [spred] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] ['bjuːti] ,

and	the	lake	spread	itself	beneath	his	view	in	the	same	tranquil	beauty	,
和	这	湖	传播	本身	下面	他的	看法	在	这	相同的	宁静	美丽	,

湖面在他眼前铺展开来，依旧是那份宁静之美。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aɪləndz] ;

and	was	studded	with	the	same	number	of	islands	;
和	曾是	带钉的	和	这	相同的	数字	的	岛屿	;

并且遍布着同样数量的岛屿;

[bʌt; bət] ['evri] ['smɔːlər] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] ; — [wʌt] [hæd; həd]

but	every	smaller	feature	in	the	landscape	was	strangely	altered	;	—	what	had
但	每一个	较小的	特征	在	这	景观	曾是	奇怪的	已修改	;	—	什么	有

[bɪn] ['neɪkɪd] ['rɑːks] ,

been	naked	rocks	,
到过	裸	岩石	,

但地貌中的每一个细微之处都发生了奇异的变化；——原本裸露的岩石，

[wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['haːli] [ænd; ənd][ɑːr'bjuːtəs] .

were	now	clothed	with	holly	and	arbutus	.
是	现在	穿着衣服	和	冬青	和	草莓树	.

现在它们披上了冬青和草莓树的外衣。

[hoʊl] [wʊdz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [weɪst] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] ;

Whole	woods	had	disappeared	,	and	waste	places	had	become	cultivated	fields	;
所有的	树林	有	消失	,	和	浪费	地方	有	变得	栽培	字段	;

整片森林消失了，荒地变成了耕地;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ðə; ði]['veri]['siːz(ə)n][ɪt'self] [siːmd]
and **to** **complete** **the** **work** **of** **enchantment** **the** **very** **season** **itself** **seemed**
和 到 完全的 这 工作 的 魅力 这 非常 季节 本身 似乎
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

为了完成魔法，就连季节本身似乎也发生了改变。

[ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]
In **the** **rosy** **dawn** **of** **a** **summer's** **morning** **he** **had** **left** **the** **monastery** **of**
在 这 红润 黎明 的 一个 夏季 早晨 他 有 左边 这 修道院 的
[ɪnɪsfɔlən] ,
Innisfallen **,**
因尼斯法伦 ,

在一个夏日清晨玫瑰色的黎明中，他离开了因尼斯法伦修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt][ɪn] ['evri] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv]['wɪntər] ;
and **he** **now** **felt** **in** **every** **sight** **and** **sound** **the** **dreariness** **of** **winter** **;**
和 他 现在 毛毡 在 每一个 视线 和 声音 这 沉闷 的 冬天 ;

他现在从所见所闻中都感受到了冬天的萧瑟；

[ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] [liːvz] ; ['aɪsɪklz] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm]
the **hard** **ground** **was** **covered** **with** **withered** **leaves** **;** **icicles** **depended** **from**
这 难的 地面 曾是 涵盖 和 干枯 树叶 ; 冰柱 取决于 从
['liːfləs] ['brænʧɪz] ;
leafless **branches** **;**
无叶 分支 ;

坚硬的地面上覆盖着枯萎的落叶；光秃秃的树枝上挂满了冰柱；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [loʊ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [huː] [fə'mɪliərli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;
he **heard** **the** **sweet** **low** **note** **of** **the** **robin** **,** **who** **familiarly** **approached** **him** **;**
他 听到 这 甜的 低的 笔记 的 这 罗宾 , WHO 熟悉地 接近 他 ;

他听到知更鸟甜美低沉的鸣叫声，知更鸟正亲切地向他飞来；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [frɔːst] .
and **he** **felt** **his** **fingers** **numbed** **by** **the** **nipping** **frost** **.**
和 他 毛毡 他的 手指 麻木 经过 这 轻咬 霜 .

他感到手指被刺骨的寒霜冻得麻木了。

['fɑːðər] ['kʌdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ,
Father **Cuddy** **found** **it** **rather** **difficult** **to** **account** **for** **such** **sudden** **transformations** **,**
父亲 卡迪 成立 它 相当 难的 到 帐户 为了 这样的 突然 转变 ,

库迪神父觉得很难解释这种突如其来的转变。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi]
and **to** **convince** **himself** **it** **was** **not** **the** **illusion** **of** **a** **dream** **,** **he**
和 到 说服 他自己 它 曾是 不是 这 错觉 的 一个 梦 , 他
[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ə'raɪz] ,
was **about** **to** **arise** **,**
曾是 关于 到 出现 ,

为了说服自己这不是梦境的幻觉，他正要起身。

[wen] , [loʊ] !
when **,** **lo** **!**
什么时候 , 洛 !

啊！

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['berid] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd]
he **discovered** **that** **both** **his** **knees** **were** **buried** **at** **least** **six** **inches** **in** **the** **solid**
他 发现 那 两个都 他的 膝盖 是 埋葬 在 至少 六 英寸 在 这 坚硬的
[stoʊn] ;
stone **;**
石头 ;

他发现自己的双膝至少埋在坚硬的石头里六英寸深;

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] [pə'zɪʃ(ə)n]
for **notwithstanding** **all** **these** **changes** **,** **he** **had** **never** **altered** **his** **devout** **position**
为了 虽然 全部 这些 变化 , 他 有 绝不 已修改 他的 虔诚的 位置
.
:
.

尽管发生了所有这些变化，但他虔诚的信仰从未改变。

['kʌdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][felt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['sædli]
Cuddy **was** **now** **wide** **awake** **,** **and** **felt** **,** **when** **he** **got** **up** **,** **his** **joints** **sadly**
卡迪 曾是 现在 宽的 醒 , 和 毛毡 , 什么时候 他 得到 向上 , 他的 关节 令人遗憾的是
[kræmpt] ,
cramped **,**
狭窄 ,

卡迪这时完全清醒了，起身时，他感到关节很不舒服，有些抽筋。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd]['tekstʃər][ʌv; əv]
which **it** **was** **only** **natural** **they** **should** **be** **,** **considering** **the** **hard** **texture** **of**
哪个 它 曾是 仅有的 自然的 他们 应该 是 , 考虑 这 难的 质地 的
[ðə; ði][stoʊn] ,
the **stone** **,**
这 石头 ,

考虑到石头的坚硬质地，它们出现这种情况也是理所当然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **depth** **his** **knees** **had** **sunk** **into** **it** **.**
和 这 深度 他的 膝盖 有 沉没 进入 它 .

他的膝盖陷得有多深。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [ɪn][wʌn] [naɪt] ,
The **great** **difficulty** **was** **,** **to** **explain** **how** **,** **in** **one** **night** **,**
这 伟大的 困难 曾是 , 到 解释 如何 , 在 一 夜晚 ,

最大的困难在于，如何解释在一夜之间，

['sʌmər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪntər] — [hoʊl] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wel] -
summer **had** **become** **winter** **—** **whole** **woods** **had** **been** **cut** **down** **,** **and** **well** **-**
夏天 有 变得 冬天 — 所有的 树林 有 到过 切 向下 , 和 出色地 -
[groʊn] [triːz] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [ʌp] .
grown **trees** **had** **sprouted** **up** **.**
生长 树木 有 发芽 向上 .

夏天变成了冬天——整片树林都被砍伐了，而茁壮的树木却重新长了出来。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,
The **miracle** **,** **nothing** **else** **could** **he** **conclude** **it** **to** **be** **,**
这 奇迹 , 没有什么 别的 可以 他 结束 它 到 是 ,

他只能得出这样的结论：这就是奇迹。

['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɪnɪsfɔlən] ,
urged **him** **to** **hasten** **his** **return** **to** **Innisfallen** **,**
敦促 他 到 趋 他的 返回 到 因尼斯法伦 ,

敦促他加快返回因尼斯法伦的步伐。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [ɪ'vents] .

where	he	might	learn	some	explanation	of	these	marvellous	events	.
在哪里	他	可能	学习	一些	解释	的	这些	奇妙	活动	.

他或许能在那里了解到这些奇妙事件的一些解释。

['siːɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] [muəd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [nɑːt] ,

Seeing	a	boat	moored	within	reach	of	the	shore	,	he	delayed	not	,
看到	一个	船	系泊	之内	抵达	的	这	支撑	,	他	延迟	不是	,

他看到岸边不远处停泊着一艘船，便毫不犹豫地划了过去。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɑːrk] , [bʌt; bət] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]

in	the	midst	of	such	wonders	,	to	seek	his	own	bark	,	but	,	seizing	the
在	这	中间	的	这样的	奇迹	,	到	寻找	他的	自己的	吠	,	但	,	抓住	这

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

在如此奇观之中，他要寻找自己的小船，于是抓住了船桨，

[pʊld] ['staʊtli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [nuː] ['wʌndɚz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

pulled	stoutly	towards	the	island	;	and	here	new	wonders	awaited	him	.
拉	坚定地	向	这	岛	;	和	这里	新的	奇迹	等待中	他	.

他奋力向岛屿驶去；在这里，新的奇迹正等待着他。

['fɑːðər] ['kʌdi] ['wɔdld] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [kræmpt] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz][roʊ'tʌnd]

Father	Cuddy	waddled	,	as	fast	as	cramped	limbs	could	carry	his	rotund
父亲	卡迪	摇摇摆摆	,	作为	快速地	作为	狭窄	四肢	可以	携带	他的	圆润

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

corporation	,
公司	,

卡迪神父蹒跚着走着，尽管四肢僵硬，但他的身躯圆滚滚的，走得也只能勉强及格。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [wer] [hiː; hi] ['laʊdli] [di'mɑːndid] [æd'mɪt(ə)ns] .

to	the	gate	of	the	monastery	,	where	he	loudly	demanded	admittance	.
到	这	门	的	这	修道院	,	在哪里	他	高声	要求	准入	.

他来到修道院门口，大声要求进入。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

"	Holloa	!
"	霍洛亚	!

你好！

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] , ['mæstər] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

whence	come	you	,	master	monk	,	and	what's	your	business	?
何处	来	你	,	掌握	僧	,	和	是什么	你的	商业	?

这位和尚大师，您从哪里来？您有何贵干？

" [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [pleɪs] .

"	demanded	a	stranger	who	occupied	the	porter's	place	.
"	要求	一个	陌生人	WHO	占领	这	搬运工	地方	.

“一个占据门房位置的陌生人问道。”

" ['bɪznəs] — [maɪ] ['bɪznəs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['kʌdi] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ]

"	Business	—	my	business	!	"	repeated	the	confounded	Cuddy	,	"	why	do	you	not	know
"	商业	—	我的	商业	!	"	重复	这	令人困惑	卡迪	,	"	为什么	做	你	不是	知道

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“生意——我的生意！”困惑的卡迪重复道，“你为什么不认识我？”

[hæz; həz][ðə; ði][waɪn] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ? "

Has	the	wine	arrived	safely	?	"
有	这	葡萄酒	到达的	安全	?	"

酒安全送到了吗？

" [hens] , ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] [toʊn] ,
" **Hence** , **fellow** , " **said** **the** **porter's** **representative** **in** **a** **surly** **tone** ,
" 因此 , 同伴 , " 说 这 搬运工 代表 在 一个 粗鲁 语气 ,

“那么，伙计，”搬运工的代表用粗鲁的语气说道。

" [nɔːr] [θɪŋk] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌŋkɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "
" **nor** **think** **to** **impose** **on** **me** **with** **your** **monkish** **tales** **.** "
" 也不 思考 到 强加 在 我 和 你的 僧侣般的 故事 . "

“别妄想用你们那些僧侣式的故事来糊弄我。”

" ['feloʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
" **Fellow** **!** " **exclaimed** **the** **father** **,**
" 同伴 ! " 惊呼 这 父亲 ,

“孩子！”父亲喊道。

" ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
" **mercy** **upon** **us** **that** **I** **should** **be** **so** **spoken** **to** **at** **the** **gate** **of** **my** **own**
" 怜悯 之上 我们 那 我 应该 是 所以 说 到 在 这 门 的 我的 自己的
[haʊs] !
house **!**
房子 !

“天哪，我竟然在自家门口受到如此对待！”

['skaʊndrəl] ! " [kraɪd] ['kʌdi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [maɪ] [gɑːrb] — [maɪ] ['hoʊli]
Scoundrel **!** " **cried** **Cuddy** **,** **raising** **his** **voice** **,** " **do** **you** **not** **see** **my** **garb** **—** **my** **holy**
恶棍 ! " 哭 卡迪 , 提高 他的 嗓音 , " 做 你 不是 看 我的 外衣 — 我的 圣
[gɑːrb] ? — "
garb **?** **—** **"**
外衣 ? — "

“恶棍！”卡迪提高嗓门喊道，“你没看到我的衣服吗——我神圣的衣服？——”

" [aɪ] , ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] , " [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd] ['fɪlθi]
" **Aye** **,** **fellow** **,** " **replied** **he** **of** **the** **keys** **,** " **the** **garb** **of** **laziness** **and** **filthy**
" 是的 , 同伴 , " 回复 他 的 这 钥匙 , " 这 外衣 的 懒惰 和 污秽
[dɪ'bɔːtʃəri] ,
debauchery **,**
放荡 ,

“是的，伙计，”他指着钥匙回答道，“懒惰和肮脏放荡的装束，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðiːz] [wɔːlz] .
which **has** **been** **expelled** **from** **out** **these** **walls** **.**
哪个 有 到过 被驱逐 从 出去 这些 墙壁 .

已被驱逐出这些墙外。

[noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] , ['aɪd(ə)l] [neɪv] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
Know **you** **not** **,** **idle** **knave** **,** **of** **the** **suppression** **of** **this** **nest** **of** **superstition** **,**
知道 你 不是 , 闲置的 恶棍 , 的 这 抑制 的 这 巢 的 迷信 ,

你这游手好闲的无赖，难道不知道要铲除这迷信的巢穴吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi] [lændz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [ɪn] ['ɔːgəst] [læst] [tuː; tə]
and **that** **the** **abbey** **lands** **and** **possessions** **were** **granted** **in** **August** **last** **to**
和 那 这 修道院 土地 和 财产 是 的确 在 八月 最后的 到
['mæstər] ['rɑːbərt] [kɑːlən] ,
Master **Robert** **Collan** **,**
掌握 罗伯特 科兰 ,

修道院的土地和财产已于去年八月授予罗伯特·科兰院长。

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['sɑːvrɪn] [kwiːn] [ʌv; əv]['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['pærəgɑːn][ʌv; əv][ɔːl]

by	our	Lady	Elizabeth	,	sovereign	queen	of	England	,	and	paragon	of	all
经过	我们的	女士	伊丽莎白	,	主权	女王	的	英格兰	,	和	模范	的	全部

['bjuːti] , [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] ! "

beauty	,	whom	God	preserve	!	"
美丽	,	谁	上帝	保存	!	"

以我们尊贵的伊丽莎白女王，英格兰女王，万物之美的化身，愿上帝保佑她!

" [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['kʌdi] ; " [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kwiːn] [ʌv; əv]

"	Queen	of	England	,	"	said	Cuddy	;	"	there	never	was	a	sovereign	queen	of
"	女王	的	英格兰	,	"	说	卡迪	;	"	那里	绝不	曾是	一个	主权	女王	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

“英格兰女王，”卡迪说；“英格兰从来没有过一位主权女王；

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][rest] .

this	is	but	a	piece	with	the	rest	.
这	是	但	一个	片	和	这	休息	.

这只是众多作品中的一件而已。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][stɑːrz][læst] [naɪt] — [ðə; ðiː] ['wɝːldz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd]

I	saw	how	it	was	going	with	the	stars	last	night	—	the	world's	turned	upside
我	锯	如何	它	曾是	去	和	这	明星	最后的	夜晚	—	这	世界的	转向	上行

[daʊn] .

down	.
向下	.

昨晚我看到了星星的变化——世界颠倒了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ɪnɪsfɔlən] ['aɪlənd] ,

But	surely	this	is	Innisfallen	island	,
但	一定	这	是	因尼斯法伦	岛	,

但这肯定是因尼斯法伦岛。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː]['fɑːðər] ['kʌdi] [huː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [went]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː] ['æbi]

and	I	am	the	Father	Cuddy	who	yesterday	morning	went	over	to	the	abbey
和	我	是	这	父亲	卡迪	WHO	昨天	早晨	去	超过	到	这	修道院

[ʌv; əv] - [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðiː][tʌn][ʌv; əv][waɪn] .

of	Irelagh	respecting	the	tun	of	wine	.
的	-	尊重	这	通	的	葡萄酒	.

而我就是昨天早上前往爱尔兰修道院，向那桶葡萄酒致敬的库迪神父。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

Do	you	know	me	now	?	"
做	你	知道	我	现在	?	"

你现在了解我了吗?

" [noʊ] [juː; jʊ] !

"	Know	you	!
"	知道	你	!

“认识你！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðiː] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['æbi] ; " [jet] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

how	should	I	know	you	?	"	said	the	keeper	of	the	abbey	;	"	yet	true	it	is	,
如何	应该	我	知道	你	?	"	说	这	守门员	的	这	修道院	;	"	然而	真的	它	是	,

“我怎么会认识你呢？”修道院的守门人说，“不过，这确实是真的。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['grænmʌðər] , [huːz] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ðə; ðiː][mæn] ,

that	I	have	heard	my	grandmother	,	whose	mother	remembered	the	man	,
那	我	有	听到	我的	祖母	,	谁	母亲	记得	这	男人	,

我听我祖母说过，她母亲还记得这个人，

['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ['fɑːðər] ['kʌdi] [ʌv; əv] [ɪnɪsfɔlən] ,
often speak of the fat Father Cuddy of Innisfallen ,
经常 说话 的 这 胖的 父亲 卡迪 的 因尼斯法伦 ,

人们常常提起因尼斯法伦的胖神父库迪，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['gɑːdləs] ['bæləd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][fraɪd] [egz] ,
who made a profane and godless ballad in praise of fried eggs ,
WHO 制成 一个 亵渎 和 无神论者 民谣 在 称赞 的 油煎 鸡蛋 ,

谁创作了一首亵渎神明、赞美煎蛋的民谣?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪl] [kruː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
of which he and his vile crew knew more than they did of the word
的 哪个 他 和 他的 卑鄙的 全体人员 知道 更多的 比 他们 做过 的 这 单词
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

他和他的卑鄙同伙对这些事情的了解，远胜于对上帝圣言的了解。

[ænd; ənd] [huː] , ['biːɪŋ] [drʌŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]
and who , being drunk , it was said , tumbled into the lake one night and
和 WHO , 存在 醉 , 它 曾是 说 , 翻滚 进入 这 湖 一 夜晚 和
[wʌz; wəz] [draʊnd] ;
was drowned ;
曾是 溺水 ;

据说，他有一次喝醉了，掉进湖里淹死了;

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
but that must have been a hundred , aye , more than a hundred years
但 那 必须 有 到过 一个 百 , 是的 , 更多的 比 一个 百 年
[sɪns] . "
since . "
自从 . "

但那肯定已经是上百年前的事了，不，应该说是一百多年前的事了。

" - [twʌz] [aɪ] [huː] [kəm'poʊzd] [ðæt] [sɔːŋ] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəriz][fraɪd] [egz] ,
" ' Twas I who composed that song , in praise of Margery's fried eggs ,
" - 那是 我 WHO 由 那 歌曲 , 在 称赞 的 玛格丽的 油煎 鸡蛋 ,

"那首赞美玛格丽煎蛋的歌是我写的。"

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['gɑːdləs] ['bæləd] .
which is no profane and godless ballad .
哪个 是 不 亵渎 和 无神论者 民谣 .

这并非一首亵渎神明的民谣。

[noʊ] ['ʌðər] ['fɑːðər] ['kʌdi] [ðæn; ðən][maɪ'self]['evər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ɪnɪsfɔlən] , " ['ɜːrnɪstli]
No other Father Cuddy than myself ever belonged to Innisfallen , " earnestly
不 其他 父亲 卡迪 比 我 曾经 属于 到 因尼斯法伦 , " 切实
[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .
exclaimed the holy man .
惊呼 这 圣 男人 .

"除了我之外，没有其他库迪神父属于因尼斯法伦，"这位圣人郑重地说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !
" A hundred years !
" 一个 百 年 !

一百年!

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] ['grændˌmədɚz] [neɪm] ? "
What was your great grandmother's name ? "
什么 曾是 你的 伟大的 祖母的 姓名 ? "

你的曾祖母叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæhəni][ʌv; əv]['dʌnloʊ] , ['mɑːrgrət][ˌen 'aɪ]['mæhəni] ; [ænd; ənd][maɪ]
" She was a Mahony of Dunlow , Margaret ni Mahony ; and my
" 她 曾是 一个 马奥尼 的 邓洛 , 玛格丽特 ni 马奥尼 ; 和 我的
['grænmʌðər] — . "
grandmother — . "
祖母 — . "

"她是邓洛的玛格丽特·尼·玛奥尼，我的祖母——。"

" [wʌt] , ['meri] ['mɑːrdʒəri][ʌv; əv]['dʌnloʊ] [jʊr; jər] [greɪt] ['grænmʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kʌdi] ; " [ˌes 'tiː]
" What , merry Margery of Dunlow your great grandmother ! " shouted Cuddy ; " St
" 什么 , 欢乐 玛格丽 的 邓洛 你的 伟大的 祖母 ! " 喊叫 卡迪 ; " 英石
. ['brændən][help][ˌem 'iː] !
. Brandon help me !
. 布兰登 帮助 我 !

"什么，邓洛的快乐玛格丽，你的曾祖母！"卡迪喊道；"圣布兰登救救我！"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðæt] ['temptɪŋ] ['bɑːt(ə)l] — [waɪ] - [twʌz]['oʊnli][læst] [naɪt] — [ə; eɪ]
the wicked wench , with that tempting bottle — why ' twas only last night — a
这 邪恶 妖妇 , 和 那 诱人的 瓶子 — 为什么 - 那是 仅有的 最后的 夜晚 — 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] — [jʊr; jər] [greɪt] ['grænmʌðər] [sed] [juː; jʊ] ?
hundred years — your great grandmother said you ?
百 年 — 你的 伟大的 祖母 说 你 ?

那个邪恶的姑娘，拿着那瓶诱人的酒——为什么就在昨晚——一百年前——你的曾祖母告诉你?

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ]['tɔːrpər]['oʊvər][ˌem 'iː] .
Mercy on us , there has been a strange torpor over me .
怜悯 在 我们 , 那里 有 到过 一个 奇怪的 麻木 超过 我 .

天哪，我一直昏昏沉沉的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][slept] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
I must have slept all this time !
我 必须 有 睡着了 全部 这 时间 !

我肯定一直在睡觉!

" [ðæt] ['fɑːðər] ['kʌdi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz]
" That Father Cuddy had done so , I think is sufficiently proved by the changes
" 那 父亲 卡迪 有 完毕 所以 , 我 思考 是 足够 已证实 经过 这 变化

我认为，这些变化足以证明库迪神父确实这样做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] .
which occurred during his nap .
哪个 发生 期间 他的 午睡 .

这件事发生在他午睡期间。

[ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['teɪkən]
A reformation , and a serious one it was for him , had taken
一个 改革 , 和 一个 严肃的 一 它 曾是 为了 他 , 有 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

对他而言，这是一次意义重大的转变。

[egz] [fraɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['mɑːrdʒəri][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ɪnɪsfɔlən] ,
Eggs fried by the pretty Margery were no longer to be had in Innisfallen ,
鸡蛋 油煎 经过 这 漂亮的 玛格丽 是 不 更长 到 是 有 在 因尼斯法伦 ,

在因尼斯法伦，再也吃不到漂亮玛格丽煎的鸡蛋了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['futsteps] , [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [mæn] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]

and	,	with	heart	as	heavy	as	his	footsteps	,	the	worthy	man	directed	his
和	,	和	心	作为	重的	作为	他的	脚步声	,	这	值得	男人	指导	他的

[kɔːrs] [tɔːrdz] ['dɪŋgl] ,

course	towards	Dingle	,
课程	向	丁格尔	,

于是，这位正直的人怀着沉重的心情，迈着沉重的步伐，朝着丁格尔方向走去。

[wer] [hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['mæləgə] .

where	he	embarked	in	a	vessel	on	the	point	of	sailing	for	Malaga	.
在哪里	他	启航	在	一个	血管	在	这	观点	的	帆船	为了	马拉加	.

他登上了一艘即将驶往马拉加的船。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

The	rich	wine	of	that	place	had	of	old	impressed	him	with	a	high
这	富有的	葡萄酒	的	那	地方	有	的	老的	印象深刻	他	和	一个	高的

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɪts][mə'næstɪk] [ɪs'tæblɪʃmənts] ,

respect	for	its	monastic	establishments	,
尊重	为了	它是	修道院	机构	,

那里出产的优质葡萄酒早已让他对当地的修道院产生了深深的敬意。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kwaɪətlɪ] [wɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

in	one	of	which	he	quietly	wore	out	the	remnant	of	his	days	.
在	一	的	哪个	他	悄悄	穿着	出去	这	剩	的	他的	天	.

其中一间房子里，他静静地度过了余生。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['kʌdiz] [niːz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə]

The	stone	impressed	with	the	mark	of	Father	Cuddy's	knees	may	be	seen	to
这	石头	印象深刻	和	这	标记	的	父亲	卡迪的	膝盖	可能	是	已见	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

至今仍能看到刻有库迪神父膝盖印记的石头。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɪn'kredʒələs] ['pɝːsənz] [daʊt] [maɪ] ['stɔːri] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Should	any	incredulous	persons	doubt	my	story	,	I	request	them	to	go	to
应该	任何	难以置信	人	怀疑	我的	故事	,	我	要求	他们	到	去	到

[kɪ'lɑːrni] ,

Killarney	,
基拉尼	,

如果有人不相信我的故事，我请他们去基拉尼看看。

[wer] [klʌf; klaʊ][nɑː] ['kʌdi] — [soʊ][ɪz][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːld] — [rɪ'meɪnz] [ɪn] [lɔːrd] - [pɑːrk] ,

where	Clough	na	Cuddy	—	so	is	the	stone	called	—	remains	in	Lord	Kenmare's	park	,
在哪里	克拉夫	纳	卡迪	—	所以	是	这	石头	称为	—	遗迹	在	主	-	公园	,

克拉夫纳库迪（Clough na Cuddy）——这块石头就叫这个名字——至今仍保留在肯梅尔勋爵的公园里。

[æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd] ['spɪlən] , [ðə; ði]['bjuːgl][mæn] ,

an	indisputable	evidence	of	the	fact	;	and	Spillane	,	the	bugle	man	,
一个	无可争议的	证据	的	这	事实	;	和	斯皮兰	,	这	号角	男人	,

无可辩驳的事实证据；还有号手斯皮兰，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['lɪtəreri]

will	be	able	to	point	it	out	to	them	,	as	he	did	to	me	—	Literary
将要	是	有能力的	到	观点	它	出去	到	他们	,	作为	他	做过	到	我	—	文学

[ˌsuːvə'nɪr] .

Souvenir	.
纪念品	.

他会像对我一样，向他们指出这一点——文学纪念品。

[maɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] .
MY COMMON - PLACE BOOK .
我的 常见的 - 地方 书 .

我的摘录簿。

[noʊ] . ['eks 'eks] .
No . XX .
不 . xx .

第XX号。

['serəmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɜːrl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [veɪl] .
CEREMONY OF A GIRL TAKING THE VEIL .
仪式 的 一个 女孩 采取 这 面纱 .

少女戴面纱的仪式。

[ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][espə'rænzɑː] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['gluːmi] [wɔːlz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The convent of the Esperanza enclosed within its gloomy walls one of the
这 修道院 的 这 埃斯佩兰萨 内 之内 它是 阴沉 墙壁 一 的 这
['fɛrɪst] [fɔːrmz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['evər] ['məʊldɪd] .
fairest forms that nature ever moulded .
最公平 表格 那 自然 曾经 模制 .

希望修道院阴森的围墙内，环绕着大自然塑造的最美丽的形体之一。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['klɔːdiə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,
Her name was Claudia ; she had just completed her sixteenth year ,
她 姓名 曾是 克劳迪娅 ; 她 有 只是 完全的 她 第十六 年 ,

她名叫克劳迪娅，刚满十六岁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
and now shone forth in all the bloom of health and beauty .
和 现在 闪耀 前进 在 全部 这 盛开 的 健康 和 美丽 .

现在她容光焕发，散发着健康和美丽的光彩。

[hɜːr; hər] [fʊl] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] ,
Her full black eyes , and her long dark hair , which ,
她 满的 黑色的 眼睛 , 和 她 长的 黑暗的 头发 , 哪个 ,

她那双漆黑的眼睛，还有她那头乌黑的长发，

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penʃənər] , [ɪ'skeɪpt] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['rɪŋlɪts]
partly concealed by her religious dress of a pensioner , escaped in flowing ringlets
部分 暗 经过 她 宗教 裙子 的 一个 退休人员 , 逃脱 在 流动 环状物
['oʊvər][hɜːr; hər] ['snoʊi] ['ʃəuldəz] ,
over her snowy shoulders ,
超过 她 下雪的 肩膀 ,

她身穿退休老人的宗教长袍，部分遮住了她的头发，露出雪白肩膀上飘逸的卷发。

[em'belɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wens] [biːmd] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [fitʃər] [ænd; ənd]
embellishing a countenance whence beamed such harmony of features and
润饰 一个 面容 何处 光束 这样的 和谐 的 特征 和
[ɪn'tʃæntɪŋ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
enchanting delicacy of expression ,
妖娆 美味 的 表达 ,

为那张容貌锦上添花，使其五官和谐，神态妩媚动人。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ænd; ənd] [piːs] [ðæt] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] .
as indicated the purity and peace that reigned within .
作为 表明的 这 纯度 和 和平 那 统治 之内 .

正如所展现的那样，那里纯净而宁静。

[ðə; ðɪ][espə'rænzɑː] [suːn] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt] ,
The Esperanza soon became my favourite spot ,
这 埃斯佩兰萨 很快 成为 我的 最喜欢的 点 ,

Esperanza很快就成了我最喜欢的地方，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [kən'vɪnst] ['neɪtʃər]['nevər] [fɔ:rmd] [ðɪs]['eɪndʒl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mjʊəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and I **felt** **convinced** **nature** **never** **formed** **this** **angel** **to** **be** **immured** **within** **the**
和 我 毛毡 确信 自然 绝不 形成 这 天使 到 是 被囚禁 之内 这
[wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;
walls **of** **a** **convent** **;**
墙壁 的 一个 修道院 ;

我确信，大自然绝不会把这位天使塑造成囚禁在修道院的围墙之内；

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ɪts]
nor **would** **she** **have** **been** **destined** **to** **pass** **the** **remainder** **of** **her** **life** **in** **its**
也不 会 她 有 到过 注定 到 经过 这 余 的 她 生活 在 它是
[əb'skjʊr] [rɪ'sesɪz] ,
obscure **recesses** **,**
朦胧 凹陷处 ,

她原本也不该在默默无闻中度过余生。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['ævərɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['perənts] — [ə; eɪ]['kʌstəm] [stɪl] [tu:] ['prevələnt]
but **for** **the** **unnatural** **avarice** **of** **her** **parents** **—** **a** **custom** **still** **too** **prevalent**
但 为了 这 不自然 贪婪 的 她 父母 — 一个 风俗 仍然 也 流行
,
,
,

但她父母那种不自然的贪婪——这种习俗至今仍然盛行——

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tu:; tə][wʌn] [bræntʃ] .
to **secure** **the** **wealth** **of** **a** **family** **to** **one** **branch** **.**
到 安全的 这 财富 的 一个 家庭 到 一 分支 .

确保家族财富流向某一分支。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
During **my** **stay** **in** **this** **town** **,**
期间 我的 停留 在 这 镇 ,

在我居住在这个小镇期间，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
I **had** **an** **opportunity** **of** **witnessing** **the** **ceremony** **of** **a** **girl** **taking** **the**
我 有 一个 机会 的 见证 这 仪式 的 一个 女孩 采取 这
['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][nʌn] .
habit **of** **a** **nun** **.**
习惯 的 一个 尼姑 .

我有幸亲眼目睹了一位女孩受戒成为修女的仪式。

['æftər] [mæs] , [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][espə'rænzɑ:][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
After **mass** **,** **the** **grate** **of** **the** **chapel** **of** **the** **Esperanza** **was** **thrown** **open** **,**
后 大量的 , 这 格特 的 这 教堂 的 这 埃斯佩兰萨 曾是 抛掷 打开 ,

弥撒结束后，希望教堂的炉栅被打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɔ:l][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] [drest] [ɪn] [blæk] .
and **there** **appeared** **all** **the** **holy** **sisters** **dressed** **in** **black** **.**
和 那里 出现 全部 这 圣 姐妹 穿着 在 黑色的 .

只见所有身着黑衣的圣洁修女们都出现了。

[ðə; ði][gɜ:rl][ə'loʊn] [hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] ;
The **girl** **alone** **who** **was** **about** **to** **take** **the** **habit** **was** **in** **white** **;**
这 女孩 独自的 WHO 曾是 关于 到 拿 这 习惯 曾是 在 白色的 ;

唯一一个即将皈依修道院的女孩身穿白色长袍；

[ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
and **,** **in** **front** **of** **all** **the** **others** **,** **knelt** **down** **before** **a** **table** **,**
和 , 在 正面 的 全部 这 其他的 , 跪下 向下 前 一个 桌子 ,

然后，当着所有人的面，跪在一张桌子前。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [krɔːs] .

on	which	was	placed	the	cross	.
在	哪个	曾是	放置	这	叉	.

十字架就安放在上面。

[ðə; ði][ɑːbˈbɑːteɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , [naʊ] [əˈdrest] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈstempəri] [tʃɑːrdʒ] ,

The	abbate	,	from	the	outside	,	now	addressed	her	in	a	long	extempore	charge	,
这	修士	,	从	这	外部	,	现在	已解决	她	在	一个	长的	即兴	收费	,

修道院院长从外面向她发表了一番冗长的即兴训诫，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['entər] ,

in	which	he	pointed	out	the	duties	of	the	situation	she	was	about	to	enter	,
在	哪个	他	尖	出去	这	职责	的	这	情况	她	曾是	关于	到	进入	,

他向她指出了她即将进入的那种情况下的职责，

[ænd; ənd]['fɔːrsəbli][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [waɪl] [hiː; hi] ['peɪntɪd] ,

and	forcibly	set	forth	the	advantages	of	it	;	while	he	painted	,
和	强制	放	前进	这	优势	的	它	;	尽管	他	绘	,

并有力地阐述了它的优点；在他作画的时候，

[ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] [siˈdjuːsɪŋ] ['kʌlərz] , [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [riˈnaunsɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] [wɜːrld] ,

in	the	strongest	and	most	seducing	colours	,	the	superior	happiness	of	renouncing	the	profane	world	,
在	这	最强	和	最多	诱惑	颜色	,	这	优越的	幸福	的	放弃	这	亵渎	世界	,

以最强烈、最诱人的色彩，展现出摒弃世俗世界的至高幸福。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [weɪ] ,

and	of	passing	her	time	in	a	quiet	and	religious	way	,
和	的	通过	她	时间	在	一个	安静的	和	宗教	方式	,

她以安静虔诚的方式度过时光。

[əˈloʊn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪkər] .

alone	devoted	to	the	service	of	her	Maker	.
独自的	奉献	到	这	服务	的	她	制造商	.

她一心一意侍奉造物主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] ,

She	was	not	more	than	twenty	years	of	age	,	and	,	during	the	whole	ceremony	,
她	曾是	不是	更多的	比	二十	年	的	年龄	,	和	,	期间	这	所有的	仪式	,

她当时不超过二十岁，而且在整个仪式过程中，

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [bɔːr] [ðə; ði] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv]['ɪnwərd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd]['hoʊli] [ˌvenəˈreɪʃn] .

her	countenance	,	which	was	pleasing	,	bore	the	evident	marks	of	inward	satisfaction	and	holy	veneration	.
她	面容	,	哪个	曾是	令人愉悦	,	钻孔	这	明显	标记	的	向内	满意	和	圣	崇敬	.

她容光焕发，神情愉悦，明显流露出内心的满足和虔诚。

[ðə; ði] [nʌnz] , [huː] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] , [iːtʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

The	nuns	,	who	before	had	been	standing	round	the	chapel	,	each	holding	a
这	修女	,	WHO	前	有	到过	常设	圆形的	这	教堂	,	每个	保持	一个

[ˈbɜːrnɪŋ] [ˈteɪpər] ,

burning	taper	,
燃烧	锥形	,

之前一直站在小教堂周围的修女们，每人手里都拿着一根燃烧的蜡烛，

[naʊ] [ˈtendərli] [ɪmˈbreɪst] [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪd] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪnəti]

now	tenderly	embraced	their	intended	sister	,	and	placed	the	crown	of	virginity
现在	温柔地	拥抱	他们的	故意的	姐姐	,	和	放置	这	王冠	的	童贞

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] ,

upon	her	temples	,
之上	她	寺庙	,

现在，他们温柔地拥抱了他们心仪的妹妹，并将象征贞洁的皇冠戴在了她的太阳穴上。

[wen] [æn; ən] [əˈnæθəmə] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlemnəti] ,

when	an	anathema	,	was	with	great	solemnity	,
什么时候	一个	诅咒	,	曾是	和	伟大的	严肃	,

当诅咒被以极其庄严的仪式宣布时，

[prəˈnaʊnst] [əˈgenst] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [breɪk] [hɜːr; hər] [vaʊz] .

pronounced	against	all	who	should	attempt	to	make	her	break	her	vows	.
发音	反对	全部	WHO	应该	试图	到	制作	她	休息	她	誓言	.

严惩任何试图让她违背誓言的人。

[ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈserəmoʊni] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪksˈkluːdz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] ,

The	impressive	ceremony	which	thus	excludes	youth	and	beauty	in	a	cloister	,
这	感人的	仪式	哪个	因此	不包括	青年	和	美丽	在	一个	修道院	,

这场盛大的仪式将青春和美貌排除在修道院之外。

[kləuziz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] ,

closes	with	the	solemn	notes	of	the	organ	,
关闭	和	这	庄严	笔记	的	这	器官	,

乐曲以庄严的管风琴声结束。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈdʌkt] [ðer; ðər] [nuː]

accompanied	by	the	harmonious	voices	of	the	nuns	as	they	conduct	their	new
伴随	经过	这	和谐	声音	的	这	修女	作为	他们	执行	他们的	新的

[ˈsɪstər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [sel] .

sister	to	her	lonely	cell	.
姐姐	到	她	孤独	细胞	.

伴随着修女们和谐的歌声，她们引领着新来的妹妹走向她孤独的房间。

[ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [səˈlemnəti] [werz] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈgrændʒər] .

This	awful	solemnity	wears	a	supernatural	grandeur	.
这	可怕	严肃	穿着	一个	超自然	宏伟	.

这种庄严肃穆的气氛中透着一种超自然的宏伟感。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ɪz] [ˈfeɪntli] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈteɪpərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstər] ;

The	gloom	of	the	chapel	is	faintly	relieved	by	the	tapers	of	the	sisters	;
这	愁云	的	这	教堂	是	淡淡的	松了口气	经过	这	锥形	的	这	姐妹	;

修女们的蜡烛微微照亮了教堂的昏暗；

[ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] [ɪz] [dʒʌst] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [laɪt] ,

the	vaulted	roof	is	just	discernible	in	a	pale	blue	light	,
这	拱形	屋顶	是	只是	可辨别的	在	一个	苍白	蓝色的	光	,

在淡蓝色的光线下，拱形屋顶隐约可见。

['rendərd] [tə'rɪfɪk] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

rendered	terrific	by	the	splendour	of	the	altar	blazing	with	a	hundred
渲染	了不起	经过	这	辉煌	的	这	坛	炽烈	和	一个	百

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [tɔ:tʃɪz] ;

illuminated	torches	;
照明	火炬	;

祭坛上百支火炬熊熊燃烧，显得无比壮丽；

[waɪl] [ðə; ði]['lɔ:fti] [pi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - [toʊnd]['ɔ:rgən] ,

while	the	lofty	peals	of	the	deep	-	toned	organ	,
尽管	这	高远	果皮	的	这	深的	-	色调	器官	,

与此同时，低沉的管风琴发出高亢的钟声，

[swel] [raʊnd] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['klɔɪstəz] [wɪð; wɪθ] " [ɪl][kæn'tɑ:(r)][ˌsi etʃ 'i] [nel] - ['ænɪmə][ˌes 'aɪ]['senti:] ;

swell	round	the	echoing	cloisters	with	"	Il	cantar	che	nell	'	anima	si	sente	;
膨胀	圆形的	这	回声	修道院	和	"	il	坎塔尔	切	内尔	-	动画	是	感觉	;

伴随着"Il cantar che nell' anima si cente"的回响，在回响的回廊中响起；

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [ræpt] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] [kən'faʊndɪd] [ɪn][aɪ'dɑ:lətrəs] ['wʌndər] .

"	and	the	"	rapt	senses	are	confounded	in	idolatrous	wonder	.
"	和	这	"	欣喜若狂	感官	是	令人困惑	在	偶像崇拜	想知道	.

"而'欣喜若狂的感官则陷入了偶像崇拜的惊奇之中。'

" [pə'nɪnsələr] [sketʃɪz] .

"	Peninsular	Sketches	.
"	半岛	草图	.

"半岛素描。"

[ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

THE	LATIN	AND	GREEK	LANGUAGES	.
这	拉丁	和	希腊语	语言	.

拉丁语和希腊语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd]

It	is	supposed	by	many	that	the	only	object	in	learning	the	Latin	and
它	是	据称	经过	许多	那	这	仅有的	目的	在	学习	这	拉丁	和

[gri:k] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪz] ,

Greek	languages	is	,
希腊语	语言	是	,

许多人认为学习拉丁语和希腊语的唯一目的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:rnər] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] ,

that	the	learner	may	be	able	to	translate	them	,
那	这	学习者	可能	是	有能力的	到	翻译	他们	,

学习者或许能够翻译它们。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

and	to	understand	the	authors	who	have	written	in	those	languages
和	到	理解	这	作者	WHO	有	书面	在	那些	语言

,

,

,

并理解用这些语言写作的作者，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'sɪləti][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [hu:] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] .

with	as	much	facility	as	he	can	understand	those	who	write	in	his	own	.
和	作为	很多	设施	作为	他	能	理解	那些	WHO	写	在	他的	自己的	.

他能尽可能轻松地理解用他自己的语言写作的人。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt] ,

If	this	were	really	the	only	object	,
如果	这	是	真的	这	仅有的	目的	,

如果这真的是唯一的物品的话，

[ðen] ['evri] [plæn][fɔ:r; fər]['ekspɪˌdaɪtɪŋ][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l]
then **every** **plan** **for** **expediting** **the** **acquisition** **would** **be** **received** **with** **grateful**
然后 每一个 计划 为了 加快 这 获得 会 是 已收到 和 感激的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
approbation **.**
赞许 .

那么，任何加快收购进程的计划都会受到热烈欢迎和赞同。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][soʊl]['ɑ:bdʒekt] ,
Yet **if** **this** **were** **the** **sole** **object** **,**
然而 如果 这 是 这 唯一 目的 ,

但如果这是唯一目的的话，

[haʊ] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɜ:nəz] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
how **superfluous** **to** **the** **greater** **number** **of** **learners** **the** **labour** **of** **the**
如何 多余 到 这 更大的 数字 的 学习者 这 劳动 的 这
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
acquisition **,**
获得 ,

对大多数学习者来说，学习过程是多么多余啊！

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'di:ə] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]
for **there** **is** **not** **a** **single** **idea** **expressed** **by** **the** **ancients** **and** **yet** **to** **be**
为了 那里 是 不是 一个 单身的 主意 表达 经过 这 古代人 和 然而 到 是
[faʊnd] ,
found **,**
成立 ,

因为古代人表达过的每一个思想，至今都没有被发现。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
which **has** **not** **been** **translated** **in** **our** **own** **language** **.**
哪个 有 不是 到过 翻译 在 我们的 自己的 语言 .

尚未翻译成我们自己的语言。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ði:z] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðen] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ,
The **end** **of** **learning** **these** **languages** **then** **must** **be** **something** **beyond** **,**
这 结尾 的 学习 这些 语言 然后 必须 是 某物 超过 ,

那么，学习这些语言的最终目的必然是超越于此的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['fɑ:rðər]['ɑ:bdʒekt][bi:; bi][nɑ:t] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]
and **if** **this** **farther** **object** **be** **not** **considered** **,** **the** **education** **must** **be**
和 如果 这 更远 目的 是 不是 经过考虑的 , 这 教育 必须 是
[dɪ'fektɪv] .
defective **.**
有缺陷的 .

如果忽略这一更深层次的目标，那么教育必然是有缺陷的。

[skɑ:rgɪlz] ['eseiz] .
Scargill's **Essays** **.**
斯卡吉尔的 散文 .

斯卡吉尔的散文集。

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
TO **THE** **MOON** **,** **IN** **VIEW** **OF** **THE** **SEA** **.**
到 这 月亮 , 在 看法 的 这 海 .

向月亮，眺望大海。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [feɪs] [tu:; tə] - [naɪt]
There **is** **a** **blush** **upon** **thy** **face** **to** **-** **night**
那里 是 一个 脸红 之上 你的 脸 到 - 夜晚

今晚你的脸上泛起了红晕

[wɪtʃ] [ʃedz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [laɪt] !
Which sheds around a luxury of light !
哪个 棚屋 大约 一个 奢华 的 光 !

它散发出奢华的光芒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['werfɔːr] , [oʊ] , [muːn] , [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['braɪtli] [fer] !
Wherefore , oh , Moon , art thou so brightly fair !
因此 , 哦 , 月亮 , 艺术 你 所以 明亮地 公平的 !

月亮啊，你为何如此光彩夺目!

[ðaʊ] [sʌm; səm] [nuː] [en'dɪmiən] [ɪn'sner] ?
Would'st thou some new Endymion ensnare ?
会 你 一些 新的 恩底弥翁 诱捕 ?

你想诱捕新的恩底弥翁吗?

[iːtʃ] ['spɑːrklɪŋ] [weɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðaɪ] ['reɪz] ,
Each sparkling wave , as it receives thy rays ,
每个 闪闪发光 海浪 , 作为 它 接收 你的 射线 ,

每一道波光粼粼的波浪，都沐浴着你的光芒。

[siːmz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [geɪz] ;
Seems quivering and thrilling at thy gaze ;
似乎 颤抖 和 惊险 在 你的 目光 ;

你的目光似乎令我颤抖，让我激动不已;

[ænd; ənd]['dʒentli] ['məːməz] , [waɪlst] [ðə; ði][gɑːd] [bɪ'loʊ]
And gently murmurs , whilst the God below
和 轻轻地 低语 , 而 这 上帝 以下

轻轻低语，而下方的神

[fiːlz] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gloʊ] ,
Feels through his frame the universal glow ,
感觉 通过 他的 框架 这 普遍的 辉光 ,

透过他的身体，他感受到了宇宙的光芒。

[ænd; ənd] [hiːvz] [hɪz; ɪz] [brest] [mə'dʒestikl][fɔːr; fər] [ðiː] !
And heaves his breast majestical for thee !
和 起伏 他的 胸部 雄伟的 为了 你 !

他为你挺起雄伟的胸膛!

[siːs] , [siːs] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌjuː 'es][soʊ] ['lʌvɪŋli] ,
Cease , cease , to look on us so lovingly ,
停止 , 停止 , 到 看 在 我们 所以 深情地 ,

请停止，请停止，用如此充满爱意的目光注视我们。

[bʌt; bət][ɪn][ðaɪ] - [veɪl] [stɪl] [hæf] [kən'siːl]
but in thy silv'ry veil still half conceal
但 在 你的 - 面纱 仍然 一半 隐藏

但你仍将半掩藏在你银色的面纱之下

[ðaɪ] ['mɑːdɪst] ['lʌvlinəs] , [nɔːr] [mɔːr] [rɪ'viːl] ;
Thy modest loveliness , nor more reveal ;
你的 谦虚的 可爱 , 也不 更多的 揭示 ;

你那谦逊的美丽，无需再显露;

[fɔːr; fər][oʊ] ! [fer] [kwiːn] , [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [naʊ] [kæn; kən] [sɔːr] ,
For oh ! fair queen , no mortal now can soar ,
为了 哦 ! 公平的 女王 , 不 凡人 现在 能 翱翔 ,

哦！美丽的皇后，如今凡人再也无法翱翔!

[ɔ:r] , [lʌv] , [æz; əz][ðaɪ][fɑ:nd] ['ʃepərd] [dɪd][ʌv; əv] [jɔ:r] !
Or , love , as thy fond shepherd did of yore !
或者， 爱 ， 作为 你的 喜爱 牧羊人 做过 的 昔时 ！

或者，像你昔日慈爱的牧羊人那样去爱吧！

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fi:t] - ['berər] .
THE KING'S FEET - BEARER .
这 国王的 脚 - 持有人 .

国王的侍从。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ʌv; əv] [welʃ] ['rɔɪəlti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [ræŋks][ʌv; əv]
During the ancient days of Welsh royalty , among the twenty - four ranks of
期间 这 古老的 天 的 威尔士语 皇室 ， 之中 这 二十 - 四 排名 的
['sɜ:rvənt] [ðæt] [ə'tendid] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
servants that attended at court ,
仆人 那 参加 在 法庭 ，

在威尔士王室的古代，宫廷中有二十四级侍从，

[wʌz; wəz][wʌn] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['kɪŋz] [fi:t] - ['berər] .
was one called " the king's feet - bearer .
曾是 一 称为 " 这 国王的 脚 - 持有人 .

其中一人被称为"国王的侍从"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" This was a young gentleman ,
" 这 曾是 一个 年轻的 绅士 ，

这是一位年轻的绅士，

[hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] ,
whose duty it was to sit upon the floor with his back towards the fire ,
谁 责任 它 曾是 到 坐 之上 这 地面 和 他的 后退 向 这 火 ，

他的职责是背对着火堆坐在地上，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['kɪŋz] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][sæt][æt; ət]['teɪbl] ,
and hold the king's feet in his bosom all the time he sat at table ,
和 抓住 这 国王的 脚 在 他的 怀 全部 这 时间 他 卫星 在 桌子 ，

在国王用餐时，他总是将国王的脚抱在怀里。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
to keep them warm and comfortable .
到 保持 他们 温暖的 和 舒服的 .

让他们保持温暖舒适。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] .
A piece of state and of luxury unknown in modern times .
一个 片 的 状态 和 的 奢华 未知 在 现代的 时代 .

这是现代社会中罕见的国宝级奢华享受。

[mjŋpe'ljei] .
MONTPELLIER .
蒙彼利埃 .

蒙彼利埃。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm]
Within the last century it has been fashionable in England to give the name
之内 这 最后的 世纪 它 有 到过 时髦 在 英格兰 到 给 这 姓名
[ʌv; əv] [mjŋpe'ljei] [tu:; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
of Montpellier to many places ,
的 蒙彼利埃 到 许多 地方 ，

上个世纪，英国流行将许多地方命名为蒙彼利埃。

[nuː] [striːts] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
new **streets** **,** **rows** **of** **houses** **,** **terraces** **,** **and** **gardens** **,**
新的 街道 , 行 的 房屋 , 露台 , 和 花园 ,

新建的街道、成排的房屋、露台和花园

[wer] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['feɪvərəbl]
where **the** **situation** **has** **been** **supposed** **to** **have** **been** **at** **all** **favourable**
在哪里 这 情况 有 到过 据称 到 有 到过 在 全部 有利
; [ɪn'diːd] ,
; **indeed** **,**
; 的确 ,

本来情况应该非常有利；事实上，

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
there **seems** **to** **be** **something** **attractive** **in** **the** **very** **sound** **of** **the** **word**
那里 似乎 到 是 某物 吸引人的 在 这 非常 声音 的 这 单词
[mjŋpe'ljei] ;
Montpellier **;**
蒙彼利埃 ;

蒙彼利埃这个词本身听起来就很有吸引力；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪti] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['friːkwəntid]
but **the** **original** **city** **has** **much** **fallen** **off** **,** **and** **is** **not** **so** **much** **frequented**
但 这 原来的 城市 有 很多 倒下 离开 , 和 是 不是 所以 很多 经常光顾
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

但原先的城市已经衰败了很多，现在来往的人也少了很多。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] [feɪm] ,
but **on** **account** **of** **its** **former** **fame** **,**
但 在 帐户 的 它是 以前的 名声 ,

但由于其昔日的盛名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ,
and **the** **assemblage** **of** **the** **States** **of** **Languedoc** **during** **the** **winter** **,**
和 这 装配 的 这 各州 的 朗格多克 期间 这 冬天 ,

以及朗格多克各邦在冬季的集结，

[wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][oʊld] [ɪg'zempləri] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
when **the** **noble** **families** **still** **maintain** **their** **old** **exemplary** **hospitality** **.**
什么时候 这 高贵 家庭 仍然 维持 他们的 老的 典范 热情好客 .

当贵族家庭依然保持着他们以往堪称典范的待客之道时。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['skælɪdʒər][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] ,
Joseph **Scaliger** **is** **known** **to** **have** **asserted** **,**
约瑟夫 斯卡利杰 是 已知 到 有 断言 ,

据记载，约瑟夫·斯卡利格曾断言：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wer] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
that **if** **he** **had** **his** **choice** **where** **to** **end** **his** **days** **,**
那 如果 他 有 他的 选择 在哪里 到 结尾 他的 天 ,

如果让他选择在哪里度过余生，

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] [mjŋpe'ljei] ;
of **all** **cities** **in** **the** **world** **he** **should** **prefer** **Montpellier** **;**
的 全部 城市 在 这 世界 他 应该 更喜欢 蒙彼利埃 ;

在全世界所有的城市中，他应该更喜欢蒙彼利埃；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

but	since	that	time	physicians	have	agreed	that	there	has	been	a	remarkable
但	自从	那	时间	医生	有	同意	那	那里	有	到过	一个	卓越

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] ;

change	of	climate	;
改变	的	气候	;

但自那时以来，医生们一致认为气候发生了显著变化；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'kler] ,

and	from	my	own	observation	I	must	declare	,
和	从	我的	自己的	观察	我	必须	宣布	,

根据我自己的观察，我必须得出结论：

[ðæt] [aɪ] [nu:] ['sevrəl] [kən'sʌmptɪv] ['peɪʃnts] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət]

that	I	knew	several	consumptive	patients	who	seemed	to	have	recovered	at
那	我	知道	一些	消耗性的	患者	WHO	似乎	到	有	恢复	在

[ma:'seilz] ,

Marseilles	,
马赛	,

我知道有好几位肺结核患者在马赛似乎都康复了。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['ri:læpst; rɪ'læpst] [ə'gen] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]

and	almost	all	relapsed	again	after	they	had	remained	for	some	time
和	几乎	全部	复发	再次	后	他们	有	剩余	为了	一些	时间

[æt; ət] [mjŋpe'ljei] .

at	Montpellier	.
在	蒙彼利埃	.

几乎所有人在蒙彼利埃待了一段时间后都复发了。

- ['lɪtərəri] ['mɛmˌwɑ:rz] .

Cradock's	Literary	Memoirs	.
-	文学	回忆录	.

克拉多克的文学回忆录。

['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] .

ANECDOTES	AND	RECOLLECTIONS	.
轶事	和	回忆	.

轶事与回忆录。

[not] , [si'lekʃənz] ,

Notings	,	selections	,
备注	,	选择	,

注释、选段、

['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][dʒoʊk] :

Anecdote	and	joke	:
轶事	和	开玩笑	:

轶事和笑话：

['aʊər; ɑ:r] [ˌrekə'lekʃənz] ;

Our	recollections	;
我们的	回忆	;

我们的回忆；

[wɪð; wɪθ] ['grævɪtɪ] [fɔ:r; fər]['greɪvər][foʊk] .

With	gravities	for	graver	folk	.
和	重力	为了	刻刀	民间	.

为更严肃的人们提供重力。

['fæʃ(ə)n] .

FASHION	.
时尚	.

时尚。

- ['pleɪsɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪəti; 'di:əti][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ;

Pignotte	places	the	temple	of	this	deity	in	the	moon	;
-	地方	这	寺庙	的	这	神	在	这	月亮	;

皮诺特将这位神祇的神庙建在了月球上;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs]

and	it	may	therefore	be	presumed	that	it	was	the	walls	of	this	edifice
和	它	可能	所以	是	假定	那	它	曾是	这	墙壁	的	这	大厦

[ðæt] [prə'fesər] - ,

that	Professor	Grinthausen	,
那	教授	-	,

因此可以推断，格林特豪森教授所建造的正是这座建筑的墙壁。

[ʌv; əv]['mju:nɪk] , ['leɪtli] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:rtrəs] .

of	Munich	,	lately	mistook	for	an	immense	fortress	.
的	慕尼黑	,	最近	误	为了	一个	巨大	堡垒	.

慕尼黑，最近被误认为是一座巨大的堡垒。

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ə'strɑ:nəmər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs]

The	error	of	the	German	astronomer	would	seem	to	corroborate	the	hypothesis
这	错误	的	这	德语	天文学家	会	似乎	到	证实	这	假设

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊət] ,

of	the	Italian	poet	,
的	这	意大利语	诗人	,

德国天文学家的错误似乎证实了意大利诗人的假设。

[hu:] ['daʊtləs] [dɪd][nɑ:t] [ə'saɪn] [ðæt] ['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

who	doubtless	did	not	assign	that	local	habitation	to	the	goddess	of	fashion
WHO	毫无疑问	做过	不是	分配	那	当地的	居住地	到	这	女神	的	时尚

[wɪ'ðaʊt] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

without	mature	reflection	.
没有	成熟	反射	.

毫无疑问，他不会在没有深思熟虑的情况下，将那个地方的住所分配给时尚女神。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][dɪ'naɪd] [ðæt] [ðæt] ['plænɪt] [pə'zesiz] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns]

Indeed	,	it	cannot	be	denied	that	that	planet	possesses	some	mysterious	influence
的确	,	它	不能	是	否认	那	那	行星	拥有	一些	神秘	影响

['oʊvər] ['fi:meɪl] ['fæʃənz] ,

over	female	fashions	,
超过	女性	时尚	,

的确，不可否认，那颗星球对女性时尚有着某种神秘的影响。

[ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊvər][ðə; ði][taɪdz] ; [hens] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

analogous	to	that	which	it	has	over	the	tides	;	hence	the	cause	,
类似的	到	那	哪个	它	有	超过	这	潮汐	;	因此	这	原因	,

类似于它对潮汐的控制；因此，其原因如下：

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['ri:əli] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] ['betər] , [ʌv; əv] ['mʌnθli] ['fæʃənz] .

for	we	really	know	of	none	better	,	of	monthly	fashions	.
为了	我们	真的	知道	的	没有任何	更好的	,	的	月度	时尚	.

因为我们真的不知道还有比这更好的每月时尚潮流。

[let] [nɑ:t] [haʊ'evər] ['eni] [mə'lɪʃəs] [wɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [wət'evər]

Let	not	however	any	malicious	wit	suppose	that	the	moon	has	anything	whatever
让	不是	然而	任何	恶意	有	认为	那	这	月亮	有	任何事物	任何

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mʌnθli] [ˌpiəri'ɔdikəlz] !

to	do	with	monthly	periodicals	!
到	做	和	月度	期刊	!

然而，任何心怀恶意的人都不要以为月亮与月刊有任何关系!

[haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
HOW TO CHOOSE A RELIGION .
如何 到 选择 一个 宗教 .

如何选择宗教信仰。

- , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
Karamsin , in his history of Russia ,
- , 在 他的 历史 的 俄罗斯 ,

卡拉姆辛在其《俄罗斯史》中写道:

[rɪ'leɪts] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][li'vəuniə][wɜːr; wər][fɜːrst] [kən'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm]
relates that when the inhabitants of Livonia were first converted from
相关 那 什么时候 这 居民 的 利沃尼亚 是 第一的 转换 从
['peɪgənɪzəm][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
Paganism to Christianity ,
异教 到 基督教 ,

讲述了利沃尼亚居民最初从异教皈依基督教的故事。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr]
they hesitated whether they should adopt the faith of the Russian or
他们 犹豫了一下 无论 他们 应该 采纳 这 信仰 的 这 俄语 或者
['dʒɜːrmən] [tʃɜːrtʃ] ;
German church ;
德语 教会 ;

他们犹豫不决，不知该信奉俄罗斯教会还是德国教会;

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'striːm] [pər'pleksəti] ,
at length in their extreme perplexity ,
在 长度 在 他们的 极端 困惑 ,

最终，在极度困惑中，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðer; ðər] [dauts] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sʌməri] ['mænər] [baɪ] ['kæstɪŋ] [lɑːts]
they determined to decide their doubts in a most summary manner by casting lots
他们 决定 到 决定 他们的 疑虑 在 一个 最多 概括 方式 经过 铸件 很多
,
,
,

他们决定用最直接的方式——抽签——来解决他们的疑虑。

[wen] [tʃæns] [pri'veɪld] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
when chance prevailed in favour of the latter .
什么时候 机会 最终获胜 在 偏爱 的 这 后者 .

当机遇最终站在了后者一边时。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ,
There are many cases in which this example might be followed very advantageously ,
那里 是 许多 案例 在 哪个 这 例子 可能 是 随后 非常 有利地 ,

在许多情况下，借鉴这个例子可能会非常有利。

[ˌðer'baɪ] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ; [fɔːr; fər]
thereby saving a great deal of time and vexation to the parties ; for
从而 保存 一个 伟大的 交易 的 时间 和 烦恼 到 这 各方 ; 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

这样可以为双方节省大量时间和精力；例如，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ,
it might be very beneficially introduced into the court of chancery ,
它 可能 是 非常 有益地 介绍 进入 这 法庭 的 法院 ,

它或许能对衡平法院大有裨益。

[fɔːr; fər] [ðen] [let] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [fɔːl] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,

for	then	let	the	decision	fall	out	as	it	might	,
为了	然后	让	这	决定	落下	出去	作为	它	可能	,

那就让决定顺其自然吧。

[ðə; ði] [ˈsuːtəz] [wʊd] [rɪˈzaɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [feɪt] ,

the	suitors	would	resign	themselves	to	it	as	the	decree	of	fate	,
这	求婚者	会	辞职	他们自己	到	它	作为	这	法令	的	命运	,

求婚者们会认命地接受这一切，视之为命运的安排。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [duː] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [hæf] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

as	they	must	do	even	in	the	end	after	waiting	half	their	lives	.
作为	他们	必须	做	甚至	在	这	结尾	后	等待	一半	他们的	生活	.

即使等待了半辈子，他们最终也必须这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈædɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪs] [dæt] [ˌkju ju ˈaɪ] [ˈsiːtoʊ] [dæt] , [biː; bi] [truː] ,

If	the	adage	of	Bis	dat	qui	cito	dat	,	be	true	,
如果	这	谚语	的	bis	数据	qui	西托	数据	,	是	真的	,

如果 Bis dat qui cito dat 这句格言是真的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [les] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪˈnaɪz] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes]

it	is	no	less	certain	that	he	who	denies	at	once	,	at	length	gives	us
它	是	不	较少的	肯定	那	他	WHO	否认	在	一次	,	在	长度	给予	我们

[ˈsʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

同样可以肯定的是，那些一开始就否认的人，最终会给我们带来一些东西。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] [taɪm] .

for	he	gives	us	time	.
为了	他	给予	我们	时间	.

因为他给了我们时间。

[rɪˈlɪdʒəs] [bʊks] .

RELIGIOUS	BOOKS	.
宗教	图书	.

宗教书籍。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈænɪkdoʊt] [rɪˈleɪtɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkjʊrət] , [huː] [ˈhævɪŋ] [ˈpʌblɪʃt]

There	is	an	amusing	anecdote	related	of	a	country	curate	,	who	having	published
那里	是	一个	有趣	轶事	有关的	的	一个	国家	策展	,	WHO	拥有	已发布

[ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz] ,

a	volume	of	sermons	,
一个	体积	的	布道	,

有一个关于乡村牧师的有趣轶事，他出版了一本布道集，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdeindʒəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læks] [məˈrælәti] ,

in	which	he	more	particularly	pointed	out	the	dangers	of	a	lax	morality	,
在	哪个	他	更多的	特别	尖	出去	这	危险	的	一个	松散	道德	,

他尤其指出了道德松懈的危险性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [strɪkt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti]

and	the	want	of	strict	religious	principles	among	the	higher	classes	of	society
和	这	想	的	严格的	宗教	原则	之中	这	更高	课程	的	社会

,

,

,

以及社会上层阶级缺乏严格的宗教原则，

[roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm]
wrote **a** **few** **weeks** **afterwards** **to** **a** **friend** **in** **town** **,** **inquiring** **in** **his** **extreme**
写道 一个 很少 周 然后 到 一个 朋友 在 镇 , 查询 在 他的 极端
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity **,**
简单 ,

几周后，他写信给镇上的一位朋友，用极其朴实的口吻询问：

" ['weðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ?
" **whether** **he** **did** **not** **observe** **any** **signs** **of** **reformation** **in** **the** **fashionable** **world** **?**
" 无论 他 做过 不是 观察 任何 标志 的 改革 在 这 时髦 世界 ?

"他是否没有观察到时尚界有任何改革的迹象？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [di'vaind] .
" **the** **answer** **that** **he** **obtained** **may** **easily** **be** **divined** **.**
" 这 回答 那 他 获得 可能 容易地 是 神谕 .

"他得到的答案很容易就能猜到。"

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [moʊst] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz]
The **good** **man** **had** **entirely** **forgotten** **that** **those** **who** **most** **needed** **his** **exhortations**
这 好的 男人 有 完全 被遗忘的 那 那些 WHO 最多 需要 他的 劝勉
,
,
,

这位好心人完全忘记了，那些最需要他劝诫的人，

[wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [riːd] ,
were **precisely** **those** **who** **would** **not** **read** **them** **;** **or** **who** **,** **if** **they** **read** **,**
是 恰恰 那些 WHO 会 不是 读 他们 ; 或者 WHO , 如果 他们 读 ,

恰恰是那些不愿读这些书的人；或者即使读了，

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
would **be** **the** **last** **to** **attend** **to** **them** **.**
会 是 这 最后的 到 出席 到 他们 .

他会是最后一个去照顾他们的人。

[ɪf] [bʊks] [kʊd; kəd] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɔːrmd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
If **books** **could** **reform** **the** **world** **,** **it** **had** **been** **reformed** **long** **ago** **;**
如果 图书 可以 改革 这 世界 , 它 有 到过 改革后的 长的 前 ;

如果书籍能够改造世界，那么世界早就被改造了；

[bʌt; bət] [noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] ['iːðər] [tuː; tə] [gʊd] [bʊks] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] ['nesəseri] .
but **no** **disparagement** **either** **to** **good** **books** **—** **something** **else** **is** **necessary** **.**
但 不 贬损 任何一个 到 好的 图书 — 某物 别的 是 必要的 .

但这并不意味着要贬低好书——还需要其他因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['kɑːmplɪmənt] .
AN **AMBIGUOUS** **COMPLIMENT** **.**
一个 模糊的 赞扬 .

一句模棱两可的赞美。

[æn; ən] ['ɔːθər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
An **author** **having** **shown** **a** **portion** **of** **a** **manuscript** **,** **which** **he** **was**
一个 作者 拥有 所示 一个 部分 的 一个 手稿 , 哪个 他 曾是
[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] ,
preparing **for** **the** **press** **,**
准备 为了 这 按 ,

作者展示了他正在准备出版的手稿的一部分，

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ðɪ]['lætər] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

to	a	friend	,	the	latter	suggested	some	improvements	,	and	pointed	out
到	一个	朋友	,	这	后者	建议	一些	改进	,	和	尖	出去

[sʌm; səm] ['erərz] ;

some	errors	;
一些	错误	;

后者向一位朋友提出了一些改进建议，并指出了一些错误；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] ,

but	instead	of	receiving	his	suggestions	,
但	反而	的	接收	他的	建议	,

但他的建议却并未被采纳。

[ðə; ðɪ]['ɪrɪtəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][ə'dɑːpt]

the	irritable	man	of	letters	plainly	showed	that	he	did	not	intend	to	adopt
这	易怒的	男人	的	信件	显然	显示	那	他	做过	不是	打算	到	采纳

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这位脾气暴躁的文人明确表示，他并不打算采纳他们的观点。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

A	short	time	after	,	he	submitted	the	remainder	of	his	work	to	the	same
一个	短的	时间	后	,	他	提交	这	余	的	他的	工作	到	这	相同的

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

不久之后，他将剩余的作品提交给了同一位法官。

[huː] ['hævɪŋ] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['betər] .

who	having	perused	it	,	exclaimed	,	it	could	not	possibly	be	better	.
WHO	拥有	仔细阅读	它	,	惊呼	,	它	可以	不是	可能	是	更好的	.

仔细阅读之后，他惊叹道，这简直不能更好了。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Indeed	,	you	really	think	so	?	"
"	的确	,	你	真的	思考	所以	?	"

“真的吗？你真这么认为？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , " [aɪ] ['riːəli] [duː] ;

"	Yes	,	"	returned	the	other	,	"	I	really	do	;
"	是的	,	"	返回	这	其他	,	"	我	真的	做	;

“是的，”另一个人回答说，“我真的愿意；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['betər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][noʊ]

for	how	can	it	possibly	be	better	when	you	are	resolved	to	adopt	no
为了	如何	能	它	可能	是	更好的	什么时候	你	是	已解决	到	采纳	不

[ɪmp'ruːvmənts] ?

improvements	?
改进	?

如果你决心不做出任何改进，又怎么可能变得更好呢?

" ['glɔːri] .

"	GLORY	.
"	荣耀	.

“荣耀。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] , [tu:] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] ['æftər]
During **the** **war** **in** **the** **Peninsula** **,** **two** **British** **soldiers** **were** **regaling** **themselves** **after**
期间 这 战争 在 这 半岛 , 二 英国 士兵 是 令人愉悦 他们自己 后
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fæst] ,
a **long** **fast** **,**
一个 长的 快速地 ,

半岛战争期间，两名英国士兵在长期斋戒后正在大吃大喝。

[ɑ:n][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['moʊldi] [bred] .
on **a** **crust** **of** **mouldy** **bread** **.**
在 一个 地壳 的 发霉的 面包 .

在一块发霉的面包皮上。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['sɑ:ri] [fer] , [tɑ:m] , " [əb'zɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **This** **is** **but** **sorry** **fare** **,** **Tom** **,** **"** **observed** **one** **of** **them** **,**
" 这 是 但 对不起 票价 , 汤姆 , " 观察到 一 的 他们 ,

“这简直是太寒酸了，汤姆，”其中一人说道。

" [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][wi:; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] . "
" **especially** **after** **the** **hardships** **and** **dangers** **we** **have** **suffered** **.** **"**
" 尤其 后 这 艰辛 和 危险 我们 有 遭受 . "

“尤其是在我们经历了那么多艰难险阻之后。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['sɑ:ri] [fer] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
" **What** **do** **you** **mean** **by** **sorry** **fare** **,** **"** **exclaimed** **his** **comrade** **,** **with** **philosophical**
" 什么 做 你 意思是 经过 对不起 票价 , " 惊呼 他的 同志 , 和 哲学
[kəm'poʊʒər] ,
composure **,**
镇定 ,

“你说的‘糟糕的伙食’是什么意思？”他的同伴故作镇定地问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊldi] [bred] ;
at **the** **same** **time** **holding** **up** **a** **piece** **of** **the** **mouldy** **bread** **;**
在 这 相同的 时间 保持 向上 一个 片 的 这 发霉的 面包 ;

同时举起一块发霉的面包；

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" **this** **is** **what** **the** **good** **people** **in** **England** **,**
" 这 是 什么 这 好的 人们 在 英格兰 ,

这就是英国善良的人们所希望的，

[hu:] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hɑ:t] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] , [kɔ:l] ['mɪlətəri] ['glɔ:ri] !
who **sit** **down** **to** **a** **comfortable** **hot** **dinner** **every** **day** **,** **call** **military** **glory** **!**
WHO 坐 向下 到 一个 舒服的 热的 晚餐 每一个 天 , 称呼 军队 荣耀 !

每天都能坐下来享用一顿舒适的热晚餐的人，称之为军人荣耀！

" ['tɔ:rtʃər] [kwɪn'tu:pl] .
" **TORTURE** **QUINTUPLE** **.**
" 酷刑 五倍 .

“五重酷刑。”

[ðæt] ['sɑ:lɪd] ['pri:tʃər] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['ænəuteitə] , ['filip] - , [k'woʊts][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]
That **solid** **preacher** **and** **able** **annotator** **,** **Philip** **Limborch** **,** **quotes** **in** **his** **History**
那 坚硬的 牧师 和 有能力的 注释者 , 菲利普 - , 引号 在 他的 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
of **the** **Inquisition** **,**
的 这 宗教裁判所 ,

那位文笔流畅、善于注释的传道者菲利普·林博奇在他的《宗教裁判所史》中引用了以下内容：

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒu:ljəs] ['klɛrəs] , [hu:] ,
a **writer** **of** **the** **name** **of** **Julius** **Clarus** **,** **who** **,**
一个 作家 的 这 姓名 的 尤利乌斯 克拉鲁斯 , WHO ,

一位名叫尤利乌斯·克拉鲁斯的作家，他

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrsəbl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

it	would	appear	formed	a	very	forcible	idea	of	the	powers	of	imagination	,
它	会	出现	形成	一个	非常	强制的	主意	的	这	权力	的	想像力	,

这似乎形成了一种对想象力力量非常强烈的认识。

[sɪns] [hiː; hi] [ə'laʊz] [ðem; ðəm] [fɔːr] [pɑːrts][ɪn][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːments] [dɪ'kriːd] [baɪ] [ðæt] [sə'tænɪk] [traɪ'bjuːnl] .

since	he	allows	them	four	parts	in	five	of	the	torments	decreed	by	that	satanic	tribunal	.
自从	他	允许	他们	四	部分	在	五	的	这	折磨	颁布	经过	那	撒旦教	法庭	.

因为他允许他们承受撒旦法庭所规定的五种酷刑中的四种。

" [noʊ] , " - [ˌreprɪ'zents] ['klɛrəs] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , ,

"	Know	,	"	Limborch	represents	Clarus	saying	,	"	that	there	are	five	degrees	of	torture
"	知道	,	"	-	代表	克拉鲁斯	说	,	"	那	那里	是	五	学位	的	酷刑

“要知道，”林博奇代表克拉鲁斯说道，“酷刑有五个等级，

- , [fɜːrst] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] ; ['sekəndli] ,

videlicit	,	first	,	the	torture	of	being	threatened	to	be	tortured	;	secondly	,
-	,	第一的	,	这	酷刑	的	存在	威胁	到	是	受折磨	;	第二	,

首先，令人发指的是，受到酷刑威胁本身就是一种酷刑；其次，

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ; ['θɜːrdli] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

the	torture	of	being	conveyed	to	the	place	of	torture	;	thirdly	,	the	torture	of	being	,
这	酷刑	的	存在	传递	到	这	地方	的	酷刑	;	第三	,	这	酷刑	的	存在	,

第三，被押送到刑场的酷刑；第三，身处刑场的酷刑。

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['tɔːrtʃər] ; ['fɔːrθli] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [ræk] ;

and	bound	for	torture	;	fourthly	,	the	torture	of	being	hoisted	on	the	torturing	rack	;
和	边界	为了	酷刑	;	第四	,	这	酷刑	的	存在	吊起	在	这	酷刑	架子	;

第四，遭受酷刑，被吊在刑架上；

[ænd; ənd] ['fɪfθli] , [ænd; ənd]['læstli] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [skwɔ'seiʃən] .

and	fifthly	,	and	lastly	,	the	torture	of	squassation	.
和	第五	,	和	最后	,	这	酷刑	的	squassation	.

第五，也是最后一点，是酷刑。

" [ə'pɪrənsəz] .

"	APPEARANCES	.
"	外貌	.

“外表。

- , [wen] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊtə'hiːt] ,

Bourganville	,	when	trading	to	Otaheite	,
-	,	什么时候	贸易	到	奥塔希特	,

布尔冈维尔与奥塔希特人进行贸易时

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [tuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [də'mestɪk]
was **accustomed** **to** **leave** **there** **two** **of** **some** **kind** **of** **European** **domestic**
曾是 习惯 到 离开 那里 二 的 一些 种类 的 欧洲的 国内的
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

过去常常在那里饲养两只欧洲家畜。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['kæpjuːtʃɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fræn'sɪskən] ,
In **his** **last** **voyage** **he** **had** **on** **board** **a** **Capuchin** **and** **a** **Franciscan** **,**
在 他的 最后的 航程 他 有 在 木板 一个 卷尾猴 和 一个 方济会 ,

在他最后一次航行中，船上有一位嘉布遣会修士和一位方济各会修士。

[huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɪrd]
who **differ** **from** **each** **other** **in** **the** **single** **circumstance** **of** **one** **having** **the** **beard**
WHO 不同 从 每个 其他 在 这 单身的 环境 的 一 拥有 这 胡须
[ʃeɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] .
shaved **and** **the** **other** **wearing** **it** **long** **on** **the** **chin** **.**
剃光 和 这 其他 穿着 它 长的 在 这 下巴 .

他们之间的唯一区别在于，一个刮掉了胡子，另一个则留着长长的胡须。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['veriəs] ['ænɪmlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The **natives** **who** **had** **successively** **admired** **the** **various** **animals** **as** **they** **were**
这 本地人 WHO 有 依次 钦佩 这 各种各样的 动物 作为 他们 是
[ˌdɪsem'bɑːkt] ,
disembarked **,**
下船 ,

那些陆续下船并赞叹各种动物的当地人，

['weðər] ['bʊlz] [ænd; ənd] [kaʊz] , [hɔːgz][ænd; ənd] [səuz] , [ɔːr][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊts] ,
whether **bulls** **and** **cows** **,** **hogs** **and** **sows** **,** **or** **he** **and** **she** **goats** **,**
无论 公牛 和 牛 , 猪 和 母猪 , 或者 他 和 她 山羊 ,

无论是公牛和母牛，猪和母猪，还是公山羊和母山羊，

['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] , " [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
shouted **with** **joy** **at** **the** **appearance** **of** **the** **Capuchin** **,** **"** **What** **a** **noble**
喊叫 和 喜悦 在 这 外貌 的 这 卷尾猴 , " 什么 一个 高贵
['ænɪm(ə)l] !
animal **!**
动物 !

看到卷尾猴，他高兴地喊道："多么高贵的动物啊！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [per] !
what **a** **pity** **there** **is** **not** **a** **pair** **!**
什么 一个 遗憾 那里 是 不是 一个 一对 !

可惜没有一对！

" ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɪk'sprest] , [wen] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [fræn'sɪskən] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" **scarcely** **was** **the** **wish** **expressed** **,** **when** **the** **shaven** **Franciscan** **made** **his**
" 几乎 曾是 这 希望 表达 , 什么时候 这 剃光 方济会 制成 他的
[ə'pɪrəns] , " [hə'zɑː] , [hə'zɑː] !
appearance **,** **"** **Huzza** **,** **huzza** **!**
外貌 , " 好耶 , 好耶 !

"还没来得及表达愿望，剃了光头的方济会修士就出现了，'万岁，万岁！'

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sævidʒiz] , " [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
" **exclaimed** **the** **savages** **,** **"** **we've** **got** **the** **male** **and** **the** **female** **.**
" 惊呼 这 野蛮人 , " 我们已经 得到 这 男性 和 这 女性 .

"野蛮人喊道：'我们抓到了雄性和雌性。'"

" ['dʌbljuː] . [siː] . [biː] . — [em] .

"	W	.	C	.	B	.	—	M	.
"	W	.	C	.	B	.	—	M	.

WCB—M.

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

['faɪərsaɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

FIRESIDE	ENJOYMENTS	.
炉边	享受	.

炉边乐趣。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv] ['februeri] , - ,

The	evening	of	Thursday	,	the	15th	of	February	,	1827	,
这	晚上	的	周四	,	这	15th	的	二月	,	-	,

1827年2月15日，星期四晚上，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] .

was	one	of	the	most	delightful	I	ever	remember	to	have	spent	.
曾是	一	的	这	最多	愉快	我	曾经	记住	到	有	花费	.

那是我记忆中最愉快的一段时光之一。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['laɪtli] ; [maɪ] [pʌls] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz]

I	was	alone	;	my	heart	beat	lightly	;	my	pulse	was	quickened	by	the	exercise
我	曾是	独自的	;	我的	心	打	轻轻	;	我的	脉冲	曾是	加速	经过	这	锻炼

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

of	the	morning	;
的	这	早晨	;

我独自一人；我的心跳很慢；早晨的运动使我的脉搏加快了；

[maɪ] [blʌd] [floʊd] ['friːli] [θruː] [maɪ][veɪnz] , [æz; əz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeks] [ɔːr]

my	blood	flowed	freely	through	my	veins	,	as	meeting	with	no	checks	or
我的	血	流动	自由	通过	我的	静脉	,	作为	会议	和	不	检查	或者

[ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][ɪts] ['kɜːrənt] ,

impediments	to	its	current	,
障碍	到	它是	当前的	,

我的血液在我的血管里自由流动，没有遇到任何阻碍或阻隔。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər][ɪ'leɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['hæpi] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd]

and	my	spirits	were	elated	by	a	multitude	of	happy	remembrances	and
和	我的	烈酒	是	欣喜若狂	经过	一个	民众	的	快乐的	回忆	和

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [hoʊps] .

of	brilliant	hopes	.
的	杰出的	希望	.

无数美好的回忆和美好的希望让我精神振奋。

[maɪ][ə'pɑːrtmənts] [lʊkt] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [wʌt] ['sɪgnɪfaɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]

My	apartments	looked	delightfully	comfortable	,	and	what	signified	to	me
我的	公寓	看起来	令人愉悦	舒服的	,	和	什么	表示	到	我

[ðə; ðɪ] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] [wɪ'ðaʊt] .

the	inclemency	of	the	weather	without	.
这	宽恕	的	这	天气	没有	.

我的公寓看起来非常舒适，这让我意识到外面的天气十分恶劣。

[ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][skaɪ] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ;

The	rain	was	pattering	upon	the	sky	-	light	of	the	staircase	;
这	雨	曾是	打节拍	之上	这	天空	-	光	的	这	楼梯	;

雨点噼里啪啦地打在楼梯的天窗上；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['æŋgrəli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

the	sharp	east	wind	was	moaning	angrily	in	the	chimney	;
这	锋利的	东方	风	曾是	呻吟	愤怒地	在	这	烟囱	;

凛冽的东风在烟囱里愤怒地呼啸;

[bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	as	my	eye	glanced	from	the	cheerful	blaze	of	the	fire	to	the
但	作为	我的	眼睛	瞥了一眼	从	这	快乐	火焰	的	这	火	到	这

['æmp(ə)l] [foʊldz] [ʌv; əv] [maɪ] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] — [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

ample	folds	of	my	closed	window	-	curtains	—	as	the	hearth	-	rug	yielded	to
充足	折叠	的	我的	关闭	窗户	-	窗帘	—	作为	这	炉	-	小地毯	产生	到

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [fʊt] ,

the	pressure	of	my	foot	,
这	压力	的	我的	脚	,

但当我的目光从熊熊燃烧的炉火移到紧闭的窗帘宽大的褶皱上——当我的脚踩在炉边地毯上，地毯微微下陷时，

[waɪl] , ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [sʌŋ] , [ɪn] ['rɑːðər] [ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] [ðæn; ðən]

while	,	beating	time	to	my	own	music	,	I	sung	,	in	rather	a	louder	tone	than
尽管	,	殴打	时间	到	我的	自己的	音乐	,	我	唱	,	在	相当	一个	更大声	语气	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我一边打着节拍，一边用比平时更大声的声音唱歌，

[maɪ] ['feɪvərɪt] [er] [ʌv; əv] " ['dʒuːdi] - ; " — [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]

my	favourite	air	of	"	Judy	O'Flannegan	;	"	—	the	whistling	of	the	wind	,	and
我的	最喜欢的	空气	的	"	朱迪	-	;	"	—	这	吹口哨	的	这	风	,	和

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,

the	pattering	of	the	rain	,
这	打节拍	的	这	雨	,

我最喜欢的《朱迪·奥弗兰尼根》的旋律是：风的呼啸声和雨的淅沥声。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] ,

only	served	to	enhance	in	my	estimation	the	comforts	of	my	home	,
仅有的	服务	到	提高	在	我的	估算	这	舒适	的	我的	家	,

在我看来，这只会提升我家的舒适度。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪər] [ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː]

and	inspire	a	livelier	sense	of	the	good	fortune	which	had	delivered	me
和	启发	一个	更活泼	感觉	的	这	好的	财富	哪个	有	发表	我

[frʌm; frəm] ['eni] ['iːvnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] .

from	any	evening	engagements	.
从	任何	晚上	订婚	.

并激发出一种更强烈的幸运感，这种幸运让我摆脱了所有晚间活动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] , ['weðər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

It	may	be	questioned	,	whether	there	are	any	hours	in	this	life	,
它	可能	是	被质问	,	无论	那里	是	任何	小时	在	这	生活	,

人们或许会质疑，人生中是否存在时间的概念。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'mikst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [fjuː] , [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ,

of	such	unmixed	enjoyment	as	the	few	,	the	very	few	,
的	这样的	未混合的	享受	作为	这	很少	,	这	非常	很少	,

极少数人，极少数人，才能享受到如此纯粹的快乐。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ʌv; əv]

which	a	young	bachelor	is	allowed	to	rescue	from	the	pressing	invitations	of
哪个	一个	年轻的	学士	是	允许	到	救援	从	这	紧迫	邀请函	的

[ðoʊz] [dɪr] [frendz] ,

those	dear	friends	,
那些	亲爱的	朋友们	,

一位年轻的单身汉得以从挚友们的热情邀请中解脱出来。

[huː] [wɑːnt] [əˈnʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] [mæn][æt; ət][ðer; ðər] [ˈdɪnər] [teiblz] ,
who **want** **another** **talking** **man** **at** **their** **dinner** **tables** **,**
WHO 想 其他 说 男人 在 他们的 晚餐 表格 ,

谁不想在餐桌上多一个健谈的男人呢?

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪli] - [dɪˈvaɪzd] [ɪnˈtæŋglmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈwoʊv(ə)n] [raʊnd]
or **from** **those** **many** **and** **wilily** **-** **devised** **entanglements** **which** **are** **woven** **round**
或者 从 那些 许多 和 狡猾地 - 设计 纠缠 哪个 是 编织 圆形的
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈmʌðərz] ,
him **by** **the** **hands** **of** **inevitable** **mothers** **,**
他 经过 这 双手 的 不可避免的 母亲们 ,

或者摆脱那些由他命中注定的母亲们精心编织在他周围的诸多纠葛,

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ɪnˈtaɪərli][tuː; tə][hɪmˈself] . — [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] !
and **preserve** **entirely** **to** **himself** **.** **—** **Talk** **of** **the** **pleasure** **of** **repose** **!**
和 保存 完全 到 他自己 . — 讲话 的 这 乐趣 的 休息 !

并完全据为己有。——说说安宁的乐趣吧!

[wʌt] [rɪˈpoʊz] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][soʊ] [swiːt] ,
What **repose** **can** **possibly** **be** **so** **sweet** **,**
什么 休息 能 可能 是 所以 甜的 ,

世间怎能有如此美好的休憩?

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [deɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] [ˌdɪsəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv]
as **that** **which** **is** **enjoyed** **on** **a** **disengaged** **day** **during** **the** **laborious** **dissipations** **of**
作为 那 哪个 是 享受 在 一个 脱离 天 期间 这 费力的 消散 的
[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [laɪf] ?
a **London** **life** **?**
一个 伦敦 生活 ?

就像在伦敦繁忙的生活中,于闲暇之日所享受的那种惬意?

— [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] !
— **Talk** **of** **the** **delights** **of** **solitude** **!**
— 讲话 的 这 美味 的 孤独 !

—说说独处的乐趣吧!

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['zimәmәn] ! — [wʌt] ['sɑːlətuːd][ɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ]
Spirit **of** **Zimmerman** **!** **—** **What** **solitude** **is** **the** **imagination** **capable** **of** **conceiving**
精神 的 齐默尔曼 ! — 什么 孤独 是 这 想像力 有能力的 的 受孕
[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,
so **entirely** **delightful** **,**
所以 完全 愉快 ,

齐默尔曼精神! ——想象力究竟能构想出怎样的孤独,才能如此令人愉悦?

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌnˈmærid] [mæn] [pəˈzesiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['lɑːdʒɪŋ] ,
as **that** **which** **a** **young** **unmarried** **man** **possesses** **in** **his** **quiet** **lodging** **,**
作为 那 哪个 一个 年轻的 未婚 男人 拥有 在 他的 安静的 住宿 ,

就像一个年轻未婚男子在他安静的住所里所拥有的东西一样,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with **his** **easy** **chair** **and** **his**
和 他的 简单的 椅子 和 他的

他坐在他的安乐椅上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɪz; ɪz] [biːf] - [steɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
dressing **-** **gown** **,** **his** **beef** **-** **steak** **,** **and** **his** **whisky** **and** **water** **,**
敷料 - 袍 , 他的 牛肉 - 牛排 , 和 他的 威士忌酒 和 水 ,

睡袍、牛排、威士忌加水。

[hɪz; ɪz][næp]['oʊvər][æn; ən][oʊld]['poʊəm][ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ,

his	**nap**	**over**	**an**	**old**	**poem**	**or**	**a**	**new**	**novel**	**,**
他的	午睡	超过	一个	老的	诗	或者	一个	新的	小说	,

他午睡时会读一首旧诗或一部新小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['mætərz] , [wɪtʃ] ,

and	**the**	**intervening**	**despatch**	**of**	**a**	**world**	**of**	**little**	**neglected**	**matters**	**,**	**which**	**,**
和	这	介入	调度	的	一个	世界	的	小的	被忽视的	事情	,	哪个	,

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

from	**time**	**to**	**time**	**,**
从	时间	到	时间	,

以及其间穿插的一系列被忽视的小事，这些小事时不时地.....

[ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stænzə] [ɔːr][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði]

occur	**to**	**recollection**	**between**	**the**	**break**	**of**	**the**	**stanzas**	**or**	**the**	**incidents**	**of**	**the**
发生	到	回忆	之间	这	休息	的	这	诗节	或者	这	事件	的	这

['stɔːri] ?

story	**?**
故事	?

在诗节的间断或故事的事件之间，是否会产生回忆?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] ['heɪstɪli] [pæst] [ə'lɔːŋ] [maɪ][maɪnd] , [ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv]

Such	**were**	**the**	**reflections**	**that**	**hastily**	**passed**	**along**	**my**	**mind**	**,**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**
这样的	是	这	反思	那	草草	通过了	沿着	我的	头脑	,	在	这	下午	的

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	**,**
周四	,

星期四下午，这些念头迅速掠过我的脑海。

[ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['februeri] , - ,

the	**15th**	**of**	**February**	**,**	**1827**	**,**
这	15th	的	二月	,	-	,

1827年2月15日

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr] [hɪl] [ɪn][maɪ][hænd] ,

as	**I**	**sat**	**with**	**a**	**volume**	**of**	**the**	**Tor**	**Hill**	**in**	**my**	**hand**	**,**
作为	我	卫星	和	一个	体积	的	这	托尔	爬坡道	在	我的	手	,

我当时手里拿着一本《托尔山》杂志，坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]['kɑːnduɪt] - [striːt] .

in	**the**	**back**	**drawing**	**-**	**room**	**of**	**my**	**lodging**	**in**	**Conduit**	**-**	**street**	**.**
在	这	后退	绘画	-	房间	的	我的	住宿	在	导管	-	街道	.

在我位于康杜伊特街的住所的后客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

It	**was**	**about**	**ten**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
它	曾是	关于	十	点钟	在	这	下午	.

当时大约是下午十点钟。

[maɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'muːvd] .

My	**dinner**	**was**	**just**	**removed**	**.**
我的	晚餐	曾是	只是	已移除	.

我的晚餐刚被撤走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðæt] [geɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

It	**had**	**left**	**me**	**with**	**that**	**gay**	**complacency**	**of**	**disposition**	**,**	**and**
它	有	左边	我	和	那	同性恋	自满	的	处置	,	和

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] ,

irrepressible	**propensity**	**of**	**elocution**	**,**
不可抑制的	倾向	的	演讲	,

它给我留下了那种快乐的自满性格和无法抑制的滔滔不绝的倾向。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [daɪ'dʒestʃən] .

which	result	from	a	satisfied	appetite	,	and	an	undisturbed	digestion	.
哪个	结果	从	一个	使满意	食欲	,	和	一个	未受干扰	消化	.

这是由于食欲得到满足，消化功能正常所致。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] , [æz; əz][aɪ][kæst][maɪ]

My	sense	of	contentment	became	more	vigorous	and	confirmed	,	as	I	cast	my
我的	感觉	的	满意	成为	更多的	蓬勃	和	确认的	,	作为	我	投掷	我的

[aɪ] [ə'raʊnd][maɪ][ə'pɑːrtmənt] ,

eye	around	my	apartment	,
眼睛	大约	我的	公寓	,

当我环顾我的公寓时，我的满足感变得更加强烈和确定。

[ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][maɪ] [wel] - [fɪld] [bʊk] - [keɪs] ,

and	contemplated	my	well	-	filled	book	-	case	,
和	思考	我的	出色地	-	已填	书	-	案件	,

我环顾了一下摆满书的书架，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [kən'viːniəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

and	the	many	articles	of	convenience	with	which	I	had	contrived	to
和	这	许多	文章	的	方便	和	哪个	我	有	人为的	到

[ə'kɑːmədeɪt] [maɪ][nest] ;

accommodate	my	nest	;
容纳	我的	巢	;

以及我为了安顿我的窝而精心准备的许多便利用品；

[tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

till	,	at	length	,
直到	,	在	长度	,

直到最后，

[ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

the	emotions	of	satisfaction	became	too	strong	to	be	restrained	within	the
这	情绪	的	满意	成为	也	强的	到	是	克制	之内	这

[bɑːndz][ʌv; əv]['saɪləns] ,

bonds	of	silence	,
债券	的	沉默	,

满足的情绪太过强烈，无法被沉默所束缚。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'lɪləkwi] : —

and	announced	themselves	in	the	following	soliloquy	:	—
和	宣布	他们自己	在	这	下列的	独白	:	—

他们以如下独白宣告了自己的身份：——

" [wʌt] ['kæpɪt(ə)l] [koʊl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ! — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['tʃɪrɪŋ] — [soʊ]

"	What	capital	coals	these	are	!	—	There's	nothing	in	the	world	so	cheering	—	so
"	什么	首都	煤炭	这些	是	!	—	有	没有什么	在	这	世界	所以	欢呼	—	所以

[en'laɪvənɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ,

enlivening	—	as	a	good	,
活跃	—	作为	一个	好的	,

“这些煤炭真是太棒了！——世界上没有什么比一块好的煤炭更令人振奋、更令人精神焕发了，

[hɑːt] , ['bleɪzɪŋ] , [siː] - [koʊl]['faɪər] .

hot	,	blazing	,	sea	-	coal	fire	.
热的	,	炽烈	,	海	-	煤炭	火	.

炽热的、熊熊燃烧的海煤火。

" — [aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [lʌmp] ['ɪntuː] ['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊkər] , [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] — " [its]
" — 我 打破 一个 大的 块 进入 片段 和 这 扑克 , 作为 我 辐 — " 它是
[ɔːl] ['maɪti] [faɪn] ,
全部 强大的 美好的 ,

"——我一边说着，一边用拨火棍把一大块东西敲碎成碎片——"一切都很好，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər] [juː 'es] ['trævələz] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːti]
" 我 持续 , " 为了 我们 旅行者 到 长篇大论 这 无知 在 这 美丽
[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɪtiz] ,
的 外国的 城市 ,

我继续说道："我们这些旅行者不应该向无知的人宣扬外国城市的魅力。"

[ɑːn] [ðer; ðər] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [skaɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ; [bʌt; bət] ,
在 他们的 建筑物 没有 灰尘 , 和 他们的 天空 没有 一个 云 ; 但 ,
[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
为了 我的 自己的 部分 ,

他们的建筑上没有灰尘，天空没有云彩；但是，就我个人而言，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [θɪk] , ['hevi] ['ætməsfɪr] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [taʊn] .
我 喜欢 到 看 一个 黑暗的 , 厚的 , 重的 气氛 , 绞刑 超过 一个 镇 .

我喜欢看到城镇上笼罩着一层阴暗、浓重、沉重的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔː'wɔːnz] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
它 预先警告 这 游客 的 他的 方法 到 这 居住地 , 这 商业 ,

它预先提醒旅行者即将到达的居民区、商铺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪvəlaɪzd] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .
和 这 舒适 的 他的 文明 同伴 - 生物 .

以及他那些文明同胞所享受的舒适生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [tuː; tə] [ðə; ði]
它 给予 一个 空气 的 宏伟 , 和 重要性 , 和 神秘 , 到 这
[siːnz] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪliːˌeɪts] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] .
场景 : 它 调解 我们的 尊重 .

它赋予场景一种宏伟、重要和神秘的气氛：它赢得了我们的尊重。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['faɪər] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['smʌðər] .
我们 知道 那 那里 必须 是 一些 火 在哪里 那里 是 所以 很多 窒息 .
— [waɪl] ,
— 尽管 ,

我们知道，在如此浓重的闷热环境中，必然存在着某种隐患。——然而，

[ɪn] [ðoʊz] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['smoʊkləs] ['sɪtiz] , [wen'evər] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
在 那些 明亮的 , 灼灼 , 无烟 城市 , 每当 这 太阳 闪耀 之上 他们 ,

在那些明亮、闪耀、无烟的城市里，每当阳光照耀着它们时，

[wʌnz] [aɪz] [ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪt] [wɔːlz] ;

one's	eyes	are	put	out	by	the	glare	of	their	white	walls	;
一个人的	眼睛	是	放	出去	经过	这	强光	的	他们的	白色的	墙壁	;

白墙刺眼的光线让人睁不开眼;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] ! — [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

and	when	it	does	not	shine	!	—	why	,	in	the	winter	,
和	什么时候	它	做	不是	闪耀	!	—	为什么	,	在	这	冬天	,

而当它不再发光的时候！——比如在冬天，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːsɔːrs] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

there's	no	resource	left	for	a	man	but	hopeless	and	shivering	resignation	,
有	不	资源	左边	为了	一个	男人	但	绝望	和	瑟瑟发抖	辞职	,

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪd] ,

with	their	wide	,
和	他们的	宽的	,

男人除了绝望和颤抖的顺从之外，别无他法，只能眼睁睁地看着这一切发生。

['wɪndi] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dæmp] , ['kræklɪŋ] , [hɪsɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] , ['tæntəlaɪzɪŋ] ['fægəts] .

windy	chimneys	,	and	their	damp	,	crackling	,	hissing	,	sputtering	,	tantalizing	fagots	.
刮风	烟囱	,	和	他们的	潮湿	,	噼啪作响	,	嘶嘶声	,	溅射	,	诱人的	柴捆	.

风吹拂的烟囱，以及它们潮湿、噼啪作响、嘶嘶作响、噼啪作响、令人垂涎的柴火。

" — [aɪ] [kən'fɜːrmd] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [əb'skjʊrəti] [baɪ] [ə'nʌðər]

"	—	I	confirmed	my	argument	in	favour	of	our	metropolitan	obscurity	by	another
"	—	我	确认的	我的	争论	在	偏爱	的	我们的	大都会	朦胧	经过	其他

[stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊkər] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [koʊl] ;

stroke	of	the	poker	against	the	largest	fragment	of	the	broken	coal	;
中风	的	这	扑克	反对	这	最大	分段	的	这	破碎的	煤炭	;

"——我用拨火棍又敲了一下最大的那块碎煤，以此来证实我支持我们大都市默默无闻的论点;

[ænd; ənd] [ðen] , ['letɪŋ] [fɔːl] [maɪ] ['wepən] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	then	,	letting	fall	my	weapon	,	and	turning	my	back	to	the	fire	,
和	然后	,	出租	落下	我的	武器	,	和	转弯	我的	后退	到	这	火	,

然后，我扔下武器，背对着火源，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['sɜːrt(ə)nli] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [laɪk] [bʊks] :

I	exclaimed	,	"	Certainly	—	there's	no	kind	of	furniture	like	books	:
我	惊呼	,	"	当然	—	有	不	种类	的	家具	喜欢	图书	:

我惊呼道："当然——没有哪种家具能比得上书籍:"

— ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [wʌn] [æn; ən] ['iːkwəl] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hæbɪtə'bɪlɪti] . —

—	nothing	else	can	afford	one	an	equal	air	of	comfort	and	habitability	.	—
—	没有什么	别的	能	买得起	一	一个	平等的	空气	的	舒适	和	宜居性	.	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [tuː] !

Such	a	resource	too	!
这样的	一个	资源	也	!

——没有任何其他东西能像它一样给人带来如此舒适宜居的氛围。——真是太好了!

— [ə; eɪ] [mæn] ['nevər] [fiːlz] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] . — [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kəm'pænjənz] ,

—	A	man	never	feels	alone	in	a	library	.	—	He	lives	surrounded	by	companions	,
—	一个	男人	绝不	感觉	独自的	在	一个	图书馆	.	—	他	生活	包围	经过	同伴	,

—在图书馆里，人永远不会感到孤独。—他生活在同伴的环绕之中。

[huː] [stænd] ['evər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

who	stand	ever	obedient	to	his	call	,	coinciding	with	every	caprice	of	temper	,
WHO	站立	曾经	听话	到	他的	称呼	,	同时发生	和	每一个	任性	的	脾气	,

他们始终服从他的召唤，顺从他每一次喜怒无常的脾气。

[ænd; ənd]['hɑ:rmə,naɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜ:rn][ænd; ənd][,dɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] . — [jes] : [aɪ]

and	harmonising	with	every	turn	and	disposition	of	the	mind	.	—	Yes	:	I
和	和谐	和	每一个	转动	和	处置	的	这	头脑	.	—	是的	:	我

[lʌv] [maɪ] [bʊk] :

love	my	book	:
爱	我的	书	:

与心灵的每一个转折和倾向都和谐一致。——是的：我爱我的书：

— [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] — [maɪ] ['kaʊnsələz] — [maɪ][kəm'pænjənz] . — [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

—	they	are	my	friends	—	my	counsellors	—	my	companions	.	—	Yes	;	I	have	a
—	他们	是	我的	朋友们	—	我的	咨询师	—	我的	同伴	.	—	是的	;	我	有	一个

['ri:əl]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [ə; eɪ] ['veri] ['tendər][rɪ'gɑ:rd] ,

real	personal	attachment	,	a	very	tender	regard	,
真实的	个人的	依恋	,	一个	非常	投标	看待	,

——他们是我的朋友——我的顾问——我的伙伴。——是的；我对他们有着真挚的感情，非常深切的敬意。

[fɔ:r; fər][maɪ] [bʊks] .

for	my	books	.
为了	我的	图书	.

为了我的书。

" [aɪ] [θrʌst] [maɪ][hændz]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ,

"	I	thrust	my	hands	into	the	pockets	of	my	dressing	-	gown	,	which	,	by	the	by	,
"	我	推力	我的	双手	进入	这	口袋	的	我的	敷料	-	袍	,	哪个	,	经过	这	经过	,

我把手插进睡袍的口袋里，顺便说一句，

[ɪz][fɑ:r][ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld][broʊ'keɪd][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] ,

is	far	the	handsomest	piece	of	old	brocade	I	have	ever	seen	,
是	远的	这	最英俊的	片	的	老的	锦缎	我	有	曾经	已见	,

这是我见过的最漂亮的一件旧锦缎。

— - [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['rʌnɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][goʊld] ['hɑ:lihɑ:k] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [li:vz] ,

—	-	a	large	running	pattern	of	gold	hollyhocks	,	with	silver	stalks	and	leaves	,
—	-	一个	大的	跑步	图案	的	金子	蜀葵	,	和	银	茎	和	树叶	,

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

upon	a	rich	,
之上	一个	富有的	,

——大片金色的蜀葵图案，银色的茎和叶，铺在浓郁的底色上，

[di:p] , ['pɑ:mpədɔ:r] - ['kʌlərd] [graʊnd] , — [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

deep	,	Pompadour	-	coloured	ground	,	—	and	,	walking	slowly	backwards	and
深的	,	蓬巴杜	-	有色	地面	,	—	和	,	步行	缓慢地	向后	和

['fɔ:rwərdz][ɪn][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,

forwards	in	my	room	,	I	continued	,
前进	在	我的	房间	,	我	持续	,

深沉的、蓬巴杜式的底色——然后，我在房间里慢慢地来回踱步，继续说道：

— " [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] , [ðer; ðər]['nevər][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] , [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['feloʊ]

—	"	There	never	was	,	there	never	can	have	been	,	so	happy	a	fellow
—	"	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	能	有	到过	,	所以	快乐的	一个	同伴

[æz; əz][maɪ'self] !

as	myself	!
作为	我	!

"从来没有，也永远不可能有，像我这样幸福的人！"

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?

What	on	earth	have	I	to	wish	for	more	?
什么	在	地球	有	我	到	希望	为了	更多的	?

我还能奢求什么呢?

[mə'riːə] [ə'dɔːz] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ə'dɔːr] [mə'riːə] .

Maria	**adores**	**me**	**—**	**I**	**adore**	**Maria**	**.**
玛丽亚	喜爱	我	—	我	崇拜	玛丽亚	.

玛丽亚崇拜我——我崇拜玛丽亚。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiːz] [di'teind] [æt; ət] ['braɪtn] ;

To	**be**	**sure**	**,**	**she's**	**detained**	**at**	**Brighton**	**;**
到	是	当然	,	她是	被拘留	在	布莱顿	;

可以肯定的是，她被拘留在布莱顿；

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['regjələrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ðiˌ][poʊst] ,

but	**I**	**hear**	**from**	**her**	**regularly**	**every**	**morning**	**by**	**the**	**post**	**,**
但	我	听到	从	她	经常	每一个	早晨	经过	这	邮政	,

但我每天早上都会收到她的来信。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

and	**we**	**are**	**to**	**be**	**united**	**for**	**life**	**in**	**a**	**fortnight**	**.**
和	我们	是	到	是	团结的	为了	生活	在	一个	两星期	.

两周后，我们将终生相伴。

[huː] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [blest] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

Who	**was**	**ever**	**so**	**blest**	**in**	**his**	**love**	**?**
WHO	曾是	曾经	所以	祝福	在	他的	爱	?

谁曾如此幸福地沉浸在他的爱中?

[ðen] [ə'gen] [dʒɑːn]['freɪzər] — [maɪ][oʊld] ['skuːlfeloʊ] !

Then	**again**	**John**	**Fraser**	**—**	**my**	**old**	**schoolfellow**	**!**
然后	再次	约翰	弗雷泽	—	我的	老的	同学	!

还有约翰·弗雷泽——我的老同学!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**don't**	**believe**	**there's**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**he**	**would**	**not**	**do**	**for**	**me**	**.**
我	不	相信	有	任何事物	在	这	世界	他	会	不是	做	为了	我	.

我相信世界上没有什么事是他不会为我做的。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] ,

I'm	**sure**	**there's**	**no**	**living**	**thing**	**that**	**he**	**loves**	**so**	**much**	**as**	**myself**	**,**
我是	当然	有	不	活的	事物	那	他	爱	所以	很多	作为	我	,

我确信，他最爱的生物莫过于我。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz][oʊld]['ʌŋk(ə)l]['saɪmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [mer] .

except	**,**	**perhaps**	**,**	**his**	**old**	**uncle**	**Simon**	**,**	**and**	**his**	**black**	**mare**	**.**
除了	,	也许	,	他的	老的	叔叔	西蒙	,	和	他的	黑色的	母马	.

或许除了他的老叔叔西蒙和他的黑母马。

" [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] , [riː'siːtɪŋ] [maɪ'self] ,

"	**I**	**had**	**by**	**this**	**time**	**returned**	**to**	**the**	**fireplace**	**,**	**and**	**,**	**reseating**	**myself**	**,**
"	我	有	经过	这	时间	返回	到	这	壁炉	,	和	,	重新就座	我	,

这时我已经回到壁炉旁，重新坐了下来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɑːstrəfaɪz] [maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] [njʊ'faʊndlənd] , [huː] , ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən]

began	**to**	**apostrophize**	**my**	**magnificent**	**black**	**Newfoundland**	**,**	**who**	**,**	**having**	**partaken**
开始	到	撇号	我的	壮丽	黑色的	纽芬兰	,	WHO	,	拥有	参与

[ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] ,

of	**my**	**dinner**	**,**
的	我的	晚餐	,

我开始用撇号称呼我那只威风凛凛的黑色纽芬兰犬，它吃了我的晚餐之后，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['æbəneθi] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɑːn]

was	following	the	advice	and	example	of	Abernethy	,	and	sleeping	on
曾是	下列的	这	建议	和	例子	的	阿伯内西	,	和	睡眠	在

[ðə; ði] [rʌg] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	rug	,	as	it
这	小地毯	,	作为	它

他听从了阿伯内西的建议和榜样，睡在地毯上，因为

[daiˈdʒestid] . — " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ][oʊld]['neptjuːnˌneptuːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði][best]

digested	.	—	"	And	you	,	too	,	my	old	Neptune	,	aren't	you	the	best
消化	.	—	"	和	你	,	也	,	我的	老的	海王星	,	不是	你	这	最好的

[ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [dɔːg][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?

and	handsomest	dog	in	the	universe	?
和	最英俊的	狗	在	这	宇宙	?

消化完毕。“还有你，我的老海王星，你是不是宇宙中最棒、最英俊的狗狗呢？”

" ['neptjuːnˌneptuːn]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'drest] , [ə'woʊk] ['liːʒərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,

"	Neptune	finding	himself	addressed	,	awoke	leisurely	from	his	slumbers	,
"	海王星	寻找	他自己	已解决	,	醒来	悠闲	从	他的	睡眠	,

海王星发现自己被人叫醒后，悠闲地从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	fixed	his	eyes	on	mine	with	an	affirmative	expression	.
和	固定的	他的	眼睛	在	矿	和	一个	肯定	表达	.

他目光锁定我，脸上带着肯定的表情。

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['swɪmər] [tuː] !

"	Ay	,	to	be	sure	you	are	;	and	a	capital	swimmer	too	!
"	哎	,	到	是	当然	你	是	;	和	一个	首都	游泳运动员	也	!

“是啊，你当然是；而且你游泳也游得很好！”

" ['neptjuːnˌneptuːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

"	Neptune	raised	his	head	from	the	rug	,	and	beat	the	ground	with
"	海王星	提高	他的	头	从	这	小地毯	,	和	打	这	地面	和

[hɪz; ɪz][teɪl] ,

his	tail	,
他的	尾巴	,

海王星从地毯上抬起头，用尾巴拍打地面。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

first	to	the	right	hand	,	and	then	to	the	left	.
第一的	到	这	正确的	手	,	和	然后	到	这	左边	.

先向右，再向左。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][faɪn] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] ?

"	And	is	he	not	a	fine	faithful	fellow	?
"	和	是	他	不是	一个	美好的	忠实	同伴	?

“他难道不是一个忠诚的好人吗？”

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz]['mæstər] ?

And	does	he	not	love	his	master	?
和	做	他	不是	爱	他的	掌握	?

难道他不爱他的主人吗?

" ['neptjuːnˌneptuːn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði]

"	Neptune	rubbed	his	head	against	my	hand	,	and	concluded	the
"	海王星	摩擦	他的	头	反对	我的	手	,	和	结束	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ə'gen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'poʊz] .

conversation	,	by	again	sinking	into	repose	.
对话	,	经过	再次	下沉	进入	休息	.

海王星用头蹭了蹭我的手，然后再次沉入梦乡，结束了这场对话。

" [ðæt] ['dɔgz] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , " [aɪ] [sed] ; " [hi:; hi] ['nevər] [sez] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz]
" That dog's a philosopher , " I said ; " He never says a word more than is
" 那 狗的 一个 哲学家 , " 我 说 ; " 他 绝不 说道 一个 单词 更多的 比 是
['nesəseri] :
necessary :
必要的 :

"那条狗是个哲学家,"我说;"它从不说多余的话:"

— [ðen] , [ə'gen] , [nɑ:t]['oʊnli] [blest] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ][dɔ:g] ;
— then , again , not only blest in love and friendship , and my dog ;
— 然后 , 再次 , 不是 仅有的 祝福 在 爱 和 友谊 , 和 我的 狗 ;

——然后，不仅在爱情和友谊中得到了祝福，还有我的狗;

[bʌt; bət] [wʌt] [lʌk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sel] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [tu:] , [ðæt] [oʊld] ,
but what luck it was to sell , and in these times too , that old ,
但 什么 运气 它 曾是 到 卖 , 和 在 这些 时代 也 , 那 老的 ,

但能在如今这个时代卖掉那件旧东西，真是太幸运了。

['lʌmbərɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bli:k] , [ber] , ['hɪli]
lumbering house of my father's , with its bleak , bare , hilly
伐木 房子 的 我的 父亲的 , 和 它是 苍凉 , 裸 , 丘陵

我父亲那栋笨重的房子，周围是荒凉、光秃秃的山坡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

['eikəs][ʌv; əv] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [stoʊn] , [fæt] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
acres of chalk and stone , fat eighty thousand pounds , and to have the
英亩 的 粉笔 和 石头 , 胖的 八十 千 磅 , 和 到 有 这
['mʌni] [peɪd] [daʊn] ,
money paid down ,
钱 有薪酬的 向下 ,

数英亩的白垩土和石头地，价值八万英镑，而且这笔钱还要付清。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðə; ði]['bɑ:rgən] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] .
on the very day the bargain was concluded .
在 这 非常 天 这 便宜货 曾是 结束 .

就在交易达成的当天。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðoʊ] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] :
By the by , though , I had forgot :
经过 这 经过 , 尽管 , 我 有 忘了 :

不过，顺便提一下，我忘了:

— [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] [tu:; tə]['mesərz] . ['dræks][ænd; ənd] ['dreɪtn] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ,
— I may as well write to Messrs . Drax and Drayton about that money ,
— 我 可能 作为 出色地 写 到 先生们 . 德拉克斯 和 德雷顿 关于 那 钱 ,

—我或许应该就那笔钱的事写信给德拉克斯先生和德雷顿先生。

[ænd; ənd]['ɔ:rdər][ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] - , — ['maɪti] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l]
and order them to pay it immediately to Coutts's , — mighty honest people
和 命令 他们 到 支付 它 立即地 到 - , — 强大的 诚实的 人们
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] :
and all that :
和 全部 那 :

并命令他们立即将款项支付给库茨银行——他们可是出了名的诚实可靠:

[bʌt; bət] [feɪθ] , [noʊ] [sə'lisitəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [ɔ:r] ['temptɪd] [tu:] [fɑ:r] .
but faith , no solicitors should be trusted or tempted too far .
但 信仰 , 不 律师 应该 是 可信 或者 受诱惑 也 远的 .

但要记住，任何律师都不可轻信，也不可轻易被诱惑。

[its] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wei] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
It's **a** **foolish** **way** **,** **at** **any** **time** **,**
它是 一个 愚蠢 方式 , 在 任何 时间 ,

任何时候，这都是愚蠢的做法。

[tuː; tə] [liːv] ['mʌni] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [hændz] — [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [hændz] — [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt]
to **leave** **money** **in** **other** **people's** **hands** **—** **in** **anybody's** **hands** **—** **and** **I'll** **write**
到 离开 钱 在 其他 人们的 双手 — 在 任何人的 双手 — 和 患病的 写
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
about **it** **at** **once** **.**
关于 它 在 一次 .

把钱交给别人——交给任何人——我都会立刻写篇文章来报道这件事。

" [æz; əz] [aɪ] [sed] , [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
" **As** **I** **said** **,** **so** **I** **did** **.**
" 作为 我 说 , 所以 我 做过 .

正如我所说，我照做了。

[aɪ] [roʊt] [maɪ] [kə'mændz] ['mesərz] . ['dræks] [ænd; ənd] ['dreɪtn] , [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd]
I **wrote** **my** **commands** **Messrs** **.** **Drax** **and** **Drayton** **,** **to** **pay** **my** **eighty** **thousand**
我 写道 我的 命令 先生们 . 德拉克斯 和 德雷顿 , 到 支付 我的 八十 千
[paʊndz] ['ɪntuː] - ;
pounds **into** **Coutts's** **;**
磅 进入 - ;

我写信给德拉克斯先生和德雷顿先生，让他们把我的八万英镑存入库茨银行；

[ænd; ənd] ['æftər] [diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [noʊt] [maɪt] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fɜːrst]
and **after** **desiring** **that** **my** **note** **might** **be** **forwarded** **to** **them** **,** **the** **first**
和 后 渴望 那 我的 笔记 可能 是 转发 到 他们 , 这 第一的
[θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
thing **in** **the** **morning** **,**
事物 在 这 早晨 ,

在表达了希望我的便条能于次日清晨转交给他们之后，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['neptjuːn, 'neptuːn] ,
I **took** **my** **candle** **,** **and** **accompanied** **by** **Neptune** **,**
我 采取 我的 蜡烛 , 和 伴随 经过 海王星 ,

我拿起蜡烛，与海王星一同前来，

[huː] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [bed] ,
who **always** **keeps** **watch** **by** **night** **at** **my** **chamber** **door** **,** **proceeded** **to** **bed** **,**
WHO 总是 保持 手表 经过 夜晚 在 我的 房间 门 , 继续 到 床 ,

那个每晚守在我房门口的人，上床睡觉了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] " [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
as **the** **watchman** **was** **calling** **"** **past** **twelve** **o'clock** **,** **"** **beneath** **my** **window** **.**
作为 这 守望者 曾是 呼叫 " 过去的 十二 点钟 , " 下面 我的 窗户 .

守夜人在我窗下喊着"已经过了十二点"。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's **Magazine** **.**
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɜːrd] .
TO **THE** **LADY** **BIRD** **.**
到 这 女士 鸟 .

致瓢虫。

" ['leɪdi] [bɜːrd] !
" **Lady** **Bird** **!**
" 女士 鸟 !

"瓢虫！"

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady Bird !
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [ə'weɪ] [hoʊm] " —
fly away home " —
飞 离开 家 " —

飞回家"——

[ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nest] ,
The field - mouse is gone to her nest ,
这 场地 - 老鼠 是 已消失 到 她 巢 ,

田鼠回窝去了。

[ðə; ði] ['deɪziz] [hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ['sliːpi] [red] [aɪz] ,
The daisies have shut up their sleepy red eyes ,
这 雏菊 有 关闭 向上 他们的 困 红色的 眼睛 ,

雏菊闭上了它们睡眼惺忪的红眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [rest] .
And the bees and the birds are at rest .
和 这 蜜蜂 和 这 鸟类 是 在 休息 .

蜜蜂和鸟儿都休息了。

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady Bird !
女士 鸟 !

瓢虫!

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady Bird !
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [ə'weɪ] [hoʊm] —
fly away home —
飞 离开 家 —

飞回家——

[ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [ɪz] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [læmp] ,
The glow - worm is lighting her lamp ,
这 辉光 - 蠕虫 是 灯光 她 灯 ,

萤火虫点亮了她的灯。

[ðə; ði] [duːz] ['teɪlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [faɪn] ['spekld] [wɪŋz]
The dew's tailing fast , and your fine speckled wings
这 露水 尾部 快速地 , 和 你的 美好的 斑驳的 翅膀

露水迅速消逝，你那布满斑点的翅膀也随之飘落。

[wɪl] [flæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] [dæmp] .
Will flag with the close - clinging damp .
将要 旗帜 和 这 关闭 - 依恋 潮湿 .

会因潮湿环境而萎靡不振。

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady Bird !
女士 鸟 !

瓢虫!

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady Bird !
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [əˈweɪ] [hoʊm] —
fly **away** **home** **—**
飞 离开 家 —

飞回家——

[gʊd] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [læst] :
Good **luck** **if** **you** **reach** **it** **at** **last** **:**
好的 运气 如果 你 抵达 它 在 最后的 :

祝你最终到达那里时好运:

[ðə; ði] [aʊlz] [kʌm] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæts] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊm] ,
The **owl's** **come** **abroad** **,** **and** **the** **bat's** **on** **the** **roam** **,**
这 猫头鹰的 来 国外 , 和 这 蝙蝠的 在 这 漫游 ,

猫头鹰飞走了，蝙蝠四处游荡。

[ʃɑːrp] [set] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ræməˈzɑːn] [fæst] .
Sharp **set** **from** **their** **Ramazan** **fast** **.**
锋利的 放 从 他们的 斋月 快速地 .

斋月期间，他们迅速结束了斋戒。

[ˈleɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[ˈleɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [əˈweɪ] [hoʊm] —
fly **away** **home** **—**
飞 离开 家 —

飞回家——

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈbelz] [ˈtɪŋk(ə)l] [əˈfɑːr] ,
The **fairy** **bells** **tinkle** **afar** **,**
这 仙女 铃铛 小便 远方 ,

远处传来仙女铃铛的叮当声,

[meɪk] [heɪst] , [ɔːr] [ðeɪl] [kætʃ] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrnɪs] [jiː; ji] [fæst]
Make **haste** **,** **or** **they'll** **catch** **ye** **,** **and** **harness** **ye** **fast**
制作 匆忙 , 或者 他们会 抓住 是的 , 和 马具 是的 快速地

快点，否则他们会抓住你，把你捆起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːbweb] , [tuː; tə] [ˈoʊbərˌɑːnz] [kɑːr] .
With **a** **cobweb** **,** **to** **Oberon's** **car** **.**
和 一个 蛛网 , 到 奥伯龙的 车 .

带着蛛网，走向奥伯龙的汽车。

[ˈleɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[ˈleɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [əˈweɪ] [hoʊm] —
fly **away** **home** **—**
飞 离开 家 —

飞回家——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɔːl] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l][duː] , [fɜːrst]
But , **as** **all** **serious** **people** **do** , **first**
但 , 作为 全部 严肃的 人们 做 , 第一的

但是，就像所有严肃的人一样，首先

[klɪr] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['set(ə)l][jʊr; jər] ['wɜːrldli] [ə'ferz] ,
Clear **your** **conscience** , **and** **settle** **your** **worldly** **affairs** ,
清除 你的 良心 , 和 定居 你的 世俗 事务 ,

捋清你的心，处理好你的世俗事务。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .
And **so** **be** **prepared** **for** **the** **worst** .
和 所以 是 准备 为了 这 最差 .

所以要做好最坏的打算。

['leɪdi][bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

['leɪdi][bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] —
make **a** **short** **shrift** **—**
制作 一个 短的 谢里夫特 —

简短地回避——

[hɪəz] [ə; eɪ] [her] - [ʃɜːrt] ['pɑːmər][hɑːrd][baɪ] ;
Here's **a** **hair** **-** **shirted** **Palmer** **hard** **by** **;**
这里是 一个 头发 - 衬衫 帕尔默 难的 经过 ;

瞧，帕尔默就站在旁边，穿着苦行衣；

[ænd; ənd] [hɪəz] ['lɔɪər] ['ɪrwɪg] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][jʊr; jər] [wɪl] ,
And **here's** **Lawyer** **Earwig** **to** **draw** **up** **your** **will** **,**
和 这里是 律师 蠼螋 到 画 向上 你的 将要 ,

现在请律师 Earwig 为您起草遗嘱。

[ænd; ənd] [wiːl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [deθ] - [mɔːθ] [ænd; ənd][aɪ] .
And **we'll** **witness** **it** , **Death** **-** **Moth** **and** **I** **.**
和 出色地 证人 它 , 死亡 - 蛾 和 我 .

我将亲眼见证这一切，我和死亡飞蛾。

['leɪdi][bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

['leɪdi][bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] —
don't **make** **a** **fuss** **—**
不 制作 一个 大惊小怪 —

别大惊小怪——

[juːv] ['maɪti] [smɔːl] ['mætərz] [tuː; tə] [gɪv] ;
You've **mighty** **small** **matters** **to** **give** **;**
你已经 强大的 小的 事情 到 给 ;

你所能给予的只是微不足道的小事;

[jʊr; jər]['kɔːrəl][ænd; ənd][dʒet] , [ænd; ənd] . . .
Your **coral** **and** **jet** **,** **and** **. . .**
你的 珊瑚 和 喷射 , 和 . . .

你的珊瑚和喷气式飞机，还有.....

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tæk]
there **,** **there** **—** **you** **can** **tack**
那里 , 那里 — 你 能 钉

好了好了——你可以靠拢

[ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
A **codicil** **on** **,** **if** **you** **live** **.**
一个 遗嘱附录 在 , 如果 你 居住 .

如果你还活着，就留下一份遗嘱附录。

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [ə'weɪ] [naʊ]
fly **away** **now**
飞 离开 现在

现在就飞走吧

[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɪloʊ] - [triː] ,
To **your** **house** **in** **the** **old** **willow** **-** **tree** **,**
到 你的 房子 在 这 老的 柳 - 树 ,

到你那棵老柳树下的小屋去吧,

[wer] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [dɪr] , [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ænt] .
Where **your** **children** **,** **so** **dear** **,** **have** **invited** **the** **ant** **.**
在哪里 你的 孩子们 , 所以 亲爱的 , 有 受邀 这 蚂蚁 .

你们亲爱的孩子们，竟然邀请了蚂蚁来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['koʊzi] ['neɪbərz] , [tuː; tə] [tiː] .
And **a** **few** **cozy** **neighbours** **,** **to** **tea** **.**
和 一个 很少 舒适 邻居 , 到 茶 .

还有几位友好的邻居，一起喝茶。

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

['leɪdi] [bɜːrd] !
Lady **Bird** **!**
女士 鸟 !

瓢虫!

[flai] [əˈweɪ] [hoʊm] ,
fly **away** **home** **,**
飞 离开 家 ,

飞回家去，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ˈgɔbəld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
And **if** **not** **gobbled** **up** **by** **the** **way** **,**
和 如果 不是 狼吞虎咽 向上 经过 这 方式 ,

顺便说一句，如果没被吃掉的话

[nɔːr] [joʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [tuː; tə] [ˈoʊbərˌɑːnz] [kɑːr] ,
Nor **yoked** **by** **the** **fairies** **to** **Oberon's** **car** **,**
也不 轭 经过 这 仙女 到 奥伯龙的 车 ,

既没有被仙女们套上奥伯龙的战车，

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [tuː; tə] [seɪ] .
You're **in** **luck** **—** **and** **that's** **all** **I've** **to** **say** **.**
你是 在 运气 — 和 那就是 全部我已经 到 说 .

你运气真好——我就说这么多。

[ˈɪbɪd] .
Ibid **.**
同上 .

同上。

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænər] [haʊs] .
" **THE** **OLD** **MANOR** **HOUSE** **.**
" 这 老的 庄园 房子 .

“老庄园。”

" [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈʃɑːrlət] [smɪθ] [bɪlt]
" **The** **following** **circumstances** **respecting** **the** **foundation** **upon** **which** **Charlotte** **Smith** **built**
" 这 下列的 情况 尊重 这 基础 之上 哪个 夏洛特 史密斯 建造
[hɜːr; hər] [ˈpɑːpjələr] [ˈnɑːv(ə)l] ,
her **popular** **novel** **,**
她 受欢迎的 小说 ,

“关于夏洛特·史密斯创作其畅销小说的基础，有以下情况：

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænər] [haʊs] , " [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [pruːv] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
" **The** **Old** **Manor** **House** **,** **"** **may** **probably** **prove** **interesting** **to** **the** **public** **.**
" 这 老的 庄园 房子 , " 可能 大概 证明 有趣的 到 这 民众 .

《老庄园》或许会引起公众的兴趣。

[nɪr] - , [wer] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [riˈzaidid] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [hɜːr; hər] [ˈnɑːv(ə)l]
Near **Woodcot** **,** **where** **Mrs** **.** **Smith** **resided** **at** **the** **time** **she** **commenced** **her** **novel**
靠近 - , 在哪里 太太 . 史密斯 居住地 在 这 时间 她 开始 她 小说
,
,
,

伍德科特附近，史密斯夫人开始创作这部小说时就住在那里。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [doʊˈmeɪn] [kɔːld] [ˈbrʊkwʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [riˈzaidid] [sʌm; səm]
was **a** **very** **old** **house** **and** **domain** **called** **Brookwood** **,** **in** **which** **resided** **some**
曾是 一个 非常 老的 房子 和 领域 称为 布鲁克伍德 , 在 哪个 居住地 一些
[ˈmɪsɪz] [ˈvɛnəbəlz] ,
Misses **Venables** **,**
小姐们 维纳布尔斯 ,

那是一座非常古老的房子和庄园，名叫布鲁克伍德，维纳布尔斯小姐们就住在那里。

['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəres] ['vɪzɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns]

elderly	maiden	ladies	,	whom	our	authoress	visited	;	and	her	acquaintance
老年	少女	女士们	,	谁	我们的	作者	到访	;	和	她	熟人

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][ə'boʊd] ,

with	them	and	their	abode	,
和	他们	和	他们的	住所	,

作者拜访过一些年长的未婚女士；她与这些女士以及她们的住所的相识情况，

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊmæns] .

gave	her	the	idea	of	her	romance	.
给予	她	这	主意	的	她	浪漫	.

这给了她浪漫爱情的灵感。

[ðeɪ] [kept] [æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] ,

They	kept	an	old	housekeeper	,
他们	保留	一个	老的	管家	,

他们雇佣了一位老管家，

— [wʌn] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,

—	one	whom	we	may	presume	was	quite	in	keeping	with	the	house	,
—	一	谁	我们	可能	怙	曾是	相当	在	保持	和	这	房子	,

——我们可以推测，他与这所房子非常相配。

— [huːz] [niːs] [ɔːr] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][pər] ['feɪvər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

—	whose	niece	or	daughter	was	per	favour	allowed	to	reside	with	her	at
—	谁	侄女	或者	女儿	曾是	每	偏爱	允许	到	居住	和	她	在

['brʊkwʊd] — [ðɪs] [gɜːrl] ,

Brookwood	—	this	girl	,
布鲁克伍德	—	这	女孩	,

——她的侄女或女儿因人情关系被允许与她一起住在布鲁克伍德——这个女孩，

[aɪ] [niːd] ['skerslɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'nɪmiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

I	need	scarcely	say	,	was	the	Monimia	of	the	novel	,	nor	was	her
我	需要	几乎	说	,	曾是	这	莫尼米亚	的	这	小说	,	也不	曾是	她

[ɔːr'lændoʊ][ə; eɪ] [feɪnd] ['kærəktər] ,

Orlando	a	feigned	character	,
奥兰多	一个	假装	特点	,

我几乎无需赘言，小说中的莫尼米娅就是她本人，她笔下的奥兰多也不是虚构的人物。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['haɪlɪ] - ['ɔːnəmentɪd] [wʌn] ; [ɪn] [truːθ] , [ə'læs] !

although	a	highly	-	ornamented	one	;	in	truth	,	alas	!
虽然	一个	高度	-	装饰	一	;	在	真相	,	唉	!

虽然装饰华丽；但实际上，唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bjuːti] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ə'læs] !

for	the	shadowy	beauty	of	romance	,	alas	!
为了	这	阴暗的	美丽	的	浪漫	,	唉	!

唉，为了浪漫那朦胧的美丽!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['poʊəziˌpoʊəsi] ,

for	the	spell	of	gorgeous	poesy	,
为了	这	拼写	的	华丽的	诗	,

为了那美妙诗歌的魔力，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ]

he	was	not	more	made	for	a	hero	than	was	Dulcinea	del	Toboso
他	曾是	不是	更多的	制成	为了	一个	英雄	比	曾是	杜尔西内亚	del	枢梁

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['heroʊɪn] ,

for	a	heroine	,
为了	一个	女英雄	,

他并不适合当英雄，就像杜尔西内娅·德尔·托博索并不适合当女英雄一样。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ！！

being	the	young	butcher	of	the	village	！	！
存在	这	年轻的	屠夫	的	这	村庄	！	！

成为村里的年轻屠夫！！

" ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [frend] [huː] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Often	and	often	,	"	said	the	intelligent	friend	who	favoured	me	with	the
"	经常	和	经常	,	"	说	这	聪明的	朋友	WHO	受青睐	我	和	这

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“经常如此，”那位帮我处理这件事的聪明朋友说道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [sə'plaɪd] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][wɪð; wɪθ] [miːt] [wen] [wiː; wi] [ri'zaidid] [æt; ət] ['brʊkwʊd] ,

"	has	he	supplied	our	family	with	meat	when	we	resided	at	Brookwood	,
"	有	他	供应	我们的	家庭	和	肉	什么时候	我们	居住地	在	布鲁克伍德	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'nɪmiə] ,

and	the	beautiful	Monimia	,
和	这	美丽的	莫尼米亚	,

“当我们住在布鲁克伍德和美丽的莫尼米亚时，他是否为我们家提供过肉类？”

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪz]['oʊnli] ['slaɪtli] [dis'figəd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [skwɪnt] .

his	wife	,	is	only	slightly	disfigured	by	an	interesting	squint	.
他的	妻子	,	是	仅有的	轻微地	毁容	经过	一个	有趣的	眯	.

他的妻子只是因为有点斜视而略显容貌上的缺陷。

" [ðə; ði] [seɪm] [frend] [huː] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['ræmbəld] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	The	same	friend	who	had	frequently	rambled	over	the	house	,	part	of	which
"	这	相同的	朋友	WHO	有	频繁地	漫无目的地闲聊	超过	这	房子	,	部分	的	哪个

[ɪz] [naʊ] [pʊld] [daʊn] ,

is	now	pulled	down	,
是	现在	拉	向下	,

“那位经常在那栋房子里闲逛的朋友，现在房子的一部分已经被拆除了，

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][tɜːrm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [væn´daikt] ['bɪldɪŋ] ,

spoke	of	it	thus	:	"	It	was	what	I	term	an	ancient	Vandyked	building	,
辐	的	它	因此	:	"	它	曾是	什么	我	学期	一个	古老的	范戴克	建筑	,

他是这样描述的：“那是我所说的古老的范戴克式建筑，

[ɪn]['toʊtoʊ][æn; ən][oʊld]['mænər] - [haʊs] ; [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kæstəleɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,

in	toto	an	old	manor	-	house	;	the	exterior	had	a	castellated	appearance	,
在	托托	一个	老的	庄园	-	房子	;	这	外部的	有	一个	城堡状的	外貌	,

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [mʌtʃ] [les] ,

nor	had	the	interior	much	less	,
也不	有	这	内部的	很多	较少的	,

总而言之，这是一座古老的庄园宅邸；外观呈城堡状，内部更是如此。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɪm]['væsti] [ə'pɑːrtmənts] , ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [ʌv; əv] ['treʒər] ,

with	its	dim	vasty	apartments	,	sliding	panels	for	the	secretion	of	treasure	,
和	它是	暗淡	广阔	公寓	,	滑动	面板	为了	这	分泌	的	宝藏	,

[ænd; ənd]['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

and	secret	passages	;
和	秘密	段落	;

它拥有昏暗宽敞的公寓、用于藏匿宝藏的滑动面板和秘密通道；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ɪz][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

in	one	of	the	chambers	is	a	closet	,
在	一	的	这	房间	是	一个	壁橱	,

其中一个房间里有个壁橱，

[wer'ɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][slaɪd] , [ænd; ənd] [wen]
wherein **part** **of** **the** **boarding** **of** **the** **floor** **is** **made** **to** **slide** **,** **and** **when**
其中 部分 的 这 登机 的 这 地面 是 制成 到 滑动 , 和 什么时候
[mu:vd] ,
moved **,**
已搬 ,

其中地板的一部分板材可以滑动，并且当移动时，

[rɪ'vi:lz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [vɔ:lt] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [daʊn] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv]
reveals **a** **kind** **of** **vault** **,** **the** **descent** **down** **which** **is** **by** **a** **long** **narrow** **flight** **of**
揭示 一个 种类 的 金库 , 这 下降 向下 哪个 是 经过 一个 长的 狭窄的 航班 的
[steps] ;
steps **;**
步骤 ;

露出一个拱顶，向下走是一段又长又窄的台阶；

[ju:z][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] - [ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ,
use **is** **made** **of** **this** **,** **I** **think** **,** **in** **'** **The** **Old** **Manor** **House** **,**
使用 是 制成 的 这 , 我 思考 , 在 - 这 老的 庄园 房子 ,

我认为，《老庄园》中就运用了这一点。

- [bʌt; bət][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [hu:] [went] [daʊn] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glu:mi]
' **but** **some** **friends** **of** **mine** **who** **went** **down** **discovered** **nothing** **but** **a** **gloomy**
- 但 一些 朋友们 的 矿 WHO 去 向下 发现 没有什么 但 一个 阴沉
[kaɪnd][ʌv; əv][den] ,
kind **of** **den** **,**
种类 的 丹 ,

但我的一些朋友下去后发现，那只是一个阴森森的洞穴而已。

[nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks]['pɜ:sənz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɪld]
not **capable** **of** **containing** **more** **than** **six** **persons** **standing** **,** **and** **nearly** **filled**
不是 有能力的 的 包含 更多的 比 六 人 常设 , 和 几乎 已填
[wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] .
with **oyster** **-** **shells** **.**
和 牡蛎 - 贝壳 .

最多只能容纳六个人站立，而且几乎堆满了牡蛎壳。

[du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] [frend] ,
Do **you** **recollect** **,** **"** **continued** **my** **friend** **,**
做 你 追忆 , " 持续 我的 朋友 ,

"你还记得吗？"我的朋友继续说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] ['smɪθs] ['nɑ:vəlz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz]
" **in** **which** **of** **Charlotte** **Smith's** **novels** **it** **is** **that** **she** **describes**
" 在 哪个 的 夏洛特 史密斯 小说 它 是 那 她 描述

夏洛特·史密斯是在哪部小说中描述了这一点？

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[ɪk'sentrɪk] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][mə'njuərɪŋ][hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][wɪgz] ?
eccentric **old** **gentleman** **manuring** **his** **ground** **with** **wigs** **?**
偏心 老的 绅士 施肥 他的 地面 和 假发 ?

一位古怪的老绅士用假发给土地施肥？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æt; ət] ['brʊkwʊd] .

because	the	fact	is	,	it	really	was	done	by	such	a	one	at	Brookwood	.
因为	这	事实	是	,	它	真的	曾是	完毕	经过	这样的	一个	一	在	布鲁克伍德	.

因为事实是，这确实是布鲁克伍德的某个人所为。

" — [nuː] ['lʌndən] ['lɪtəreri] [gə'zet] .

"	—	New	London	Literary	Gazette	.
"	—	新的	伦敦	文学	公报	.

——《新伦敦文学公报》

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːri'kiːnə] .

THE	DELICACY	OF	THE	MARIKINA	.
这	美味	的	这	马里基纳	.

马里基纳的美味佳肴。

[ðə; ði][ˌmɑːri'kiːnə][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['jʊrəp] .

The	marikina	is	a	pretty	little	animal	which	has	often	been	brought	into	Europe	.
这	马里基纳	是	一个	漂亮的	小的	动物	哪个	有	经常	到过	带来	进入	欧洲	.

马里基纳是一种漂亮的小动物，经常被引入欧洲。

[ɪts] ['elɪgənt] [fɔːrm] , ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['məuʃənz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːr] , [ɪn'telɪdʒənt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

Its	elegant	form	,	graceful	and	easy	motions	,	beautiful	fur	,	intelligent	physiognomy	,
它是	优雅的	形式	,	优美	和	简单的	运动	,	美丽的	毛皮	,	聪明的	面相学	,

[sɔːft] [vɔɪs] ,

soft	voice	,
柔软的	嗓音	,

它优雅的体态，轻盈流畅的动作，美丽的皮毛，聪慧的面相，柔和的叫声，

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kɔnstitjuːtid] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	affectionate	disposition	,	have	always	constituted	it	an	object	of
和	亲热	处置	,	有	总是	构成	它	一个	目的	的

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

它温顺友善的性格，一直以来都使它具有吸引力。

[ðə; ði][ˌmɑːri'kiːnə] , [ɔːr]['sɪlkən] ['mʌŋki] ,

The	marikina	,	or	silken	monkey	,
这	马里基纳	,	或者	丝	猴	,

马里基纳猴，或称丝猴

[kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [k'laɪməts]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ɪn] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː]

can	be	preserved	in	European	climates	only	by	the	utmost	care	in	guarding	it
能	是	保存完好	在	欧洲的	气候	仅有的	经过	这	极致	关心	在	守护	它

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

from	the	operation	of	atmospheric	temperature	.
从	这	手术	的	大气	温度	.

在欧洲的气候条件下，只有通过极其谨慎地保护它免受大气温度的影响，才能将其保存下来。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hjuː'mɪdəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪntɚz] [ɑːr; ər] ['feɪtəli] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ɪts] [helθ] .

The	cold	and	humidity	of	our	winters	are	fatally	injurious	to	its	health	.
这	寒冷的	和	湿度	的	我们的	冬天	是	致命的	有害的	到	它是	健康	.

我们冬季的寒冷和潮湿对它的健康有致命的危害。

['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [dɪ'griː] [ɑːr; ər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [treɪts] [ʌv; əv]

Neatness	and	cleanliness	to	a	fastidious	degree	are	constitutional	traits	of
整洁	和	清洁	到	一个	挑剔	程度	是	宪法	特征	的

[ðə; ði][ˌmɑːri'kiːnə] ,

the	marikina	,
这	马里基纳	,

整洁和爱干净是马里基纳人的天性特征，他们甚至到了一丝不苟的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

and	the	greatest	possible	attention	must	be	paid	to	it	in	this	way	,
和	这	最	可能的	注意力	必须	是	有薪酬的	到	它	在	这	方式	,

因此，必须对此给予最大的重视。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] .

in	a	state	of	captivity	.
在	一个	状态	的	囚禁	.

处于囚禁状态。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][dɜːrt] [ə'nɔiz] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] ['geɪəti] ,

The	slightest	degree	of	dirt	annoys	them	beyond	measure	,	they	lose	their	gaiety	,
这	丝毫	程度	的	污垢	令人恼火	他们	超过	措施	,	他们	失去	他们的	欢乐	,

哪怕最轻微的污垢都会让他们无比恼火，让他们失去快乐。

[ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	die	of	melancholy	and	disgust	.
和	死	的	忧郁	和	厌恶	.

最终死于忧郁和厌恶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sesɪv] ['delɪkəsi] ,

They	are	animals	of	the	most	excessive	delicacy	,
他们	是	动物	的	这	最多	过多的	美味	,

它们是极其娇贵的动物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm]['suːtəb(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] .

and	it	is	not	easy	to	procure	them	suitable	nourishment	.
和	它	是	不是	简单的	到	采购	他们	合适的	营养	.

而且，要为它们提供合适的营养并不容易。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,

They	cannot	accustom	themselves	to	live	alone	,
他们	不能	习惯	他们自己	到	居住	独自的	,

他们无法习惯独居生活。

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ɪz] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɪg'zækt][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː]

and	solitude	is	pernicious	to	them	in	an	exact	proportion	to	the	degree
和	孤独	是	有害	到	他们	在	一个	精确的	部分	到	这	程度

[ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hə'bɪtʃuəli] ['triːtɪd] .

of	tenderness	and	care	with	which	they	have	been	habitually	treated	.
的	压痛	和	关心	和	哪个	他们	有	到过	习惯性地	治疗	.

孤独对他们的危害程度与他们平时受到的温柔和关爱程度成正比。

[ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

The	most	certain	means	of	preserving	their	existence	,
这	最多	肯定	方法	的	保存	他们的	存在	,

保全自身生存的最可靠方法，

[ɪz][tuː; tə][juː'naɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spiːʃiːz] ,

is	to	unite	them	to	other	individuals	of	their	own	species	,
是	到	团结	他们	到	其他	个人	的	他们的	自己的	物种	,

目的是将它们与同类其他个体联合起来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

and	more	especially	to	those	of	an	opposite	sex	.
和	更多的	尤其	到	那些	的	一个	对面的	性别	.

尤其对异性而言更是如此。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][mɪlk] , ['bɪskɪt] ,

They	will	soon	accustom	themselves	to	live	on	milk	,	biscuit	,
他们	将要	很快	习惯	他们自己	到	居住	在	牛奶	,	饼干	,

他们很快就会习惯只吃牛奶和饼干。

& [siː] . [bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd][raɪp] [fruːt] [ɪz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] ,

&	c	.	but	mild	and	ripe	fruit	is	most	agreeable	to	their	taste	,
&	c	.	但	温和的	和	成熟	水果	是	最多	同意	到	他们的	品尝	,

等等。但是，口感温和成熟的水果最符合他们的口味。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌɪnsek'tɪvərəs] . — ['lʌndən] ['mægəziːn] .

which	to	a	certain	degree	is	also	insectivorous	.	—	London	Magazine	.
哪个	到	一个	肯定	程度	是	还	食虫的	.	—	伦敦	杂志	.

在某种程度上，它也以昆虫为食。——《伦敦杂志》

[ðə; ðɪ] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

A	SONG	FOR	MUSIC	.
一个	歌曲	为了	音乐	.

一首献给音乐的歌。

[baɪ][tiː] . [hʊd] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	T	.	HOOD	,	ESQ	.
经过	T	.	兜帽	,	先生	.

作者：T. HOOD，律师

[ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [boʊt]

A	lake	and	a	fairy	boat
一个	湖	和	一个	仙女	船

一个湖泊和一艘仙女船

[tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [klɪr] ,

To	sail	in	the	moonlight	clear	,
到	帆	在	这	月光	清除	,

在月光下清晰地航行，

[ænd; ənd] ['merəli] [wiː; wi] [wʊd] [floʊt]

And	merrily	we	would	float
和	兴高采烈地	我们	会	漂浮

我们会快乐地漂浮

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['drægənz] [ðæt] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] !

From	the	dragons	that	watch	us	here	!
从	这	龙	那	手表	我们	这里	!

来自注视着我们的巨龙！

[ðaɪ] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [snoʊ] - [waɪt] [sɪlk] ,

Thy	gown	should	be	snow	-	white	silk	,
你的	袍	应该	是	雪	-	白色的	丝绸	,

你的长袍应该是雪白的丝绸，

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv]['ɔːrient] [pɜːrlz] ,

And	strings	of	orient	pearls	,
和	字符串	的	东方	珍珠	,

还有一串串东方珍珠，

[laɪk] ['gɑːsəmər] - [ɪn][mɪlk] ,

Like	gossamers	dipp'd	in	milk	,
喜欢	蛛丝	-	在	牛奶	,

就像浸在牛奶里的薄纱一样，

[ʃʊd; ʃəd] [twaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['reɪv(ə)n] [kəːlz] .

Should	twine	with	thy	raven	curls	.
应该	缠绕	和	你的	乌鸦	卷发	.

应该与你乌黑的卷发缠绕在一起。

[red] ['ru:biz] [ʃʊd; ʃəd] [dek] [ðaɪ][hændz] ,
Red rubies should deck thy hands ,
红色的 红宝石 应该 甲板 你的 双手 ,

红宝石应该装饰你的双手，

[ænd; ənd]['daiəmənds][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðaɪ] ['daʊər] —
And diamonds should be thy dower —
和 钻石 应该 是 你的 嫁妆 —

钻石应当是你的嫁妆——

[bʌt; bət] ['fɛəriz] [hæv; həv][broʊk][ðer; ðər][wɑ:ndz] ,
But fairies have broke their wands ,
但 仙女 有 打破 他们的 魔杖 ,

但是仙女们都把魔杖弄断了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hæz; həz][lɔ:st][ɪts] ['paʊər] !
And wishing has lost its power !
和 祝 有 丢失的它是 力量 !

许愿已经失去了力量!

[ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
The Plea of the Midsummer Fairies and other Poems .
这 恳求 的 这 盛夏 仙女 和 其他 诗歌 .

仲夏仙子的恳求及其他诗歌。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trænspɔ:rt] .
THE ARRIVAL OF A TRANSPORT .
这 到达 的 一个 运输 .

运输工具到达。

['nʌmbərz] [ʌv; əv]['boʊts] [su:n] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr]
Numbers of boats soon surround the ship , filled with people anxious to hear
数字 的 船 很快 环绕 这 船 , 已填 和 人们 焦虑的 到 听到
[nu:z] ,
news ,
消息 ,

很快，许多船只包围了这艘船，船上挤满了急切想知道消息的人。

[ænd; ənd] ['træfikəz] [wɪð; wɪθ][fru:t][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] , [bɪ'saɪdz] ['wɔ:tərmən][tu:; tə][lænd]
and traffickers with fruit and other refreshments , besides watermen to land
和 贩运者 和 水果 和 其他 茶点 , 除了 水手 到 土地
['pæsndʒə˞] ;
passengers ;
乘客 ;

还有贩卖水果和其他饮料的商贩，以及向陆地乘客提供船上服务的渔民；

[ə; eɪ]['regjələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] ,
a regular establishment of the latter description has long existed here ,
一个 常规的 建立 的 这 后者 描述 有 长的 存在 这里 ,

这里长期以来一直存在着一家正规的、类似后一种情况的机构。

['meni] [ʌv; əv] [hu:z] ['membər] ['fɔ:rmərli] [plaɪ] [ðæt] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [temz] ,
many of whose members formerly plied that vocation on the Thames ,
许多 的 谁 成员 以前 合拢 那 职业 在 这 泰晤士河 ,

其中许多成员以前都在泰晤士河上从事过这种职业。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bæk] ['nʌmbərd] [ðæt] ['feɪməs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌns]
and among whom were a few years back numbered that famous personage once
和 之中 谁 是 一个 很少 年 后退 编号 那 著名的 人士 一次
[noʊn] [baɪ][ɔ:l][frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [sterz] [tu:; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
known by all from Westminster stairs to Greenwich ,
已知 经过 全部 从 威斯敏斯特 楼梯 到 格林威治 ,

几年前，其中就包括那位从威斯敏斯特到格林威治都家喻户晓的名人。

[baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rəud] [ə'lɔ:ŋ] , [ʌv; əv] " ['oʊvərbɔ:rd] [hi:; hi]

by	the	shouts	which	assailed	him	as	he	rowed	along	,	of	"	Overboard	he
经过	这	喊叫	哪个	遭受攻击	他	作为	他	划船	沿着	,	的	"	落水	他

[vent] ,

vent	,
发泄	,

他划船时，耳边不断传来"跳船"的喊声，他喘着粗气说道。

['oʊvərbɔ:rd][hi:; hi][vent] !

overboard	he	vent	!
落水	他	发泄	!

他把通风口扔到船外了！

" [kɪŋ] - , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt] - [loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [rɪ'teɪnəz] , [meɪ] ['pɑ:səbli]

"	King	Boongarre	,	too	,	with	a	boat	-	load	of	his	dingy	retainers	,	may	possibly
"	国王	-	,	也	,	和	一个	船	-	加载	的	他的	昏暗的	预付金	,	可能	可能

['ɑ:nər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

honour	you	with	a	visit	,
荣誉	你	和	一个	访问	,

"邦加尔国王也可能带着他那满载着褴褛仆从的船来拜访您，以表荣幸。"

[bi'daizənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['va:niʃt] [kɑ:kt] - [hæt][ʌv; əv] " ['fɔ:rm(ə)l][kʌt] ,

bedizened	in	his	varnished	cocked	-	hat	of	"	formal	cut	,
涂漆的	在	他的	涂漆	上膛	-	帽子	的	"	正式的	切	,

他戴着一顶涂有清漆的三角帽，帽檐上装饰着"正式剪裁"的帽子，

" [hɪz; ɪz][goʊld] - [leɪst] [blu:] [koʊt] (['flæŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mæsi]

"	his	gold	-	laced	blue	coat	(	flanked	on	the	shoulders	by	a	pair	of	massy
"	他的	金子	-	系带	蓝色的	外套	(	侧翼	在	这	肩膀	经过	一个	一对	的	大

[epə'lets]) ['bʌtnd] ['kloʊsli] [ʌp] ,

epaulettes	)	buttoned	closely	up	,
肩章	)	纽扣	密切	向上	,

他那件镶有金边的蓝色外套（肩部两侧各有一个宽大的肩章）扣子扣得紧紧的，

[tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	evade	the	extravagance	of	including	a	shirt	in	the	catalogue	of	his
到	逃避	这	奢侈	的	包括	一个	衬衫	在	这	目录	的	他的

['wɔ:rdroʊb] ;

wardrobe	;
衣柜	;

为了避免在衣橱里添置一件衬衫这种铺张浪费的做法；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['plætər] [fi:t] , [ʌv; əv] [dʌl] ['sɪndər][hju:] ,

and	his	bare	and	broad	platter	feet	,	of	dull	cinder	hue	,
和	他的	裸	和	广阔	拼盘	脚	,	的	乏味的	煤渣	色调	,

还有他那双光秃秃的、宽阔的、灰褐色的脚，

['spredɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sprɔ:lɪŋ] [təudz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

spreading	out	like	a	pair	of	sprawling	toads	,	upon	the	deck	before	you	.
传播	出去	喜欢	一个	一对	的	蔓延	蟾蜍	,	之上	这	甲板	前	你	.

它们像两只摊开的蟾蜍一样，横卧在你面前的甲板上。

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [meɪks] [wʌn] ['sɑ:ləm] ['meʒərd] [straɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ]

First	,	he	makes	one	solemn	measured	stride	from	the	gangway	;	then	turning
第一的	,	他	制作	一	庄严	测量	步幅	从	这	舷梯	;	然后	转弯

[raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,

round	to	the	quarter	-	deck	,
圆形的	到	这	四分之一	-	甲板	,

他先是庄重而沉稳地迈出一步，走下舷梯；然后转身走向后甲板，

[lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] [fʊl] [fʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,

lifts	up	his	beaver	with	the	right	hand	a	full	foot	from	his	head	,
电梯	向上	他的	海狸	和	这	正确的	手	一个	满的	脚	从	他的	头	,

他用右手将他的海狸举到离头部足足一英尺的地方，

([wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪk'skwɪzɪt] ,

(	with	all	the	grace	and	ease	of	a	court	exquisite	,
(	和	全部	这	优雅	和	舒适	的	一个	法庭	精美的	,

（带着宫廷佳丽般的优雅和从容，）

) [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːrmz] -

)	and	carrying	it	slowly	and	solemnly	forwards	to	a	a	full	arm's	-
)	和	携带	它	缓慢地	和	庄严地	前进	到	一个	一个	满的	武器	-

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

然后缓慢而庄重地将它向前举到一臂之遥。

['ləuə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dek] ,

lowers	it	in	a	gentle	and	most	dignified	manner	down	to	the	very	deck	,
下	它	在	一个	温和的	和	最多	凝重	方式	向下	到	这	非常	甲板	,

他以轻柔而庄重的方式将它缓缓放到甲板上。

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [prə'faʊnd] .

following	up	this	motion	by	an	inflection	of	the	body	almost	equally	profound	.
下列的	向上	这	运动	经过	一个	拐点	的	这	身体	几乎	同样地	深刻的	.

随后，身体也随之发生了几乎同样剧烈的扭动。

[əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hɪz; ɪz] [hæt] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Advancing	slowly	in	this	way	,	his	hat	gracefully	poised	in	his	hand	,
前进	缓慢地	在	这	方式	,	他的	帽子	优雅地	准备	在	他的	手	,

他就这样缓缓向前走去，手中优雅地托着帽子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [smaɪl] , [hiː; hi] [bɪdz] ['mæsə] ['welkəm]

and	his	phiz	wreathed	with	many	a	fantastic	smile	,	he	bids	massa	welcome
和	他的	脸	花环	和	许多	一个	极好的	微笑	,	他	出价	马萨	欢迎

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	his	country	.
到	他的	国家	.

他脸上挂着灿烂的笑容，向主人致以热烈的欢迎。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ferli] [grɪnd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [gʊd] ['greɪsɪz] , [hiː; hi] ['fɔːrməli]

On	finding	he	has	fairly	grinned	himself	into	your	good	graces	,	he	formally
在	寻找	他	有	相当	咧嘴一笑	他自己	进入	你的	好的	恩典	,	他	正式地

[pri'pɛəz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,

prepares	to	take	leave	,
准备	到	拿	离开	,

发现自己已经成功地博得了你的好感后，他正式准备告辞。

[ɪn'devər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['laɪkwaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [les]

endeavouring	at	the	same	time	to	take	likewise	what	you	are	probably	less
努力	在	这	相同的	时间	到	拿	同样地	什么	你	是	大概	较少的

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] — ['neɪmli] ,

willing	to	part	withal	—	namely	,
愿意的	到	部分	此外	—	即	,

与此同时，还要努力争取那些你可能不太愿意放弃的东西——即：

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kæʃ] .

a	portion	of	your	cash	.
一个	部分	的	你的	现金	.

你的一部分现金。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [θiːv]
Let **it** **not** **be** **supposed** **,** **however** **,** **that** **his** **majesty** **condescends** **to** **thieve**
让 它 不是 是 据称 , 然而 , 那 他的 威严 居高临下 到 小偷
;
;
;

然而，切莫以为陛下会屈尊去偷窃；

[hiː; hi]['oʊnli] [sə'lisits] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌmp] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪk] [dʒɪn]
he **only** **solicits** **the** **loan** **of** **a** **dump** **,** **on** **pretence** **of** **treating** **his** **sick** **gin**
他 仅有的 请求 这 贷款 的 一个 倾倒 , 在 虚伪 的 治疗 他的 生病的 杜松子酒

他只是以治疗生病的杜松子酒为借口，向人借用垃圾桶。

[[waɪf]] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,
[**wife** **]** **to** **a** **cup** **of** **tea** **,**
[妻子] 到 一个 杯子 的 茶 ,

妻子给妻子倒了杯茶

[bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrɪndʒər][ʌv; əv] " ['kuːpɚz]
but **in** **reality** **with** **a** **view** **of** **treating** **himself** **to** **a** **porringer** **of** **"** **Cooper's**
但 在 现实 和 一个 看法 的 治疗 他自己 到 一个 粥 的 " 库珀的
[best] ,
best **,**
最好的 ,

但实际上，他想犒劳自己一碗"库珀最好的"粥。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][moʊst] ['rɔɪəli] [dɪ'voʊtɪd] .
" **to** **which** **his** **majesty** **is** **most** **royally** **devoted** **.**
" 到 哪个 他的 威严 是 最多 皇家 奉献 .

"陛下最崇敬的对象。"

[juː; jʊ][lænd][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɔːrf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
You **land** **at** **the** **government** **wharf** **on** **the** **right** **,**
你 土地 在 这 政府 码头 在 这 正确的 ,

您将在右侧的政府码头下船。

[wer] [kɑːrts][ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][dʒɑːbz] ;
where **carts** **and** **porters** **are** **generally** **on** **the** **look** **-** **out** **for** **jobs** **;**
在哪里 购物车 和 搬运工 是 一般来说 在 这 看 - 出去 为了 工作 ;

搬运工和搬运工通常都在寻找工作机会；

[ænd; ənd][ɑːn] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ævənuː] , [juː; jʊ]['entər] [dʒɔːrdʒ] - [striːt] ,
and **on** **passing** **about** **fifty** **yards** **along** **the** **avenue** **,** **you** **enter** **George** **-** **street** **,**
和 在 通过 关于 五十 码 沿着 这 大街 , 你 进入 乔治 - 街道 ,
[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ɑːn][bəuθ][hændz] ,
which **stretches** **on** **both** **hands** **,**
哪个 伸展 在 两个都 双手 ,

沿着大道走大约五十码，就到了乔治街，这条街向两侧延伸。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[ʌp] [wɪtʃ] , [tɔːrdz] [ðə; ði][left] , [juː; jʊ] [naʊ] [tɜːrn] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
up **which** **,** **towards** **the** **left** **,** **you** **now** **turn** **,** **to** **reach** **the** **heart** **of** **the** **town** **.**
向上 哪个 , 向 这 左边 , 你 现在 转动 , 到 抵达 这 心 的 这 镇 .

然后，向左上方走，即可到达城镇中心。

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət]

Although	**all**	**you**	**see**	**are**	**English**	**faces**	**,**	**and**	**you**	**hear**	**no**	**other**	**language**	**but**
虽然	全部	你	看	是	英语	面孔	,	和	你	听到	不	其他	语言	但

['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] ,

English	**spoken**	**,**
英语	说	,

虽然你看到的都是英国人的面孔，听到的也只有英语，

[jet] [juː; jʊ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

yet	**you**	**soon**	**become**	**aware**	**that**	**you**	**are**	**in**	**a**	**country**	**very**	**different**	**from**
然而	你	很快	变得	意识到的	那	你	是	在	一个	国家	非常	不同的	从

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

然而，你很快就会意识到，你身处一个与英国截然不同的国家。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pærəts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv][streɪndʒ] [noʊts][ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ]

by	**the**	**number**	**of**	**parrots**	**and**	**other**	**birds**	**of**	**strange**	**notes**	**and**	**plumage**
经过	这	数字	的	鹦鹉	和	其他	鸟类	的	奇怪的	笔记	和	羽毛

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][soʊ] ['meni] [dɔːz] ,

which	**you**	**observe**	**hanging**	**at**	**so**	**many**	**doors**	**,**
哪个	你	观察	绞刑	在	所以	许多	门	,

通过观察许多门上悬挂的鹦鹉和其他羽毛和鸣声奇特的鸟类的数量，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [æz; əz][juː; jʊ][proʊ'siːd] .

and	**cagesful**	**of**	**which**	**you**	**will**	**soon**	**see**	**exposed**	**for**	**sale**	**as**	**you**	**proceed**	**.**
和	满笼	的	哪个	你	将要	很快	看	裸露	为了	销售	作为	你	继续	.

你继续往前走，很快就会看到许多笼子摆出来出售。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [gæŋz] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] , ['ɔːlsoʊ] , [maːtʃɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz]

The	**government**	**gangs**	**of**	**convicts**	**,**	**also**	**,**	**marching**	**backwards**	**and**	**forwards**
这	政府	帮派	的	罪犯	,	还	,	行军	向后	和	前进

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['mɪləteri] [faɪl] ,

from	**their**	**work**	**in**	**single**	**military**	**file**	**,**
从	他们的	工作	在	单身的	军队	文件	,

政府的囚犯队伍也列队行进，以单列军事队列往返于工作地点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri][wʌnz] ['stræglɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['wʊlən]

and	**the**	**solitary**	**ones**	**straggling**	**here**	**and**	**there**	**,**	**with**	**their**	**white**	**woollen**
和	这	孤	一个	零散的	这里	和	那里	,	和	他们的	白色的	羊毛

[ˌpærə'mætə] [frɑːks] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

Paramatta	**frocks**	**and**	**trousers**	**,**
帕拉马塔	连衣裙	和	裤子	,

还有那些孤零零地四处游荡的人，穿着白色羊毛帕拉马塔长袍和裤子。

[ɔːr] [greɪ] [ɔːr] ['jeloʊ] ['dʒækɪts][wɪð; wɪθ] [dʌk] ['oʊvərɔːlz] ,

or	**gray**	**or**	**yellow**	**jackets**	**with**	**duck**	**overalls**	**,**
或者	灰色的	或者	黄色的	夹克	和	鸭子	连体工作服	,

或者灰色或黄色夹克搭配鸭绒背带裤，

([ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ʌv; əv] [dres] [di'nəutɪŋ] [ðə; ðɪ]['əuldnis][ɔːr] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

(	**the**	**different**	**styles**	**of**	**dress**	**denoting**	**the**	**oldness**	**or**	**newness**	**of**	**their**	**arrival**	**,**
(	这	不同的	风格	的	裙子	表示	这	老年	或者	新奇	的	他们的	到达	,

(不同的着装风格表明他们到达的时间是久远还是崭新，

) [ɔːl] [bɪ'dɔːbd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['ærəus] , [piː] . [biː] . - [es] , [siː] . [biː] . - [es] , [ænd; ənd] ['veriəs]

)	**all**	**bedaubed**	**over**	**with**	**broad**	**arrows**	**,**	**P**	**.**	**B**	**.**	**'**	**s**	**,**	**C**	**.**	**B**	**.**	**'**	**s**	**,**	**and**	**various**
)	全部	贝多贝德	超过	和	广阔	箭头	,	P	.	B	.	-	s	,	C	.	B	.	-	s	,	和	各种各样的

['nuːmɜ-əlz] [ɪn] [blæk] ,

numerals	**in**	**black**	**,**
数字	在	黑色的	,

) 全部涂满了黑色的宽箭头、PB、CB 和各种数字，

[waɪt] , [ænd; ənd] [red] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði][dʒeɪl] - [gæŋ] ['strædlɪŋ] ['sʌlkɪli] [baɪ][ɪn][ðer; ðər]

white	,	and	red	,	with	perhaps	the	jail	-	gang	straddling	sulkily	by	in	their
白色的	,	和	红色的	,	和	也许	这	监狱	-	帮派	跨骑	闷闷不乐	经过	在	他们的

['dʒɪŋglɪŋ][leg] - [tʃeɪnz] ,

jingling	leg	-	chains	,
叮当	腿	-	链条	,

白色和红色，或许还有监狱帮派成员闷闷不乐地跨坐在叮当作响的脚镣上经过。

— [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

—	tell	a	tale	too	plain	to	be	misunderstood	.
—	告诉	一个	故事	也	清楚的	到	是	被误解	.

—讲述一个简单到不会产生误解的故事。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [striːts] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [fruːt] - [stɔːlz] [ɑːr; ər]

At	the	corners	of	streets	,	and	before	many	of	the	doors	,	fruit	-	stalls	are
在	这	角落	的	街道	,	和	前	许多	的	这	门	,	水果	-	摊位	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

在街角和许多门前，都能看到水果摊。

['tiːmɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['siːznz] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz] , ['lɛmənz] , ['laimiːz] , [fɪgz] , [greɪps] ,

teeming	,	in	their	proper	seasons	,	with	oranges	,	lemons	,	limes	,	figs	,	grapes	,
繁盛	,	在	他们的	恰当的	季节	,	和	橙子	,	柠檬	,	青柠	,	无花果	,	葡萄	,

['piːtʃɪz] , ['nɛktəˌriːnz] ,

peaches	,	nectarines	,
桃子	,	油桃	,

在合适的季节，这里盛产橙子、柠檬、青柠、无花果、葡萄、桃子、油桃。

['eɪprɪkɒts] , [plʌmz] , ['æplz] , [perz] , & [siː] . [æt; ət] ['veri] ['mɑːdərət] ['praɪsɪz] . — [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [nuː]

apricots	,	plums	,	apples	,	pears	,	&	c	.	at	very	moderate	prices	.	—	Two	Years	in	New
杏子	,	李子	,	苹果	,	梨	,	&	c	.	在	非常	缓和	价格	.	—	二	年	在	新的

[saʊθ] [weɪlz] .

South	Wales	.
南	威尔士	.

杏子、李子、苹果、梨等，价格非常适中。——《在新南威尔士的两年》

['melənkɑːli] .

MELANCHOLY	.
忧郁	.

忧郁症。

[frʌm; frəm] -

FROM	MATTHISON
从	-

来自马蒂森

[ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sæd] [noʊt] [ɪn] [gluːm] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

The	nightingale's	sad	note	in	gloom	is	ringing	,
这	夜莺的	伤心	笔记	在	愁云	是	铃声	,

夜莺在阴郁中发出悲伤的鸣叫，

[æz; əz] [weilz] [ðə; ði] [braɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [greɪv] ;

As	wails	the	bride	above	her	lover's	grave	;
作为	哀嚎	这	新娘	多于	她	恋人的	严重	;

新娘在爱人的坟墓上哀嚎;

[laɪk] [griːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuːm] [hɜːr; hər] ['tresɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

Like	Grief	above	the	tomb	her	tresses	wringing	,
喜欢	悲伤	多于	这	墓	她	头发	拧干	,

如同坟墓上的悲伤，她的头发紧紧缠绕着，

[soʊ] [gliːmz] [ðə; ði][staːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] .

So	gleams	the	star	of	evening	o'er	the	wave	.
所以	闪光	这	星星	的	晚上	超过	这	海浪	.

于是，暮色中的星辰在波光粼粼的海面上闪耀。

[ə; eɪ] ['meləŋkaːli] [heɪz] [hæŋz] [ɔː(r)][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

A	melancholy	haze	hangs	o'er	the	ocean	;
一个	忧郁	阴霾	悬挂	超过	这	海洋	;

海洋上笼罩着一层忧郁的薄雾；

[ðə; ði] ['raːki] [klɪfs] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [laɪt] —

The	rocky	cliffs	reflect	a	sallow	light	—
这	岩石	悬崖	反映	一个	黄褐色	光	—

嶙峋的峭壁映照着昏黄的光线——

[sʌtʃ] [æz; əz] [θruː] - [hɔːlz] [ʌv; əv][dɪm][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Such	as	through	cloister'd	halls	of	dim	devotion	,
这样的	作为	通过	-	大厅	的	暗淡	虔诚	,

例如，在幽暗肃穆的修道院大厅里，

[ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [pɔːr] [ə'paːn][ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] .

The	moon	-	beams	pour	upon	the	cloudy	night	.
这	月亮	-	光束	倒	之上	这	多云	夜晚	.

月光洒在阴沉的夜空中。

[jiː; jɪ] ['raːki] [haɪts] — [jiː; jɪ]['vaɪələt] - ['miːdz] [ə'piərɪŋ]

Ye	rocky	heights	—	ye	violet	-	meads	appearing
叶	岩石	高度	—	是的	紫色	-	蜂蜜酒	出现

嶙峋的岩石高地——紫罗兰盛开的草地

[wʌns] ['fɛrɜ˞] [tuː; tə][maɪ] [geɪz] [ðæn; ðən]['poʊəts] [driːm] —

Once	fairer	to	my	gaze	than	poet's	dream	—
一次	更公平	到	我的	目光	比	诗人的	梦	—

在我眼中，它比诗人的梦境还要美好——

[naʊ] [ɔːl][jʊr; jər]['goʊldən] [laɪt] [tuː; tə] [gluːm] [ɪz] [vɪrɪŋ] ,

Now	all	your	golden	light	to	gloom	is	veering	,
现在	全部	你的	金的	光	到	愁云	是	转向	,

如今你所有的金色光芒都转向了黑暗，

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊərɪt] [leɪvz] [ɪn] - [striːm] .

And	every	floweret	laves	in	Lethe's	stream	.
和	每一个	小花	拉维斯	在	-	溪流	.

每一朵小花都凋零在忘川河中。

[hɪlz] , ['væliz] , ['miːdz] , [noʊ]['tʃeɪndʒɪz][jiː; jɪ][ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] ;

Hills	,	valleys	,	meads	,	no	changes	ye	are	mourning	;
丘陵	,	山谷	,	蜂蜜酒	,	不	变化	是的	是	丧	;

山峦、山谷、草地，你们都不哀悼任何变化；

- [tɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['evri] [staːr] [ə'pɪrz]

'	Tis	to	the	hopeless	every	star	appears
-	的	到	这	绝望	每一个	星星	出现

星星只对绝望的人显现。

[laɪk] [læmps][ɪn][dɑːrk] [sə'pʌlkrəl] ['vɪstəz] ['bɜːrnɪŋ] —

Like	lamps	in	dark	sepulchral	vistas	burning	—
喜欢	灯	在	黑暗的	墓穴	景色	燃烧	—

如同黑暗墓地中燃烧的灯盏——

[ænd; ənd] ['evri] [duː] - - ['flaʊər] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] [terz] !

And	every	dew	-	tipp'd	flower	is	gemm'd	with	tears	!
和	每一个	露	-	-	花	是	-	和	眼泪	!

每一朵沾满露珠的花朵都缀满了泪珠！

[streɪ] [liːvz] ; [ɔːr] , [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊəts] .

Stray	Leaves	;	or	,	Translations	from	the	German	Poets	.
流浪	树叶	; 或者	,		翻译	从	这	德语	诗人	.

散落的树叶；或，德国诗人的译作。

[ðə; ði] ['gæðərər]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
" 我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.	

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑːtən] .

"	—	Wotton	.
" 一		沃顿	.

——沃顿。

[ðə; ði][prə'dʒektər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kə'nælz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [frendz] ,

The	projector	of	one	of	the	new	canals	,	accompanied	by	two	or	three	friends	,
这	投影仪	的	一	的	这	新的	运河	,	伴随	经过	二	或者	三	朋友们	,

其中一条新运河的规划者，带着两三个朋友，

[wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

was	superintending	the	operations	of	the	workmen	,
曾是	监督	这	运营	的	这	工人	,

负责监督工人们的作业，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	frequently	lamented	the	loss	which	the	speculation	was	likely	to	occasion	to	him	.
和	频繁地	哀叹	这	损失	哪个	这	推测	曾是	可能	到	场合	到	他	.

他经常哀叹投机行为可能给他带来的损失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'ruːli] ,

He	was	mounted	on	horseback	at	the	time	,	when	the	animal	,	suddenly	becoming	unruly	,
他	曾是	安装	在	马背	在	这	时间	, 什么时候		这	动物	,	突然	成为	不羁	,

当时他骑在马上，那匹马突然变得难以控制，

[plʌndʒd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪdər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

plunged	,	and	threw	his	rider	into	the	water	.
暴跌	,	和	扔	他的	骑士	进入	这	水	.

他猛地一跃，把骑在他身上的人也甩进了水里。

['biːɪŋ] ['kwɪkli] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['seɪfli] ['lændɪd][ɑːn] [ðə; ði][bæŋk] ,

Being	quickly	rescued	from	his	disagreeable	situation	,	and	safely	landed	on	the	bank	,
存在	迅速地	获救	从	他的	令人不快的	情况	,	和	安全	登陆	在	这	银行	,

他很快脱离了困境，安全降落在河岸上。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['bɛgd] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

one	of	his	companions	begged	to	congratulate	him	on	the	happy	change	that
一	的	他的	同伴	乞求	到	祝贺	他	在	这	快乐的	改变	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

had	taken	place	in	his	fortune	,
有	已采取	地方	在	他的	财富	,

他的一位同伴恳求他向他表示祝贺，祝贺他命运的幸运转变。

" [fɔ:r; fər][hæv; həv][aɪ][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ju:; jʊ] ([sed] [ðə; ði][wɪt]) [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [wʊd] [wʌn] [deɪ]

"	for	have	I	not	often	told	you	(	said	the	wit	)	that	the	canal	would	one	day
"	为了	有	我	不是	经常	讲述	你	(	说	这	有	)	那	这	运河	会	一	天

[fɪl] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] ?

fill	your	pockets	?
充满	你的	口袋	?

“难道我不是经常告诉你们（那位机智的人说道），这条运河总有一天会让你们的口袋鼓起来吗？”

" [ə; eɪ][kju:b][ʌv; əv][goʊld] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [ɪntʃɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

"	A	cube	of	gold	,	of	little	more	than	five	inches	on	each	side	,
"	一个	立方体	的	金子	,	的	小的	更多的	比	五	英寸	在	每个	边	,

“一块边长略大于五英寸的黄金立方体，

[kən'teɪnz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] - , 000l .

contains	the	value	of	10	,	000l	.
包含	这	价值	的	-	,	000l	.

包含值为 10,000 升。

['stɜ:rlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

英镑。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rektər][ɪn] ['wustəʃiə] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [gests] ,

"	There	is	a	rich	rector	in	Worcestershire	,	"	said	one	of	the	colonel's	guests	,
"	那里	是	一个	富有的	校长	在	伍斯特郡	,	"	说	一	的	这	上校的	客人	,

“伍斯特郡有一位富有的牧师，”上校的一位客人说道。

" [hu:z] [neɪm] [aɪ]['kænɑ:t] [naʊ] [ˌrekə'lekt] , [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [pri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

"	whose	name	I	cannot	now	recollect	,	but	who	has	not	preached	for	the	last
"	谁	姓名	我	不能	现在	追忆	,	但	WHO	有	不是	布道	为了	这	最后的

[twelv] [mʌnθs] ,

twelve	months	,
十二	几个月	,

“我现在想不起他的名字了，但他已经十二个月没有讲道了，

[æz; əz][hi:; hi] ['evri] ['sʌndeɪ] [ri'kwests] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜ:rdʒi][tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [fɔ:r; fər]

as	he	every	Sunday	requests	one	of	the	neighbouring	clergy	to	officiate	for
作为	他	每一个	星期日	请求	一	的	这	邻接	牧师	到	裁判	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他每个星期天都会请邻近地区的牧师为他主持礼拜。

" — " [oʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] - , " [ðoʊ] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ]

"	—	"	Oh	!	"	replied	Colonel	Landleg	,	"	though	you	cannot	recollect	his	name	,	I
"	—	"	哦	!	"	回复	上校	-	,	"	尽管	你	不能	追忆	他的	姓名	,	我

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

“——”兰德莱格上校回答说，“哦！虽然你记不起他的名字，但我记得；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglənd] — ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

it	is	England	—	England	expects	every	man	to	do	his	duty	.
它	是	英格兰	—	英格兰	预期	每一个	男人	到	做	他的	责任	.

这里是英国——英国期望每个男人都尽到自己的责任。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [æt; ət]['liːmə; 'laɪmə][ɑːr; ər] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

"	The	church	-	bells	at	Lima	are	very	musical	,
"	这	教会	-	铃铛	在	利马	是	非常	音乐	,

利马的教堂钟声非常悦耳动听，

[ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['sɪlvər]

the	brass	of	which	they	are	composed	having	a	considerable	quantity	of	silver
这	黄铜	的	哪个	他们	是	由	拥有	一个	大量	数量	的	银

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

mixed	with	it	;
混合	和	它	;

它们由黄铜制成，其中混有相当数量的银；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][dɪs'kɔːrdənt] ['mænər] .

but	they	are	rung	in	the	most	discordant	manner	.
但	他们	是	梯子	在	这	最多	不和谐的	方式	.

但它们的铃声却极其不和谐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊld] [ɪn] [tʃaɪmz] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [θɔːŋz] [ʌv; əv] ['leðər] [ɑːr; ər] [fɪkst]

Instead	of	being	pulled	in	chimes	,	as	in	England	,	thongs	of	leather	are	fixed
反而	的	存在	拉	在	编钟	,	作为	在	英格兰	,	丁字裤	的	皮革	是	固定的

[tuː; tə][ðə; ði] [k'læpəz] ,

to	the	clappers	,
到	这	拍手	,

与英国的拉铃方式不同，这里的钟锤上固定着皮绳。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪmz] [bɔɪz] [ə'send] [ðə; ði] ['belfri] ,

and	at	the	appointed	times	boys	ascend	the	belfry	,
和	在	这	任命	时代	男孩们	上升	这	钟楼	,

到了约定的时间，男孩们就会登上钟楼。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['belz] [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə]

and	swing	the	tongues	of	all	the	bells	at	once	,	from	one	side	to
和	摇摆	这	舌头	的	全部	这	铃铛	在	一次	,	从	一	边	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

同时将所有铃铛的舌片从一边摆动到另一边，

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bɑːrbərəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

producing	the	most	barbarous	combination	of	sounds	imaginable	.
生产	这	最多	野蛮	组合	的	声音	可以想象的	.

产生了你能想象到的最野蛮的声音组合。

[ə; eɪ]['fraɪər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [əb'zɜːrvd] ,

A	friar	who	had	been	in	England	observed	,
一个	修士	WHO	有	到过	在	英格兰	观察到	,

一位曾在英国待过的修士观察到：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] ['belz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] .

that	the	English	had	very	good	bells	if	they	knew	but	how	to	ring	.
那	这	英语	有	非常	好的	铃铛	如果	他们	知道	但	如何	到	戒指	.

如果英国人懂得如何敲钟，他们就能拥有非常好的钟。

[ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] , ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [mjuːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	laborious	special	pleader	,	being	constantly	annoyed	by	the	mewing	of	his
一个	费力的	特别的	辩护人	,	存在	不断地	恼怒	经过	这	舌尖轻触	的	他的

['feɪvərɪt] [kæt] ,

favourite	cat	,
最喜欢的	猫	,

一位费尽心思进行特殊辩护的律师，总是被他最喜欢的猫的喵叫声烦扰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	length	resolved	to	get	rid	of	it	.
在	长度	已解决	到	得到	摆脱	的	它	.

最终决定摆脱它。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [toʊld][hɪz; ɪz][klɜːrk][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'meɪn]

He	accordingly	told	his	clerk	to	take	and	place	it	where	it	might	remain
他	因此	讲述	他的	职员	到	拿	和	地方	它	在哪里	它	可能	保持

[ɪn] ['seɪfti] ,

in	safety	,
在	安全	,

于是他吩咐职员把它取走，放在安全的地方。

[bʌt; bət] [stɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [get] [aʊt] .

but	still	where	it	could	never	get	out	.
但	仍然	在哪里	它	可以	绝不	得到	出去	.

但它仍然无法逃脱。

[ðə; ði][klɜːrk] ['ɪnstəntli] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [pʊr] [pʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔjɚz] [bæg] .

The	clerk	instantly	walked	off	with	poor	puss	in	his	lawyer's	bag	.
这	职员	即刻	步行	离开	和	贫穷的	猫	在	他的	律师	包	.

办事员立刻带着可怜的小猫咪，把它装进律师包里，扬长而去。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

On	his	return	,
在	他的	返回	,

他回来后，

['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['weðər] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][dɪ'spoʊzd]

being	asked	by	his	employer	whether	the	noisy	animal	had	been	so	disposed
存在	问	经过	他的	雇主	无论	这	嘈杂	动物	有	到过	所以	处置

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,

of	that	it	could	not	come	back	to	interrupt	him	,
的	那	它	可以	不是	来	后退	到	打断	他	,

他的雇主问他，那只吵闹的动物是否已被妥善处理，不会再回来打扰他。

[ðə; ði][kæt] ['kæriər] ['duːli] ['ænsər] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,

the	cat	carrier	duly	answered	,	"	Certainly	,
这	猫	载体	正式地	回答	,	"	当然	,

猫笼主人应声回答道："当然，

[aɪ][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]['kænɑːt][get][aʊt] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] . " —

I	have	put	him	where	he	cannot	get	out	—	in	the	Court	of	Chancery	.	"	—
我	有	放	他	在哪里	他	不能	得到	出去	—	在	这	法庭	的	法院	.	"	—

['renldz] - [laɪf] .

Reynolds	'	Life	.
雷诺兹	-	生活	.

我已经把他送进了他无法逃脱的地方——衡平法院。"——雷诺兹传。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神